

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ФИЛОСОФИЯ»

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина относится к базовой части дисциплин Блока № 1. Учебная дисциплина «Философия» содержательно и логически связана с другими учебными дисциплинами, изучаемыми студентами. Предшествуют освоению студентами данной дисциплины или идут параллельно с ней такие учебные дисциплины, как «История», «Древние языки и культуры», «Теория межкультурной коммуникации» и другие.

Философия является мировоззренческой и методологической дисциплиной и поэтому она во многом задает мировоззренческие и методологические ориентиры и основы всем последующим дисциплинам.

Содержание учебной дисциплины «Философия» базируется на федеральном государственном образовательном стандарте. Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.01.

Цель изучения дисциплины – сформировать у студентов систему философских взглядов, рационально-теоретическое мировоззрение.

Общая трудоемкость дисциплины – 4 з.е. (144 часа).

Форма контроля – экзамен.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируется

общекультурная компетенция – ОК-1.

Содержание дисциплины: Философия, ее происхождение, предмет, природа и функции. Основные направления, школы философии и этапы ее исторического развития. Русская философия. Философское понимание мира (онтология). Универсальные связи атрибуты бытия. Гносеология (эпистемология). Философия науки. Философская антропология. Социальная философия. Философия истории.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ИСТОРИЯ»

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Учебная дисциплина предназначена для студентов, обучающихся по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Дисциплина «История» изучается студентами на начальном этапе обучения, она включена в число дисциплин базовой части Блока № 1. Изучение дисциплины помогает при освоении других предметов этого блока, включая Историю и культуру стран первого иностранного языка, Социологию, Политологию, Религиоведение и другие дисциплины, которые логически и содержательно связаны с дисциплиной «История». Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.02.

Цель изучения дисциплины – исследование полной и объективной картины истории России в рамках мирового исторического процесса, изучение основных событий истории России, закономерностей исторического развития, понимание взаимосвязей различных сфер жизни общества, развитие умения анализа исторических событий, определение собственной точки зрения на события прошлого и настоящего, формирование научного исторического мировоззрения, развитие мышления студентов.

В образовательном процессе изучение «Истории» значительно влияет не только на развитие личности студента, но и на формирование его гражданского сознания, собственной позиции, патриотическое воспитание учащихся.

Учебной целью дисциплины История является освоение основных фактов, событий из прошлого и настоящего нашей страны, умение выделять преемственность и взаимосвязь этих фактов, создание теорий и собственных оценок исторического материала, понимание объективных исторических закономерностей развития общества.

Воспитательной целью изучения дисциплины «История» является формирование патриотизма, гордости за страну, за свой народ, осознание причастности к великому историческому прошлому России, воспитание ответственности за сегодняшние события, происходящие в нашей Родине. История позволяет не только дать оценку прошлому, но и через анализ исторических фактов, тенденций осознать место человека в современном мире, его роль – и как представителя глобальной мировой цивилизации, и как гражданина государства Российская Федерация.

Общая трудоемкость дисциплины – 4 з.е. (144 часа).

Форма контроля – экзамен.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируется общекультурная компетенция - ОК-2.

Содержание дисциплины: Образование Древнерусского государства. Развитие Руси в IX – XV вв. Развитие Русского государства в XVI – XVII вв. Российская империя XVIII – нач. XX вв. Советский период истории. Российская Федерация на рубеже XX – XXI вв.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

Специальность - **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина «Безопасность жизнедеятельности» входит в состав дисциплин базовой части Блока № 1. Дисциплина «Безопасность жизнедеятельности» базируется на знаниях, полученных в рамках школьного курса «Основы безопасности жизнедеятельности», а также жизненном опыте студентов и имеет глубокие межпредметные связи с естественнонаучными дисциплинами.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.03.

Цель изучения дисциплины – сформировать у студентов представление о безопасности человека как важнейшем факторе его успешной деятельности; дать студентам знания о безопасном поведении человека в чрезвычайных ситуациях, о государственной системе защиты населения от чрезвычайных ситуаций, об обязанностях граждан по защите государства и здоровом образе жизни; дать знания по созданию психологически комфортной и безопасной образовательной среды в учреждении; способствовать формированию навыков соблюдения требований охраны труда, техники безопасности и противопожарной защиты; дать знания об обеспечении охраны жизни и здоровья детей в образовательном процессе.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируется общепрофессиональная компетенция – ОПК-6.

Общая трудоемкость дисциплины – 4 з.е. (144 часа).

Форма контроля – экзамен.

Содержание дисциплины: Классификация чрезвычайных ситуаций. Чрезвычайные ситуации природного характера. Меры по обеспечению жизнедеятельности населения при землетрясении, наводнении, цунами, смерче и т.п. Экологические аспекты безопасности жизнедеятельности. Чрезвычайные ситуации техногенного характера. Поведение и защита населения при авариях на производстве, связанных с использованием вредных для человека химических соединений. Чрезвычайные ситуации социального происхождения. Поведение населения при массовых митингах, террористических актах, локальных боевых действиях. Гражданская оборона, её структура, задачи. Защита населения и персонала от последствий чрезвычайных ситуаций военного и мирного времени. Сущность и

содержание информационной безопасности. Безопасность жизнедеятельности и жилая бытовая среда. Транспорт и его опасности. Окружающий мир. Опасности, возникающие в повседневной жизни и безопасное поведение. Здоровый образ жизни. Теоретические основы безопасности жизнедеятельности. Опасные и вредные факторы среды обитания, их характеристика, закономерности появления и способы защиты от их последствий.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ДРЕВНИЕ ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ»

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Учебная дисциплина предназначена для студентов, обучающихся по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Она входит в число базовых дисциплин Блока №1 и занимает важное место в преемственности общекультурной, общепрофессиональной и профессиональной составляющей ОП. Дисциплина «Древние языки и культуры» тесно связана со многими дисциплинами, которые изучаются в ходе реализации образовательной программы, вооружая обучающихся знаниями, умениями и навыками, необходимыми в свою очередь для эффективного освоения этих дисциплин в целях достижения оптимального для выпускника уровня овладения необходимыми компетенциями в рамках формирования заданной Федеральным государственным образовательным стандартом компетентностной модели. Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.04.

Цель изучения дисциплины -

формирование в тесной, интегративной связи с другими дисциплинами необходимого уровня владения заданными компетенциями в процессе освоения древних языков и культур (латинского языка и культуры Древнего Рима и Древней Греции) как основы общего гуманитарного и лингвистического образования.

Профессиональные задачи изучения дисциплины следует разделить на: Общенаучные и научно-методические:

- развитие и совершенствование логического и системного мышления в ходе освоения методики аналитического чтения текста, характерной для процесса изучения классических языков;
- формирование научного подхода к освоению гуманитарной сферы знаний вообще и к изучению языков и культур, в частности;
- освоение сравнительно-исторической и сравнительно-сопоставительной методологии;
- освоение навыков работы с научной, библиографической и справочной литературой (научные и библиографические материалы, словари, справочники и другое - в библиотеке и сети интернет).

Лингвокультурологические:

- системное освоение понятий «древние языки», «классические языки», «мертвые языки», «европейская античность»;

- на основе знакомства с фактами истории и культуры европейской античности (Древняя Греция и Древний Рим) приобретение необходимого культуроформирующего минимума знаний, составляющих основу общего гуманитарного и лингвистического образования (хрестоматийные сведения из области мифологии, религии, науки, изобразительного искусства, быта и нравов, истории классических языков);
- обращение к реалиям и истории античности с позиции их отражения в истории западноевропейской и русской культуры, западноевропейских и русском языках;
- знакомство студентов с важнейшими сведениями из истории античной литературы и хрестоматийными текстами римских авторов, оказавшими исключительное влияние на формирование и развитие европейской культуры, европейской (и в частности, русской) и мировой литературы;
- знакомство с античными крылатыми выражениями для адекватного восприятия цитации в текстах русских и западноевропейских авторов.
Обще- и частнолингвистические:
- определение места древних языков в классификации языков мира и в становлении современных языков индоевропейского ареала;
- знакомство с историей, алфавитом, фонетическим строем латинского и древнегреческого языков;
- усвоение студентами грамматического строя латинского языка в сопоставлении с другими индоевропейскими языками, а также определенного минимума латинских слов, продуктивных для лексического фонда изучаемого иностранного языка, формирующих лексический фонд современного русского и составляющих основу международной научной, технической и общественно-политической терминологии;
- выявление роли латинского языка в формировании современных европейских языков (грамматика и словарный состав);
- овладение навыками чтения, филологического анализа и перевода латинских текстов;
- закрепление русской орфографии в связи со сравнительным анализом присутствующих в русском языке слов с латинскими и греческими корнями; формирование первичных навыков предпереводческого анализа текстов;
- формирование первичных навыков перевода письменных текстов;
- обращение к лучшим переводам на русский язык античных авторов, имеющее целью развитие переводческого вкуса и навыков.
- Личностно-профессиональные:*
- эстетическое и этическое воспитание обучающихся;
- развитие трудолюбия и прилежания, памяти и внимания;

- подготовка обучающегося к последующему профессиональному общению.
- **Общая трудоемкость дисциплины** – 6 з.е. (216 часов).
- **Формы контроля** – зачет, экзамен.

Требования к уровню освоения содержания курса:

в результате освоения дисциплины «Древние языки и культуры» формируются следующие:

общекультурные компетенции: ОК-1, ОК-7;

общепрофессиональные компетенции: ОПК-5;

профессиональные компетенции: ПК-1.

Содержание дисциплины:

Культура и информация. Обзор древних культур (хронология и регионы). Античная мифология. Культуроформирующие реалии античности: имена, события, факты. Краткий обзор истории античной литературы. Место древних языков в истории языков мира. История латинского языка. Классические языки в Европе и России. Место и роль латинского языка и античной культуры в культуре страны изучаемого языка. Фонетика латинского языка. Грамматика латинского языка. Лексика латинского языка. Чтение авторов.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ДРЕВНИЕ ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ»

Специальность - **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина относится к базовой части дисциплин Блока № 1. Она занимает важное место в пропедевтике общекультурной, общепрофессиональной и профессиональной составляющей ОП по специальности «Перевод и переводоведение» и тесным образом связана со многими дисциплинами, которые изучаются в ходе реализации образовательной программы, вооружая обучающихся знаниями, умениями и навыками, необходимыми в свою очередь для эффективного освоения этих дисциплин в целях достижения оптимального для выпускника уровня овладения необходимыми компетенциями в рамках формирования заданной Федеральным государственным образовательным стандартом компетентностной модели выпускника.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.04.

Цель изучения дисциплины – формирование в тесной, интегративной связи с другими дисциплинами необходимого уровня владения заданными компетенциями в процессе освоения древних языков и культур (латинского языка и культуры Древнего Рима и Древней Греции) как основы общего гуманитарного и лингвистического образования.

Профессиональные задачи изучения дисциплины следует разделить на:

Общенаучные и научно-методические:

- развитие и совершенствование логического и системного мышления в ходе освоения методики аналитического чтения текста, характерной для процесса изучения классических языков;
- формирование научного подхода к освоению гуманитарной сферы знаний вообще и к изучению языков и культур, в частности;
- освоение сравнительно-исторической и сравнительно-сопоставительной методологии;
- освоение навыков работы с научной, библиографической и справочной литературой (научные и библиографические материалы, словари, справочники и другое - в библиотеке и сети интернет).

Лингвокультурологические:

- системное освоение понятий «древние языки», «классические языки», «мертвые языки», «европейская античность»;
- на основе знакомства с фактами истории и культуры европейской античности (Древняя Греция и Древний Рим) приобретение необходимого

культуроформирующего минимума знаний, составляющих основу общего гуманитарного и лингвистического образования (хрестоматийные сведения из области мифологии, религии, науки, изобразительного искусства, быта и нравов, истории классических языков);

- обращение к реалиям и истории античности с позиции их отражения в истории западноевропейской и русской культуры, западноевропейских и русском языках;
- знакомство студентов с важнейшими сведениями из истории античной литературы и хрестоматийными текстами римских авторов, оказавшими исключительное влияние на формирование и развитие европейской культуры, европейской (и в частности, русской) и мировой литературы;
- знакомство с античными крылатыми выражениями для адекватного восприятия цитации в текстах русских и западноевропейских авторов.

Обще- и частнолингвистические:

- определение места древних языков в классификации языков мира и в становлении современных языков индоевропейского ареала;
- знакомство с историей, алфавитом, фонетическим строем латинского и древнегреческого языков;
- усвоение студентами грамматического строя латинского языка в сопоставлении с другими индоевропейскими языками, а также определенного минимума латинских слов, продуктивных для лексического фонда изучаемого иностранного языка, формирующих лексический фонд современного русского и составляющих основу международной научной, технической и общественно-политической терминологии;
- выявление роли латинского языка в формировании современных европейских языков (грамматика и словарный состав);
- овладение навыками чтения, филологического анализа и перевода латинских текстов;
- закрепление русской орфографии в связи со сравнительным анализом присутствующих в русском языке слов с латинскими и греческими корнями;
- формирование первичных навыков предпереводческого анализа текстов;
- формирование первичных навыков перевода письменных текстов;
- обращение к лучшим переводам на русский язык античных авторов, имеющее целью развитие переводческого вкуса и навыков.

Личностно-профессиональные:

- эстетическое и этическое воспитание обучающихся;
- развитие трудолюбия и прилежания, памяти и внимания;
- подготовка обучающегося к последующему профессиональному общению.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

общекультурные: ОК-1, ОК-7;
 общепрофессиональные – ОПК-5;
 профессиональные – ПК-1.

Содержание дисциплины: Культура и информация. Обзор древних культур (хронология и регионы). Античная мифология. Культуроформирующие реалии античности: имена, события, факты. Краткий обзор истории античной литературы. Место древних языков в истории языков мира. История латинского языка. Классические языки в Европе и России. Место и роль латинского языка в культуре страны изучаемого языка. Фонетика латинского языка. Грамматика латинского языка. Лексика латинского языка. Чтение авторов.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ОСНОВЫ ИНФОРМАЦИОННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: предмет относится к базовой части дисциплин Блока № 1.

Для успешного усвоения курса студент должен знать основы информатики и информационных технологий в профессиональной деятельности, а так же компьютерные технологии в переводе.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.05.

Цель дисциплины – изучение основ обеспечения информационной безопасности в профессиональной деятельности переводчика.

Задачами курса являются:

- освоение студентами базовых знаний в области проектно-конструкторской деятельности защищенных ЭВМ, систем и сетей, автоматизированных систем обработки информации и управления, систем автоматизированного проектирования;
- приобретение теоретических знаний в области создания и моделирования информационно-вычислительных средств и систем в защищенном исполнении;
- освоение студентами методик проведения собственных теоретических и экспериментальных исследований в области ЭВМ, систем и сетей, автоматизированных систем обработки информации и управления, систем автоматизированного проектирования, ориентированных на выполнение переводческой деятельности;
- приобретение навыков работы с отечественным и зарубежным прикладным программным обеспечением, а также с аппаратно-программными средствами защиты информации ЭВМ в работе переводчика.

Общая трудоемкость дисциплины – 2 з.е. (72 часа).

Форма контроля – зачет.

Требования к уровню освоения содержания курса:

в результате освоения дисциплины формируется
общефессиональная компетенция – ОПК-2.

Содержание дисциплины:

Основные понятия и определения информационной безопасности.
Понятие и задачи информационной безопасности в переводческой

деятельности. Угрозы безопасности информации в компьютерных системах при выполнении заданий по переводу. Угрозы безопасности информации в компьютерных системах. Криптографические методы защиты информации. Авторизация. Методы идентификации и аутентификации пользователя. Персональные данные. Системы обнаружения атак и другие средства защиты. Электронно-цифровая подпись (ЭЦП).

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ»

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП:

Дисциплина «Введение в языкознание» относится к числу дисциплин базовой части Блока № 1.

Дисциплина преподается на первом курсе. Для ее изучения необходимы и достаточны знания, умения и навыки, формируемые в средней школе.

«Введение в языкознание» – базовая дисциплина для всего комплекса дисциплин языковедческого цикла: теоретической грамматики, стилистики, лексикологии. Она закладывает основы для преподавания курса общего языкознания, а также основ теории первого и второго иностранных языков, теории перевода и введения в спецфилологию.

Понятия, осваиваемые на занятиях по Введению в языкознание, используются для объяснения фонетических, морфологических, семантических и синтаксических явлений в прохождении практических курсов первого и второго иностранных языков, в практикуме по культуре речевого общения, при разборе лингвистических трудностей в курсе практического перевода.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.06.

Цель изучения дисциплины – предоставить студентам первые сведения о структуре лингвистики, об устройстве и функционировании языка, познакомить с основными понятиями, терминологическим аппаратом и проблемами современного языкознания.

Задачи учебной дисциплины «Введение в языкознание»:

- предоставить студентам первые сведения о структуре лингвистики, об устройстве и функционировании языка, познакомить с основными понятиями, терминологическим аппаратом и проблемами современного языкознания;
- подготовить высококвалифицированных специалистов-бакалавров по направлению подготовки «Перевод и переводоведение»;
- дать студентам представление о сущности и структуре языков мира;
- передача знаний, а также формирование навыков и умений, достаточных для успешной ориентации в предметной области, связанной с будущей профессиональной деятельностью переводчика;
- формирование у студентов ряда качеств, связанных с

профессиональной культурой;

- создание положительной мотивации на обучение; организацию творческого процесса самообразования, побуждающего студента к инновационной деятельности;
- вооружить будущего переводчика терминологическим инструментарием, необходимым для решения его базовой профессиональной задачи – быть успешным переводчиком.

Общая трудоемкость дисциплины – 4 з.е. (144 часа).

Форма контроля – экзамен.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

общекультурная компетенция - ОК-1;

общепрофессиональная компетенция – ОПК-5;

профессиональная компетенция – ПК-1.

Содержание дисциплины:

Язык как предмет языкознания. Разделы языкознания и его место в системе наук. Язык и общество. Социально обусловленная дифференциация языка. Литературный язык и норма. Язык и культура. Основные гипотезы происхождения языка. Историческое развитие языков. История и теория письма. Понятие лингвистического знака. Язык как системно-структурное образование. Фонетика и фонология. Грамматическая система языка. Лексическая система языка. Классификация языков мира.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ»

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Предмет относится к базовой части Блока № 1. Курс «Общее языкознание» составлен с учетом специфики будущей профессиональной деятельности студентов, расширена переводоведческая проблематика. В частности, более подробно освещаются вопросы «Перевод как специфическая речевая деятельность», «Проблема билингвизма», «Вторичная языковая личность», темы «Проблема соотношения языка и мышления», «Текст и коммуникация».

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.07.

Цель дисциплины – подвести итог изучению общих языковедческих дисциплин вузовской программы (введение в языкознание, история языкознания).

Общая трудоемкость дисциплины – 4 з.е. (144 часа).

Форма контроля – экзамен.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

общекультурные – ОК-1, ОК-6;

профессиональные – ПК-1, ПК-8.

Содержание дисциплины: Курс содержит сведения о структуре лингвистики, об устройстве и функционировании языка, изучаются общественные функции языка, гипотезы происхождения языка, законы и тенденции в историческом развитии языка; классификация языков с использованием различных оснований; современные проблемы языкознания; лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; когнитивные, психологические и социальные основы функционирования и развития языка; современные концепции порождения и понимания речи; проблемы прикладной лингвистики, основные школы и направления в истории лингвистики; современные подходы к изучению языка.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

(английский язык)

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Учебная дисциплина «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)» входит в базовую часть Блока № 1 и тесным образом связана со многими профессионально ориентированными дисциплинами, которые изучаются в ходе реализации образовательной программы «Перевод и переводоведение», вооружая обучающихся знаниями, умениями и навыками, необходимыми в свою очередь для эффективного освоения этих дисциплин в целях достижения оптимального для выпускника уровня овладения компетенциями в рамках формирования заданной Федеральным государственным образовательным стандартом компетентностной модели.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.08.

Цель изучения дисциплины – в процессе формирования заданных компетенций комплексное развитие всех видов речевой деятельности на изучаемом иностранном языке для эффективного осуществления различных видов профессионального перевода, а также расширению знаний студентов о фонетическом, грамматическом, лексическом строе изучаемого языка. Реализация цели дисциплины обусловлена выполнением следующих задач:

- развить языковую и коммуникативную компетенции в достаточной мере для дальнейшей профессиональной деятельности;
- сформировать у студентов представление о фонетическом строе английского языка и обучить правилам иноязычной артикуляции, акцентуации, интонации и транскрибирования;
- выработать и развить у студентов навык чтения иноязычного адаптированного и неадаптированного текста разных жанров (художественного, публицистического, научно-популярного);
- создать у студентов представление о грамматическом строе английского языка, обучить использованию правил грамматики в устной и письменной речи, а также умению анализировать грамматические явления в тексте;
- расширить иноязычный активный и пассивный словарный запас студентов;

- научить студентов говорению посредством развития навыков монологической речи (неподготовленной и подготовленной в виде сообщения или презентации), диалогической речи (беседы) в ситуациях официального и неофициального общения на любую социокультурную и политическую тему, а также навыка дискуссии;
- сформировать навык аудирования аутентичной иноязычной речи в непосредственном общении и в звукозаписи, опираясь на изученный языковой материал, социокультурные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки;
- развить у студентов навык продуктивной письменной речи нейтрального и официально-делового характера в пределах изученного языкового материала с соблюдением норм орфографии и пунктуации английского языка.

Общая трудоемкость дисциплины – 33 з.е. (1188 часов).

Формы контроля – зачет с оценкой, экзамены.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

общефессиональные – ОПК-3;

профессиональные – ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6.

Содержание дисциплины: *Практическая фонетика английского языка:* Органы речи. Классификация гласных и согласных в английском языке. Основные фонетические характеристики звуков и явлений в английском языке. Слогообразование и слоговоеделение. Ритмические группы. Градация ударений в английском языке. Интонация. *Практическая грамматика английского языка:* Настоящее, прошедшее, будущее время неопределенного вида. Настоящее, прошедшее, будущее время длительного вида. Настоящее, прошедшее, будущее время совершенного вида. Настоящее, прошедшее, будущее время совершенно-длительного вида. Согласование времен. Прямая и косвенная речь. Артикль. Активный и пассивный залого. Вспомогательные и модальные глаголы в отношении к лексике и грамматике. Глаголы be, have, do в системе глагола. Модальные глаголы и их функции. Эквиваленты модальных глаголов. Сослагательное наклонение и его виды. Условное наклонение. Формы инфинитива, категории аспекта и залога. Формы герундия, категории аспекта и залога. Использование в предложении. Формы причастия, категории аспекта и залога. Конструкции complex object, complex subject, absolute participle constructions. *Лексические темы:* Личность. Характер. Внешность. Семья, друзья, родственники. Общение и его способы. Общение людей и животных. Страны и народы. Жизнь в Великобритании и США. Мой город. Города мира. Покупки и магазины. Быт человека. Питание и продукты питания. Планы на будущее. Достопримечательности. Указание дороги. Город и транспорт. Путешествия. Музыка. Биографии знаменитых людей. Профессия и карьера. Выбор жизненного пути. Прогнозирование будущего. Оптимистические и пессимистические взгляды на будущее. Традиции и праздники. Особенности английских и американских

праздников. Болезни и их лечение. Посещение врача. Тело человека. Распространенные болезни, их симптомы и лечение. Учеба. Высшее образование в России и за рубежом. Средства массовой информации. Современные средства связи. Реклама на телевидении и в прессе. Влияние телевидения на детей. Современные средства связи. Телефон и его роль в жизни людей. Электронная почта Жилье, окружающая местность, типы жилья. Природа: времена года и природные явления. Свободное время – любимые занятия и развлечения. Учеба, система образования и виды учебных заведений. Личность. Характер. Внешность. Здоровый образ жизни. Великобритания. Лондон. Путешествия. Виды транспорта. Преимущества / недостатки разных видов транспорта. Культурные традиции и особенности жизни в различных странах. Национальная кухня и национальный костюм. Легенды и сказки Великобритании. *Чтение авторов* (английская литература XIX-XX вв.).

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

(английский язык)

Специальность - **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Учебная дисциплина «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)» входит в базовую часть Блока № 1 и тесным образом связана со многими профессионально ориентированными дисциплинами, которые изучаются в ходе реализации образовательной программы «Перевод и переводоведение», вооружая обучающихся знаниями, умениями и навыками, необходимыми в свою очередь для эффективного освоения этих дисциплин в целях достижения оптимального для выпускника уровня овладения компетенциями в рамках формирования заданной Федеральным государственным образовательным стандартом компетентностной модели.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.08.

Цель дисциплины – в процессе формирования заданных компетенций комплексное развитие всех видов речевой деятельности на изучаемом иностранном языке для эффективного осуществления различных видов профессионального перевода, а также расширению знаний студентов о фонетическом, грамматическом, лексическом строе изучаемого языка. Реализация цели дисциплины обусловлена выполнением следующих задач:

- развить языковую и коммуникативную компетенции в достаточной мере для дальнейшей профессиональной деятельности;
- сформировать у студентов представление о фонетическом строе английского языка и обучить правилам иноязычной артикуляции, акцентуации, интонации и транскрибирования;
- выработать и развить у студентов навык чтения иноязычного адаптированного и неадаптированного текста разных жанров (художественного, публицистического, научно-популярного);
- создать у студентов представление о грамматическом строе английского языка, обучить использованию правил грамматики в устной и письменной речи, а также умению анализировать грамматические явления в тексте;
- расширить иноязычный активный и пассивный словарный запас студентов;

- научить студентов говорению посредством развития навыков монологической речи (неподготовленной и подготовленной в виде сообщения или презентации), диалогической речи (беседы) в ситуациях официального и неофициального общения на любую социокультурную и политическую тему, а также навыка дискуссии;
- сформировать навык аудирования аутентичной иноязычной речи в непосредственном общении и в звукозаписи, опираясь на изученный языковой материал, социокультурные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки;
- развить у студентов навык продуктивной письменной речи нейтрального и официально-делового характера в пределах изученного языкового материала с соблюдением норм орфографии и пунктуации английского языка.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

общефессиональные – ОПК-3;

профессиональные – ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6.

Содержание дисциплины: *Практическая фонетика английского языка:* Органы речи. Классификация гласных и согласных в английском языке. Основные фонетические характеристики звуков и явлений в английском языке. Слогообразование и слоговое деление. Ритмические группы. Градация ударений в английском языке. Интонация. *Практическая грамматика английского языка:* Настоящее, прошедшее, будущее время неопределенного вида. Настоящее, прошедшее, будущее время длительного вида. Настоящее, прошедшее, будущее время совершенного вида. Настоящее, прошедшее, будущее время совершенного-длительного вида. Согласование времен. Прямая и косвенная речь. Артикль. Активный и пассивный залого. Вспомогательные и модальные глаголы в отношении к лексике и грамматике. Глаголы be, have, do в системе глагола. Модальные глаголы и их функции. Эквиваленты модальных глаголов. Сослагательное наклонение и его виды. Условное наклонение. Формы инфинитива, категории аспекта и залога. Формы герундия, категории аспекта и залога. Использование в предложении. Формы причастия, категории аспекта и залога. Конструкции complex object, complex subject, absolute participle constructions. *Лексические темы:* Личность. Характер. Внешность. Семья, друзья, родственники. Общение и его способы. Общение людей и животных. Страны и народы. Жизнь в Великобритании и США. Мой город. Города мира. Покупки и магазины. Быт человека. Питание и продукты питания. Планы на будущее. Достопримечательности. Указание дороги. Город и транспорт. Путешествия. Музыка. Биографии знаменитых людей. Профессия и карьера. Выбор жизненного пути. Прогнозирование будущего. Оптимистические и пессимистические взгляды на будущее. Традиции и праздники. Особенности английских и американских праздников. Болезни и их лечение. Посещение врача. Тело человека. Распространенные болезни, их симптомы и лечение. Учеба. Высшее

образование в России и за рубежом. Средства массовой информации. Современные средства связи. Реклама на телевидении и в прессе. Влияние телевидения на детей. Современные средства связи. Телефон и его роль в жизни людей. Электронная почта Жилье, окружающая местность, типы жилья. Природа: времена года и природные явления. Свободное время – любимые занятия и развлечения. Учеба, система образования и виды учебных заведений. Личность. Характер. Внешность. Здоровый образ жизни. Великобритания. Лондон. Путешествия. Виды транспорта. Преимущества / недостатки разных видов транспорта. Культурные традиции и особенности жизни в различных странах. Национальная кухня и национальный костюм. Легенды и сказки Великобритании. *Чтение авторов* (английская литература XIX-XX вв.).

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА»
(китайский язык)

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Учебная дисциплина «Практический курс первого иностранного языка (китайский язык)» входит в базовую часть Блока № 1 и тесным образом связана со многими профессионально ориентированными дисциплинами, которые изучаются в ходе реализации образовательной программы «Перевод и переводоведение», вооружая обучающихся знаниями, умениями и навыками, необходимыми в свою очередь для эффективного освоения этих дисциплин в целях достижения оптимального для выпускника уровня овладения компетенциями в рамках формирования заданной Федеральным государственным образовательным стандартом компетентностной модели.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.08.

Цель изучения дисциплины – в процессе формирования заданных компетенций комплексное развитие всех видов речевой деятельности на изучаемом иностранном языке для эффективного осуществления различных видов профессионального перевода, а также расширению знаний студентов о фонетическом, грамматическом, лексическом строе изучаемого языка. Реализация цели дисциплины обусловлена выполнением следующих задач:

- развить языковую и коммуникативную компетенции в достаточной мере для дальнейшей профессиональной деятельности;
- сформировать у студентов представление о фонетическом строе китайского языка и обучить правилам иноязычной артикуляции, акцентуации, интонации и транскрибирования;
- выработать и развить у студентов навык чтения иноязычного адаптированного и неадаптированного текста разных жанров (художественного, публицистического, научно-популярного);
- создать у студентов представление о грамматическом строе китайского языка, обучить использованию правил грамматики в устной и письменной речи, а также умению анализировать грамматические явления в тексте;
- расширить иноязычный активный и пассивный словарный запас студентов;

- научить студентов говорению посредством развития навыков монологической речи (неподготовленной и подготовленной в виде сообщения или презентации), диалогической речи (беседы) в ситуациях официального и неофициального общения на любую социокультурную и политическую тему, а также навыка дискуссии;
- сформировать навык аудирования аутентичной иноязычной речи в непосредственном общении и в звукозаписи, опираясь на изученный языковой материал, социокультурные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки;
- развить у студентов навык продуктивной письменной речи нейтрального и официально-делового характера в пределах изученного языкового материала с соблюдением норм современного китайского языка.

Общая трудоемкость дисциплины – 33 з.е. (1188 часов).

Формы контроля – зачет с оценкой, экзамены.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

общепрофессиональные – ОПК-3;

профессиональные – ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6.

Содержание дисциплины: Особенности фонетической системы китайского языка. Артикуляционная база китайского языка. Гласные китайского языка. Структура слога. Характеристика тонов. Согласные китайского языка: губные и переднеязычные согласные. Заднеязычные и среднеязычные смычно-щелевые согласные. Переднеязычные шипящие и альвеолярные свистящие согласные. Особая финаль. Нисходящие и восходящие дифтонги. Простая финаль с носовым и переднеязычным сонантами. Фонетические процессы: сандхи тонов, ассимиляция, диссимиляция, редукция, эризация. Лёгкий тон. Правила транскрипции. Произношение и интонация. Китайская иероглифика. Структура китайского иероглифа. Основные графические элементы. Последовательность написания иероглифов. Иероглифические ключи. Виды китайских словарей. Правила использования словарей. Личные местоимения. Существительные обозначающие родство. Вопросительное предложение с 吗. Меры веса и измерения. Сочетание числительных и счётных слов (в функции определения). Вопрос типа 好吗? Наречия 也 и 都. Способы обозначения точного времени. Китайские денежные единицы. Обозначение денежных единиц разных стран. Общий вопрос с утвердительно-отрицательной формой сказуемого. Члены китайского предложения: подлежащее сказуемое, дополнение, обстоятельство. Предложение с несколькими глаголами в составе сказуемого. Существительные или словосочетания в качестве обстоятельства времени. Определение и служебное слово 的. Предложения с глагольным сказуемым, присоединяющим двойное дополнение. Конструкция с предлогом 从. Продолжение действия. Виды вопросительных предложений.

Сокращённая форма вопросительного предложения с 呢. Предложение со сказуемым, выраженным предикативной конструкцией. Суффикс прошедшего времени 过. Модальные глаголы: 要, 想, 愿意. Последовательно-связанные предложения. Безличные предложения. Дополнение длительности. Дополнение кратности действия. Суффикс 着. Обстоятельство и служебное слово 地. Прилагательные, характеризующие внешность и характер (черты характера). Конструкция сравнения с предлогом 比. Конструкция 不是。。吗? Конструкция 因为。。。所以. Предложение с предлогом 把. Дополнение количества. Числительные от 100-1000 и выше. Конструкция сравнения 跟 一样. Обозначение приблизительного количества, слова 几 и 多. Служебные слова 的, 得, 地. Наречия 就 и 才. Результативные глаголы. Результативная морфема 好. Предложения наличия, появления и исчезновения. Результативные морфемы 到, 在, 住. Модальные частицы 吧, 呢, 了. Сложный дополнительный член направления (модификатор). Особые случаи употребления предлога 把. Конструкция 不但。。而且. Темы: Общие сведения о себе. Еда. Покупки. Общение и его способы. Спорт. Названия видов спорта. Места для занятий спорта. Китайская гимнастика тайцзицюань. Болезни. Посещение врача. Названия частей тела и органов. Симптомы и названия болезней. Ориентация на местности. Слова, обозначающие местонахождение. Стороны света. Образование. Система младшего. Среднего и высшего образования в Китае. Профессия и карьера. Названия профессий и должностей. Способы трудоустройства на работу. Черты характера. Внешность человека. Путешествие и туризм. Столица и достопримечательности Китая. 故宫, 长城, 天安门, 兵马俑. Географическое положение и административное деление Китая. Названия географических объектов Китая (морей, рек, гор). Провинции Китая. Праздники, традиции и обычаи Китая. Государственные и традиционные праздники Китая. Кино, театр, музыка. Жанры кино и музыки. Пекинская опера. Живопись. Художники страны изучаемого языка. Китайская живопись Гохуа. Музеи Китая.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

(китайский язык)

Специальность - **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Учебная дисциплина «Практический курс первого иностранного языка (китайский язык)» входит в базовую часть Блока № 1 и тесным образом связана со многими профессионально ориентированными дисциплинами, которые изучаются в ходе реализации образовательной программы «Перевод и переводоведение», вооружая обучающихся знаниями, умениями и навыками, необходимыми в свою очередь для эффективного освоения этих дисциплин в целях достижения оптимального для выпускника уровня овладения компетенциями в рамках формирования заданной Федеральным государственным образовательным стандартом компетентностной модели.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.08.

Цель изучения дисциплины – в процессе формирования заданных компетенций комплексное развитие всех видов речевой деятельности на изучаемом иностранном языке для эффективного осуществления различных видов профессионального перевода, а также расширения знаний студентов о фонетическом, грамматическом, лексическом строе изучаемого языка. Реализация цели дисциплины обусловлена выполнением следующих задач:

- развить языковую и коммуникативную компетенции в достаточной мере для дальнейшей профессиональной деятельности;
- сформировать у студентов представление о фонетическом строе китайского языка и обучить правилам иноязычной артикуляции, акцентуации, интонации и транскрибирования;
- выработать и развить у студентов навык чтения иноязычного адаптированного и неадаптированного текста разных жанров (художественного, публицистического, научно-популярного);
- создать у студентов представление о грамматическом строе китайского языка, обучить использованию правил грамматики в устной и письменной речи, а также умению анализировать грамматические явления в тексте;
- расширить иноязычный активный и пассивный словарный запас студентов;

- научить студентов говорению посредством развития навыков монологической речи (неподготовленной и подготовленной в виде сообщения или презентации), диалогической речи (беседы) в ситуациях официального и неофициального общения на любую социокультурную и политическую тему, а также навыка дискуссии;
- сформировать навык аудирования аутентичной иноязычной речи в непосредственном общении и в звукозаписи, опираясь на изученный языковой материал, социокультурные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки;
- развить у студентов навык продуктивной письменной речи нейтрального и официально-делового характера в пределах изученного языкового материала с соблюдением норм современного китайского языка.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

общефессиональные – ОПК-3;

профессиональные – ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6.

Содержание дисциплины: Особенности фонетической системы китайского языка. Артикуляционная база китайского языка. Гласные китайского языка. Структура слога. Характеристика тонов. Согласные китайского языка: губные и переднеязычные согласные. Заднеязычные и среднеязычные смычно-щелевые согласные. Переднеязычные шипящие и альвеолярные свистящие согласные. Особая финаль. Нисходящие и восходящие дифтонги. Простая финаль с носовым и переднеязычным сонантами. Фонетические процессы: сандхи тонов, ассимиляция, диссимиляция, редукция, эризация. Лёгкий тон. Правила транскрипции. Произношение и интонация. Китайская иероглифика. Структура китайского иероглифа. Основные графические элементы. Последовательность написания иероглифов Иероглифические ключи. Виды китайских словарей. Правила использования словарей. Личные местоимения. Существительные обозначающие родство. Вопросительное предложение с 吗. Меры веса и измерения. Сочетание числительных и счётных слов (в функции определения). Вопрос типа 好吗? Наречия 也 и 都 Способы обозначения точного времени. Китайские денежные единицы. Обозначение денежных единиц разных стран. Общий вопрос с утвердительно-отрицательной формой сказуемого. Члены китайского предложения: подлежащее сказуемое, дополнение, обстоятельство. Предложение с несколькими глаголами в составе сказуемого. Существительные или словосочетания в качестве обстоятельства времени. Определение и служебное слово 的. Предложения с глагольным сказуемым, присоединяющим двойное дополнение. Конструкция с предлогом 从. Продолжение действия. Виды вопросительных предложений. Сокращённая форма вопросительного предложения с 呢. Предложение со сказуемым, выраженным предикативной конструкцией. Суффикс

прошедшего времени 过. Модальные глаголы: 要, 想, 愿意. Последовательно-связанные предложения. Безличные предложения. Дополнение длительности. Дополнение кратности действия. Суффикс 着. Обстоятельство и служебное слово 地. Прилагательные, характеризующие внешность и характер (черты характера). Конструкция сравнения с предлогом 比. Конструкция 不是。吗? Конструкция 因为。。。所以. Предложение с предлогом 把. Дополнение количества. Числительные от 100-1000 и выше. Конструкция сравнения 跟 一样. Обозначение приблизительного количества, слова 几 и 多. Служебные слова 的, 得, 地. Наречия 就 и 才. Результативные глаголы. Результативная морфема 好. Предложения наличия, появления и исчезновения. Результативные морфемы 到, 在, 住. Модальные частицы 吧, 呢, 了. Сложный дополнительный член направления (модификатор). Особые случаи употребления предлога 把. Конструкция 不但。。。而且. Темы: Общие сведения о себе. Еда. Покупки. Общение и его способы. Спорт. Названия видов спорта. Места для занятий спорта. Китайская гимнастика тайцзицюань. Болезни. Посещение врача. Названия частей тела и органов. Симптомы и названия болезней. Ориентация на местности. Слова, обозначающие местонахождение. Стороны света. Образование. Система младшего. Среднего и высшего образования в Китае. Профессия и карьера. Названия профессий и должностей. Способы трудоустройства на работу. Черты характера. Внешность человека. Путешествие и туризм. Столица и достопримечательности Китая. 故宫, 长城, 天安门, 兵马俑. Географическое положение и административное деление Китая. Названия географических объектов Китая (морей, рек, гор). Провинции Китая. Праздники, традиции и обычаи Китая. Государственные и традиционные праздники Китая. Кино, театр, музыка. Жанры кино и музыки. Пекинская опера. Живопись. Художники страны изучаемого языка. Китайская живопись Гохуа. Музеи Китая.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (английский, испанский, немецкий, французский языки)»

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Учебная дисциплина «Практический курс второго иностранного языка» входит в базовую часть Блока № 1 и тесным образом связана со многими профессионально ориентированными дисциплинами, которые изучаются в ходе реализации образовательной программы «Перевод и переводоведение», вооружая обучающихся знаниями, умениями и навыками, необходимыми в свою очередь для эффективного освоения этих дисциплин в целях достижения оптимального для выпускника уровня овладения компетенциями в рамках формирования заданной Федеральным государственным образовательным стандартом компетентностной модели.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.09.

Цель изучения дисциплины – в процессе формирования заданных компетенций комплексное развитие всех видов речевой деятельности на втором изучаемом иностранном языке для эффективного осуществления различных видов профессионального перевода, а также расширения знаний студентов о фонетическом, грамматическом, лексическом строе изучаемого второго языка. Реализация цели дисциплины обусловлена выполнением следующих задач:

- развить языковую и коммуникативную компетенции в достаточной мере для дальнейшей профессиональной деятельности на втором изучаемом иностранном языке;
- сформировать у студентов представление о фонетическом строе второго иностранного языка и обучить правилам иноязычной артикуляции, акцентуации, интонации и транскрибирования;
- выработать и развить у студентов навык чтения иноязычного адаптированного и неадаптированного текста разных жанров (художественного, публицистического, научно-популярного);
- создать у студентов представление о грамматическом строе второго иностранного языка, обучить использованию правил грамматики в устной и письменной речи, а также умению анализировать грамматические явления в тексте;
- расширить иноязычный активный и пассивный словарный запас студентов;

- научить студентов говорению посредством развития навыков монологической речи (неподготовленной и подготовленной в виде сообщения или презентации), диалогической речи (беседы) в ситуациях официального и неофициального общения на любую социокультурную и политическую тему, а также навыка дискуссии;
- сформировать навык аудирования аутентичной иноязычной речи в непосредственном общении и в звукозаписи, опираясь на изученный языковой материал, социокультурные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки;
- развить у студентов навык продуктивной письменной речи нейтрального и официально-делового характера в пределах изученного языкового материала с соблюдением норм орфографии и пунктуации второго иностранного языка.

Общая трудоемкость дисциплины – 28 з.е. (1008 часов).

Формы контроля – экзамены.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

общепрофессиональные – ОПК-3;

профессиональные – ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6.

Содержание дисциплины: *Практическая фонетика второго изучаемого иностранного языка. Практическая грамматика второго изучаемого иностранного языка. Лексические темы: Личность. Характер. Внешность. Семья, друзья, родственники. Общение и его способы. Общение людей и животных. Страны и народы. Жизнь в странах второго иностранного языка. Мой город. Города мира. Покупки и магазины. Быт человека. Питание и продукты питания. Планы на будущее. Достопримечательности. Указание дороги. Город и транспорт. Путешествия. Музыка. Биографии знаменитых людей. Профессия и карьера. Выбор жизненного пути. Прогнозирование будущего. Оптимистические и пессимистические взгляды на будущее. Традиции и праздники. Особенности национальных праздников. Болезни и их лечение. Посещение врача. Тело человека. Распространенные болезни, их симптомы и лечение. Средства массовой информации. Современные средства связи. Реклама на телевидении и в прессе. Современные средства связи. Электронная почта. Жилье. Природа: времена года и природные явления. Свободное время – любимые занятия и развлечения. Учеба, система образования и виды учебных заведений. Личность. Характер. Внешность. Здоровый образ жизни. Известные города. Путешествия. Виды транспорта. Преимущества / недостатки разных видов транспорта. Культурные традиции и особенности жизни в странах второго иностранного языка. Национальная кухня и национальный костюм. Легенды и сказки, фольклор. Чтение авторов (классическая и современная литература).*

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(английский язык)»

Специальность - **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Учебная дисциплина «Практический курс второго иностранного языка (английский язык)» входит в базовую часть Блока № 1 и тесным образом связана со многими профессионально ориентированными дисциплинами, которые изучаются в ходе реализации образовательной программы «Перевод и переводоведение», вооружая обучающихся знаниями, умениями и навыками, необходимыми в свою очередь для эффективного освоения этих дисциплин в целях достижения оптимального для выпускника уровня овладения компетенциями в рамках формирования заданной Федеральным государственным образовательным стандартом компетентностной модели.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.09.

Цель изучения дисциплины – в процессе формирования заданных компетенций комплексное развитие всех видов речевой деятельности на втором изучаемом иностранном языке для эффективного осуществления различных видов профессионального перевода, а также расширению знаний студентов о фонетическом, грамматическом, лексическом строе изучаемого второго языка. Реализация цели дисциплины обусловлена выполнением следующих задач:

- развить языковую и коммуникативную компетенции в достаточной мере для дальнейшей профессиональной деятельности на втором изучаемом иностранном языке;
- сформировать у студентов представление о фонетическом строе английского языка и обучить правилам иноязычной артикуляции, акцентуации, интонации и транскрибирования;
- выработать и развить у студентов навык чтения иноязычного адаптированного и неадаптированного текста разных жанров (художественного, публицистического, научно-популярного);
- создать у студентов представление о грамматическом строе английского языка, обучить использованию правил грамматики в устной и письменной речи, а также умению анализировать грамматические явления в тексте;
- расширить иноязычный активный и пассивный словарный запас студентов;

- научить студентов говорению посредством развития навыков монологической речи (неподготовленной и подготовленной в виде сообщения или презентации), диалогической речи (беседы) в ситуациях официального и неофициального общения на любую социокультурную и политическую тему, а также навыка дискуссии;
- сформировать навык аудирования аутентичной иноязычной речи в непосредственном общении и в звукозаписи, опираясь на изученный языковой материал, социокультурные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки;
- развить у студентов навык продуктивной письменной речи нейтрального и официально-делового характера в пределах изученного языкового материала с соблюдением норм орфографии и пунктуации английского языка.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

общефессиональные – ОПК-3;

профессиональные – ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6.

Содержание дисциплины: *Практическая фонетика английского языка:* Органы речи. Классификация гласных и согласных в английском языке. Основные фонетические характеристики звуков и явлений в английском языке. Слогообразование и слоговоеделение. Ритмические группы. Градация ударений в английском языке. Интонация. *Практическая грамматика английского языка:* Настоящее, прошедшее, будущее время неопределенного вида. Настоящее, прошедшее, будущее время длительного вида. Настоящее, прошедшее, будущее время совершенного вида. Настоящее, прошедшее, будущее время совершенного-длительного вида. Согласование времен. Прямая и косвенная речь. Артикль. Активный и пассивный залого. Вспомогательные и модальные глаголы в отношении к лексике и грамматике. Глаголы be, have, do в системе глагола. Модальные глаголы и их функции. Эквиваленты модальных глаголов. Сослагательное наклонение и его виды. Условное наклонение. Формы инфинитива, категории аспекта и залога. Формы герундия, категории аспекта и залога. Использование в предложении. Формы причастия, категории аспекта и залога. Конструкции complex object, complex subject, absolute participle constructions. *Лексические темы:* Личность. Характер. Внешность. Семья, друзья, родственники. Общение и его способы. Общение людей и животных. Страны и народы. Жизнь в Великобритании и США. Мой город. Города мира. Покупки и магазины. Быт человека. Питание и продукты питания. Планы на будущее. Достопримечательности. Указание дороги. Город и транспорт. Путешествия. Музыка. Биографии знаменитых людей. Профессия и карьера. Выбор жизненного пути. Прогнозирование будущего. Оптимистические и пессимистические взгляды на будущее. Традиции и праздники. Особенности английских и американских праздников. Болезни и их лечение. Посещение врача. Тело человека. Распространенные болезни, их симптомы и лечение. Учеба. Высшее

образование в России и за рубежом. Средства массовой информации. Современные средства связи. Реклама на телевидении и в прессе. Влияние телевидения на детей. Современные средства связи. Телефон и его роль в жизни людей. Электронная почта Жилье, окружающая местность, типы жилья. Природа: времена года и природные явления. Свободное время – любимые занятия и развлечения. Учеба, система образования и виды учебных заведений. Личность. Характер. Внешность. Здоровый образ жизни. Великобритания. Лондон. Путешествия. Виды транспорта. Преимущества / недостатки разных видов транспорта. Культурные традиции и особенности жизни в различных странах. Национальная кухня и национальный костюм. Легенды и сказки Великобритании. *Чтение авторов* (английская литература XIX-XX вв.).

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА» (английский язык)

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Учебная дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (английский язык)» входит в базовую часть Блока № 1 и тесным образом связана со многими профессионально ориентированными дисциплинами, которые изучаются в ходе реализации образовательной программы «Перевод и переводоведение», вооружая обучающихся знаниями, умениями и навыками, необходимыми в свою очередь для эффективного освоения этих дисциплин в целях достижения оптимального для выпускника уровня овладения компетенциями в рамках формирования заданной Федеральным государственным образовательным стандартом компетентностной модели.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.10.

Цель дисциплины – формирование и дальнейшее развитие общекультурных и профессиональных компетенций, позволяющих осуществлять переводческую деятельность с учетом принятых в родной и иноязычной культуре социальных норм, решать задачи профессионального характера в рамках межкультурной интеракции.

В ходе освоения настоящей дисциплины студенты совершенствуют навыки владения орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами английского языка, основными формами высказывания (повествованием, описанием, рассуждением, монологом, диалогом, полилогом) развивают общую и коммуникативную компетенцию применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации, совершенствуя культуру речи и речевой этикет.

Общая трудоемкость дисциплины – 18 з.е. (648 часов).

Формы контроля – зачеты, экзамены.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины совершенствуются следующие компетенции:

общепрофессиональные – ОПК-3;

профессиональные – ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6.

Содержание дисциплины. Практическая грамматика. Неличные формы глагола. Инфинитив. Маркированный и немаркированный инфинитив. Формы инфинитива Indefinite (active/passive); Continuous (active/passive); Perfect (active/passive); Perfect Continuous (active). Функции инфинитива в предложении. Понятие «инфинитивный комплекс». Причастие. Причастие настоящего и прошедшего времени. Образование причастий. Синтаксические функции причастий. Причастные обороты. Герундий. Герундий и его характеристики. Отличия герундия от причастия настоящего времени. Синтаксические функции герундия. Герундий и инфинитив: употребление герундия после глаголов to remember, to forget, to regret, to try и т.д. Герундиальный комплекс. Отличие герундия от омонимичных существительных. Сложное предложение. Сложносочиненное предложение: бессоюзное сложносочиненное предложение. Сложносочиненное предложение с сочинительным союзом. Сложноподчиненное предложение: Главное и придаточные предложения. Виды придаточных предложений: подлежащее придаточное; предикативное придаточное; дополнительное придаточное, определительное придаточное предложение, аппозитивное придаточное, обстоятельственное придаточное (времени, места, причины, цели, следствия и т.д.). Артикль. Определенный, неопределенный, нулевой артикль. Функции артикля с именами нарицательными. Использование артикля с исчисляемыми существительными. Общие правила, определенный артикль с исчисляемыми существительными. Родовая функция артикля. Артикль с исчисляемыми существительными в некоторых синтаксических конструкциях. Использование артикля с неисчисляемыми существительными. Артикль с неисчисляемыми абстрактными существительными. Артикль с неисчисляемыми конкретными существительными. Использование артиклей с существительными, принадлежащими к определенным семантическим группам: время суток, времена года, приемы пищи, названия болезней. Артикли в фразеологических единицах, включающих исчисляемые существительные. Артикли с существительными, обозначающими уникальные объекты. Артикли с именами собственными.

Практика устной и письменной речи. Тематика: Ценности высшего общества колониальной Британии. Морально нравственные устои общества. Женщина и общество. Человек и социум. Изобразительное искусство и музыка. Межличностные отношения. Родители и дети. Мужчина и женщина. Школьное образование в Великобритании и США. Система высшего образования Великобритании и США. Работа и карьера. Проблема безработицы. Здоровый образ жизни. Современный мир и проблемы современного общества с позиции жителей Великобритании (США, Австралии и т.д.).

Чтение текстов (произведения художественной, научной-популярной литературы, текущая пресса).

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА» (английский язык)

Специальность - **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Учебная дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (английский язык)» входит в базовую часть Блока № 1 и тесным образом связана со многими профессионально ориентированными дисциплинами, которые изучаются в ходе реализации образовательной программы «Перевод и переводоведение», вооружая обучающихся знаниями, умениями и навыками, необходимыми в свою очередь для эффективного освоения этих дисциплин в целях достижения оптимального для выпускника уровня овладения компетенциями в рамках формирования заданной Федеральным государственным образовательным стандартом компетентностной модели.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.10.

Цель изучения дисциплины – формирование и дальнейшее развитие общекультурных и профессиональных компетенций, позволяющих осуществлять переводческую деятельность с учетом принятых в родной и иноязычной культуре социальных норм, решать задачи профессионального характера в рамках межкультурной интеракции.

В ходе освоения настоящей дисциплины студенты совершенствуют навыки владения орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами английского языка, основными формами высказывания (повествованием, описанием, рассуждением, монологом, диалогом, полилогом) развивают общую и коммуникативную компетенцию применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации, совершенствуя культуру речи и речевой этикет.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины совершенствуются следующие компетенции:

общепрофессиональные – ОПК-3;

профессиональные – ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6.

Содержание дисциплины. Практическая грамматика. Неличные формы глагола. Инфинитив. Маркированный и немаркированный инфинитив. Формы инфинитива Indefinite (active/passive); Continuous (active/passive); Perfect (active/ passive); Perfect Continuous (active). Функции

инфинитива в предложении. Понятие «инфинитивный комплекс». Причастие. Причастие настоящего и прошедшего времени. Образование причастий. Синтаксические функции причастий. Причастные обороты. Герундий. Герундий и его характеристики. Отличия герундия от причастия настоящего времени. Синтаксические функции герундия. Герундий и инфинитив: употребление герундия после глаголов to remember, to forget, to regret, to try и т.д. Герундиальный комплекс. Отличие герундия от омонимичных существительных. Сложное предложение. Сложносочиненное предложение: бессоюзное сложносочиненное предложение. Сложносочиненное предложение с сочинительным союзом. Сложноподчиненное предложение: Главное и придаточные предложения. Виды придаточных предложений: подлежащее придаточное; предикативное придаточное; дополнительное придаточное, определительное придаточное предложение, аппозитивное придаточное, обстоятельственное придаточное (времени, места, причины, цели, следствия и т.д.). Артикль. Определенный, неопределенный, нулевой артикль. Функции артикля с именами нарицательными. Использование артикля с исчисляемыми существительными. Общие правила, определенный артикль с исчисляемыми существительными. Родовая функция артикля. Артикль с исчисляемыми существительными в некоторых синтаксических конструкциях. Использование артикля с неисчисляемыми существительными. Артикль с неисчисляемыми абстрактными существительными. Артикль с неисчисляемыми конкретными существительными. Использование артиклей с существительными, принадлежащими к определенным семантическим группам: время суток, времена года, приемы пищи, названия болезней. Артикли в фразеологических единицах, включающих исчисляемые существительные. Артикли с существительными, обозначающими уникальные объекты. Артикли с именами собственными.

Практика устной и письменной речи. Тематика: Ценности высшего общества колониальной Британии. Морально нравственные устои общества. Женщина и общество. Человек и социум. Изобразительное искусство и музыка. Межличностные отношения. Родители и дети. Мужчина и женщина. Школьное образование в Великобритании и США. Система высшего образования Великобритании и США. Работа и карьера. Проблема безработицы. Здоровый образ жизни. Современный мир и проблемы современного общества с позиции жителей Великобритании (США, Австралии и т.д.).

Чтение текстов (произведения художественной, научной-популярной литературы, текущая пресса).

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА» (китайский язык)

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Учебная дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (китайский язык)» входит в базовую часть Блока № 1 и тесным образом связана со многими профессионально ориентированными дисциплинами, которые изучаются в ходе реализации образовательной программы «Перевод и переводоведение», вооружая обучающихся знаниями, умениями и навыками, необходимыми в свою очередь для эффективного освоения этих дисциплин в целях достижения оптимального для выпускника уровня овладения компетенциями в рамках формирования заданной Федеральным государственным образовательным стандартом компетентностной модели.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б10.

Цель дисциплины – формирование и дальнейшее развитие общекультурных и профессиональных компетенций, позволяющих осуществлять переводческую деятельность с учетом принятых в родной и иноязычной культуре социальных норм, решать задачи профессионального характера в рамках межкультурной интеракции.

В ходе освоения настоящей дисциплины студенты совершенствуют навыки владения графической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами китайского языка, основными формами высказывания (повествованием, описанием, рассуждением, монологом, диалогом, полилогом) развивают общую и коммуникативную компетенцию применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации, совершенствуя культуру речи и речевой этикет.

Общая трудоемкость дисциплины – 18 з.е. (648 часов).

Формы контроля – зачеты, экзамены.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины совершенствуются следующие компетенции:

общепрофессиональные – ОПК-3;

профессиональные – ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6.

Содержание дисциплины. Фонетическая система китайского языка. Совершенствование знаний китайской иероглифики и навыков каллиграфии. Принципы сокращения иероглифов. Практическая грамматика: части речи, виды местоимений, структура побудительного предложения, модальные глаголы, предложения со сказуемым наличия, предложения наличия и местонахождения, грамматические функции эризации, две формы качественных прилагательных и их употребление, счетные слова имен существительных, грамматические функции глагола, удвоение глагола, глаголы направления движения; правила употребления частицы 的; послелого со значением стран света 以北, 以南 以西 以东 , , , послелог 之间 ; разряды числительных серии 万 и 亿 ; выражение обстоятельств времени, места, образа действия, степени и результата; динамическое обстоятельство места; динамическое обстоятельство места в предглагольной позиции; предлог 往; конструкции 从...到..., 从...往...; обозначение расстояния с предлогом 离; прошедшее завершённое время; прошедшее неопределённое; конечная частица 了; продолжающееся действие; предложение со сказуемым, выражающим состояние; результативные глаголы.

Разговорный язык. Диалекты.

Практика устной и письменной речи. Тематика: Ценности и проблемы современного китайского общества. Морально-нравственные устои китайского общества. Человек и социум. Изобразительное искусство и музыка. Межличностные отношения. Родители и дети. Мужчина и женщина. Школьное образование в Китае. Система высшего образования в Китае. Работа и карьера. Здоровый образ жизни. Спорт. Современный мир с позиции китайцев.

Чтение текстов (произведения художественной, научной-популярной литературы, текущая пресса).

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА» (китайский язык)

Специальность - **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Учебная дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (китайский язык)» входит в базовую часть Блока № 1 и тесным образом связана со многими профессионально ориентированными дисциплинами, которые изучаются в ходе реализации образовательной программы «Перевод и переводоведение», вооружая обучающихся знаниями, умениями и навыками, необходимыми в свою очередь для эффективного освоения этих дисциплин в целях достижения оптимального для выпускника уровня овладения компетенциями в рамках формирования заданной Федеральным государственным образовательным стандартом компетентностной модели.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.10.

Цель изучения дисциплины – формирование и дальнейшее развитие общекультурных и профессиональных компетенций, позволяющих осуществлять переводческую деятельность с учетом принятых в родной и иноязычной культуре социальных норм, решать задачи профессионального характера в рамках межкультурной интеракции.

В ходе освоения настоящей дисциплины студенты совершенствуют навыки владения графической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами китайского языка, основными формами высказывания (повествованием, описанием, рассуждением, монологом, диалогом, полилогом) развивают общую и коммуникативную компетенцию применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации, совершенствуя культуру речи и речевой этикет.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины совершенствуются следующие компетенции:

общепрофессиональные – ОПК-3;

профессиональные – ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6.

Содержание дисциплины. Фонетическая система китайского языка. Совершенствование знаний китайской иероглифики и навыков каллиграфии. Принципы сокращения иероглифов. Практическая грамматика: части речи, виды местоимений, структура побудительного предложения, модальные

глаголы, предложения со сказуемым наличия, предложения наличия и местонахождения, грамматические функции эризации, две формы качественных прилагательных и их употребление, счетные слова имен существительных, грамматические функции глагола, удвоение глагола, глаголы направления движения; правила употребления частицы 的; послелого со значением стран света 以北, 以南 以西 以东 , , , послелог 之间 ; разряды числительных серии 万 и 亿 ; выражение обстоятельств времени, места, образа действия, степени и результата; динамическое обстоятельство места; динамическое обстоятельство места в предглагольной позиции; предлог 往; конструкции 从...到..., 从...往...; обозначение расстояния с предлогом 离; прошедшее завершённое время; прошедшее неопределённое; конечная частица 了; продолжающееся действие; предложение со сказуемым, выражающим состояние; результативные глаголы.

Разговорный язык. Диалекты.

Практика устной и письменной речи. Тематика: Ценности и проблемы современного китайского общества. Морально-нравственные устои китайского общества. Человек и социум. Изобразительное искусство и музыка. Межличностные отношения. Родители и дети. Мужчина и женщина. Школьное образование в Китае. Система высшего образования в Китае. Работа и карьера. Здоровый образ жизни. Спорт. Современный мир с позиции китайцев.

Чтение текстов (произведения художественной, научной-популярной литературы, текущая пресса).

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА» *(английский, испанский, немецкий языки)*

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Учебная дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (английский и другие европейские языки)» входит в базовую часть Блока № 1 и тесным образом связана со многими профессионально ориентированными дисциплинами, которые изучаются в ходе реализации образовательной программы «Перевод и переводоведение», вооружая обучающихся знаниями, умениями и навыками, необходимыми для эффективного освоения этих дисциплин в целях достижения оптимального для выпускника уровня овладения компетенциями в рамках формирования заданной Федеральным государственным образовательным стандартом компетентностной модели.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б11.

Цель дисциплины – формирование и дальнейшее развитие общекультурных и профессиональных компетенций, позволяющих осуществлять переводческую деятельность с учетом принятых в родной и иноязычной культуре социальных норм, решать задачи профессионального характера в рамках межкультурной интеракции с использованием второго изучаемого иностранного языка.

В ходе освоения настоящей дисциплины студенты совершенствуют навыки владения орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами второго изучаемого иностранного языка, основными формами высказывания (повествованием, описанием, рассуждением, монологом, диалогом, полилогом) развивают общую и коммуникативную компетенцию применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации, совершенствуя культуру речи и речевой этикет.

Общая трудоемкость дисциплины – 17 з.е. (612 часов).

Формы контроля – зачет, экзамены.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины совершенствуются следующие компетенции:

общепрофессиональные – ОПК-3;

профессиональные – ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6.

Содержание дисциплины. Практическая грамматика. Практическая стилистика. Практика устной и письменной речи. Тематика: Семейные и общественные ценности. Морально нравственные устои общества. Женщина и общество. Человек и социум. Изобразительное искусство и музыка. Межличностные отношения. Родители и дети. Мужчина и женщина. Школьное образование. Система высшего образования. Работа и карьера. Проблема безработицы. Здоровый образ жизни. Современный мир и проблемы современного общества с позиции жителей страны изучаемого второго языка.

Чтение текстов (произведения художественной, научной-популярной литературы, текущая пресса).

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА» (английский язык)

Специальность - **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Учебная дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» (английский язык) входит в базовую часть Блока № 1 и представляет собой комплексную основу базовой профессиональной подготовки переводчика, предворяя весь цикл дисциплин профессиональной специализации. Курс является междисциплинарным и тесно связан со всеми без исключения дисциплинами образовательной программы подготовки переводчиков. Он предполагает высокий уровень предварительной языковой подготовки и основывается на сведениях, приобретенных студентами в рамках теоретических лингвистических дисциплин, а также курса общей теории перевода. Курс предполагает системное, поэтапное, построенное по концентрическому принципу усвоение студентами практических вопросов, связанных с как с устным, так и с письменным переводом. Курс состоит из нескольких тематических блоков, предполагающих освоение различных видов переводческой деятельности.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.12.

Цель дисциплины –

ознакомление студентов с основными принципами организации и ведения переводческой деятельности, освоение ими базовых умений и навыков, необходимых для преодоления переводческих трудностей и осуществления переводческой деятельности в устной и письменной форме в различных коммуникативных ситуациях.

К основным задачам курса относятся:

- ознакомление студентов с основными видами и жанрами перевода и другими видами языкового посредничества;
- освоение навыков информационно-аналитической обработки переводимых текстов;
- формирование базовых умений и навыков, необходимых для осуществления письменного и устного перевода в их основных формах;
- освоение студентами умений и навыков компрессии текста;

- освоение умений и навыков редактирования текста на русском и иностранном языках.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины совершенствуются следующие компетенции:

профессиональные – ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13.

Содержание дисциплины.

В области письменного перевода. Знакомство с особенностями письменного перевода; дальнейшее совершенствование навыка аналитического чтения; содержательный (информативный) и стилистический анализ переводимого текста; экстралингвистические факторы и их учет при переводе; передача различных видов содержания: денотативно-сигнификативного, внутриязыкового, на уровне интерпретатора; роль имплицитной информации, способы ее обнаружения в тексте и передачи при переводе; способы передачи подтекста при переводе; вариативность интерпретации авторской позиции; вариативность переводческих решений (на примере сравнительного анализа различных переводов одного и того же текста); формирование умений и навыков предпереводческого анализа текста и выработки переводческой стратегии, анализа переводческих трудностей; знакомство с сегментацией как методом письменного перевода; выработка умения информационного структурирования переводимого текста, вычленения различных видов информации; последовательное формирование блоков и ассортимента набора межъязыковых соответствий; последовательная отработка и автоматизация перевода наиболее распространенных реалий, антропонимов, топонимов, сокращений и т.д.; формирование навыка устанавливать нестандартные переводческие соответствия; формирование умения определять степень и уровень эквивалентности перевода в сравнении с оригиналом, осознанного выбора переводческих решений; обоснование и навыки использования лексических, грамматических, и лексико-грамматических переводческих трансформаций; ситуации допустимости «добавлений» и «опущений» информации; приобретение навыков редактирования текста; формирование умений и навыков перекрестного использования различного рода словарей и справочников; совершенствование навыка ведения картотеки переводчика; стилистические особенности материалов различных жанров; способы передачи социально и локально окрашенных языковых средств; способы перевода цитат и крылатых выражений; особенности перевода импликации и игры слов; язык официальных документов - освоение правил ведения корреспонденции и документации; способы перевода текстов различных жанров; прагматические аспекты перевода; различные виды и способы компрессии текста.

В области устного перевода и профессионального переводческого аудирования - формирование и совершенствование навыка воспринимать на слух устную речь, предназначенную для перевода; анализ и специфика информации, воспринимаемой на слух; формирование навыка

идентификации ключевой информации; формирование навыка внимательного отношения к прецизионным словам и выражениям; формирование и совершенствование навыка письменного перевода аудиовидеозаписи при неоднократном прослушивании (без выписки); формирование навыка письменной расшифровки и выписки фонограмм; формирование навыка пересказа на русском языке устной речи на ИЯ; совершенствование навыков устной речи; модели процесса запоминания; основные регистры памяти; кратковременная и долговременная память; опорные пункты сообщения; подвиды устного перевода; формирование навыков профессиональной устной речи, включая правильную звуковую инструментровку текста перевода (темп перевода, ритм подачи, дикция, правильное интонирование; специфика и моделирование ситуаций абзацно-фразового, двустороннего, последовательного перевода, перевода с листа и др.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА» (английский и китайский языки)

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Учебная дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» (английский и китайский языки)» входит в базовую часть Блока № 1 и представляет собой комплексную основу базовой профессиональной подготовки переводчика, предваряя весь цикл дисциплин профессиональной специализации. Курс является междисциплинарным и тесно связан со всеми без исключения дисциплинами образовательной программы подготовки переводчиков. Он предполагает высокий уровень предварительной языковой подготовки и основывается на сведениях, приобретенных студентами в рамках теоретических лингвистических дисциплин, а также курса общей теории перевода. Курс предполагает системное, поэтапное, построенное по концентрическому принципу усвоение студентами практических вопросов, связанных с как с устным, так и с письменным переводом. Курс состоит из нескольких тематических блоков, предполагающих освоение различных видов переводческой деятельности.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.12.

Цель изучения дисциплины –

ознакомление студентов с основными принципами организации и ведения переводческой деятельности, освоение ими базовых умений и навыков, необходимых для преодоления переводческих трудностей и осуществления переводческой деятельности в устной и письменной форме в различных коммуникативных ситуациях.

К основным задачам курса относятся:

- ознакомление студентов с основными видами и жанрами перевода и другими видами языкового посредничества;
- освоение навыков информационно-аналитической обработки переводимых текстов;
- формирование базовых умений и навыков, необходимых для осуществления письменного и устного перевода в их основных формах;
- освоение студентами умений и навыков компрессии текста;

- освоение умений и навыков редактирования текста на русском и иностранном языках.

Общая трудоемкость дисциплины – 27 з.е. (972 часа).

Формы контроля – зачеты, экзамены.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины совершенствуются следующие компетенции:

профессиональные – ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13.

Содержание дисциплины.

В области письменного перевода. Знакомство с особенностями письменного перевода; дальнейшее совершенствование навыка аналитического чтения; содержательный (информативный) и стилистический анализ переводимого текста; экстралингвистические факторы и их учет при переводе; передача различных видов содержания: денотативно-сигнификативного, внутриязыкового, на уровне интерпретатора; роль имплицитной информации, способы ее обнаружения в тексте и передачи при переводе; способы передачи подтекста при переводе; вариативность интерпретации авторской позиции; вариативность переводческих решений (на примере сравнительного анализа различных переводов одного и того же текста); формирование умений и навыков предпереводческого анализа текста и выработки переводческой стратегии, анализа переводческих трудностей; знакомство с сегментацией как методом письменного перевода; выработка умения информационного структурирования переводимого текста, вычленения различных видов информации; последовательное формирование блоков и ассортимента набора межъязыковых соответствий; последовательная отработка и автоматизация перевода наиболее распространенных реалий, антропонимов, топонимов, сокращений и т.д.; формирование навыка устанавливать нестандартные переводческие соответствия; формирование умения определять степень и уровень эквивалентности перевода в сравнении с оригиналом, осознанного выбора переводческих решений; обоснование и навыки использования лексических, грамматических, и лексико-грамматических переводческих трансформаций; ситуации допустимости «добавлений» и «опущений» информации; приобретение навыков редактирования текста; формирование умений и навыков перекрестного использования различного рода словарей и справочников; совершенствование навыка ведения картотеки переводчика; стилистические особенности материалов различных жанров; способы передачи социально и локально окрашенных языковых средств; способы перевода цитат и крылатых выражений; особенности перевода импликации и игры слов; язык официальных документов - освоение правил ведения корреспонденции и документации; способы перевода текстов различных жанров; прагматические аспекты перевода; различные виды и способы компрессии текста.

В области устного перевода и профессионального переводческого аудирования - формирование и совершенствование навыка воспринимать на

слух устную речь, предназначенную для перевода; анализ и специфика информации, воспринимаемой на слух; формирование навыка идентификации ключевой информации; формирование навыка внимательного отношения к прецизионным словам и выражениям; формирование и совершенствование навыка письменного перевода аудиовидеозаписи при неоднократном прослушивании (без выписки); формирование навыка письменной расшифровки и выписки фонограмм; формирование навыка пересказа на русском языке устной речи на ИЯ; совершенствование навыков устной речи; модели процесса запоминания; основные регистры памяти; кратковременная и долговременная память; опорные пункты сообщения; подвиды устного перевода; формирование навыков профессиональной устной речи, включая правильную звуковую инструментовку текста перевода (темп перевода, ритм подачи, дикция, правильное интонирование); специфика и моделирование ситуаций абзацно-фразового, двустороннего, последовательного перевода, перевода с листа и др.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА» (китайский язык)

Специальность - **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Учебная дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» (китайский язык)» входит в базовую часть Блока № 1 и представляет собой комплексную основу базовой профессиональной подготовки переводчика, предворяя весь цикл дисциплин профессиональной специализации. Курс является междисциплинарным и тесно связан со всеми без исключения дисциплинами образовательной программы подготовки переводчиков. Он предполагает высокий уровень предварительной языковой подготовки и основывается на сведениях, приобретенных студентами в рамках теоретических лингвистических дисциплин, а также курса общей теории перевода. Курс предполагает системное, поэтапное, построенное по концентрическому принципу усвоение студентами практических вопросов, связанных с как с устным, так и с письменным переводом. Курс состоит из нескольких тематических блоков, предполагающих освоение различных видов переводческой деятельности.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.12.

Цель изучения дисциплины –

ознакомление студентов с основными принципами организации и ведения переводческой деятельности, освоение ими базовых умений и навыков, необходимых для преодоления переводческих трудностей и осуществления переводческой деятельности в устной и письменной форме в различных коммуникативных ситуациях.

К основным задачам курса относятся:

- ознакомление студентов с основными видами и жанрами перевода и другими видами языкового посредничества;
- освоение навыков информационно-аналитической обработки переводимых текстов;
- формирование базовых умений и навыков, необходимых для осуществления письменного и устного перевода в их основных формах;
- освоение студентами умений и навыков компрессии текста;

- освоение умений и навыков редактирования текста на русском и иностранном языках.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины совершенствуются следующие компетенции:

профессиональные – ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13.

Содержание дисциплины.

В области письменного перевода. Знакомство с особенностями письменного перевода; дальнейшее совершенствование навыка аналитического чтения; содержательный (информативный) и стилистический анализ переводимого текста; экстралингвистические факторы и их учет при переводе; передача различных видов содержания: денотативно-сигнификативного, внутриязыкового, на уровне интерпретатора; роль имплицитной информации, способы ее обнаружения в тексте и передачи при переводе; способы передачи подтекста при переводе; вариативность интерпретации авторской позиции; вариативность переводческих решений (на примере сравнительного анализа различных переводов одного итого же текста); формирование умений и навыков предпереводческого анализа текста и выработки переводческой стратегии, анализа переводческих трудностей; знакомство с сегментацией как методом письменного перевода; выработка умения информационного структурирования переводимого текста, вычленения различных видов информации; последовательное формирование блоков и ассортимента набора межъязыковых соответствий; последовательная отработка и автоматизация перевода наиболее распространенных реалий, антропонимов, топонимов, сокращений и т.д.; формирование навыка устанавливать нестандартные переводческие соответствия; формирование умения определять степень и уровень эквивалентности перевода в сравнении с оригиналом, осознанного выбора переводческих решений; обоснование и навыки использования лексических, грамматических, и лексико-грамматических переводческих трансформаций; ситуации допустимости «добавлений» и «опущений» информации; приобретение навыков редактирования текста; формирование умений и навыков перекрестного использования различного рода словарей и справочников; совершенствование навыка ведения картотеки переводчика; стилистические особенности материалов различных жанров; способы передачи социально и локально окрашенных языковых средств; способы перевода цитат и крылатых выражений; особенности перевода импликации и игры слов; язык официальных документов - освоение правил ведения корреспонденции и документации; способы перевода текстов различных жанров; прагматические аспекты перевода; различные виды и способы компрессии текста.

В области устного перевода и профессионального переводческого аудирования - формирование и совершенствование навыка воспринимать на слух устную речь, предназначенную для перевода; анализ и специфика информации, воспринимаемой на слух; формирование навыка

идентификации ключевой информации; формирование навыка внимательного отношения к прецизионным словам и выражениям; формирование и совершенствование навыка письменного перевода аудиовидеозаписи при неоднократном прослушивании (без выписки); формирование навыка письменной расшифровки и выписки фонограмм; формирование навыка пересказа на русском языке устной речи на ИЯ; совершенствование навыков устной речи; модели процесса запоминания; основные регистры памяти; кратковременная и долговременная память; опорные пункты сообщения; подвиды устного перевода; формирование навыков профессиональной устной речи, включая правильную звуковую инструментровку текста перевода (темп перевода, ритм подачи, дикция, правильное интонирование; специфика и моделирование ситуаций абзацно-фразового, двустороннего, последовательного перевода, перевода с листа и др.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

(английский и другие европейские языки)

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Учебная дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» (английский и другие европейские языки) входит в базовую часть Блока № 1 и представляет собой комплексную основу базовой профессиональной подготовки переводчика в области второго изучаемого иностранного языка, предваряя весь цикл дисциплин профессиональной специализации. Курс является междисциплинарным и тесно связан со всеми без исключения дисциплинами образовательной программы подготовки переводчиков. Он предполагает достаточный уровень предварительной языковой в области второго иностранного языка и основывается на сведениях, приобретенных студентами в рамках теоретических лингвистических дисциплин, а также курса общей теории перевода. Курс предполагает системное, поэтапное, построенное по концентрическому принципу усвоение студентами практических вопросов, связанных с как с устным, так и с письменным переводом. Курс состоит из нескольких тематических блоков, предполагающих освоение различных видов переводческой деятельности.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1. Б.13.

Цель изучения дисциплины –

ознакомление студентов с основными принципами организации и ведения переводческой деятельности, освоение ими базовых умений и навыков, необходимых для преодоления переводческих трудностей и осуществления переводческой деятельности в устной и письменной форме в различных коммуникативных ситуациях, связанных с использованием второго изучаемого иностранного языка.

К основным задачам курса относятся:

- ознакомление студентов с основными видами и жанрами перевода и другими видами языкового посредничества с применением второго иностранного языка;
- освоение навыков информационно-аналитической обработки переводимых текстов на втором иностранном языке;

- формирование базовых умений и навыков, необходимых для осуществления письменного и устного перевода текстов на втором иностранном языке в их основных формах;
- освоение умений и навыков редактирования текста на русском и втором иностранном языках.

Общая трудоемкость дисциплины – 23 з.е. (828 часов).

Формы контроля – зачеты, экзамены.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины совершенствуются следующие компетенции:

профессиональные – ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13.

Содержание дисциплины.

В области письменного перевода. Знакомство с особенностями письменного перевода текстов на втором иностранном языке; дальнейшее совершенствование навыка аналитического чтения; содержательный (информативный) и стилистический анализ переводимого текста; экстралингвистические факторы и их учет при переводе; передача различных видов содержания: денотативно-сигнификативного, внутриязыкового, на уровне интерпретатора; роль имплицитной информации, способы ее обнаружения в тексте и передачи при переводе; способы передачи подтекста при переводе; вариативность интерпретации авторской позиции; вариативность переводческих решений (на примере сравнительного анализа различных переводов одного итого же текста); формирование умений и навыков предпереводческого анализа текста и выработки переводческой стратегии, анализа переводческих трудностей; выработка умения информационного структурирования переводимого текста, вычленения различных видов информации; последовательное формирование блоков и ассортимента набора межъязыковых соответствий; последовательная отработка и автоматизация перевода наиболее распространенных реалий, антропонимов, топонимов, сокращений и т.д. текстов на втором иностранном языке; формирование навыка устанавливать нестандартные переводческие соответствия; формирование умения определять степень и уровень эквивалентности перевода в сравнении с оригиналом, осознанного выбора переводческих решений; обоснование и навыки использования лексических, грамматических, и лексико-грамматических переводческих трансформаций; ситуации допустимости «добавлений» и «опущений» информации; приобретение навыков редактирования текста на втором иностранном языке; формирование умений и навыков перекрестного использования различного рода словарей и справочников; совершенствование навыка ведения картотеки переводчика; стилистические особенности материалов различных жанров; способы передачи социально и локально окрашенных языковых средств; способы перевода цитат и крылатых выражений; особенности перевода импликации и игры слов; язык официальных документов - освоение правил ведения корреспонденции и документации; способы перевода текстов

различных жанров; прагматические аспекты перевода текстов на втором изучаемом иностранном языке.

В области устного перевода и профессионального переводческого аудирования - формирование и совершенствование навыка воспринимать на слух устную речь, предназначенную для перевода; анализ и специфика информации, воспринимаемой на слух; формирование навыка идентификации ключевой информации; формирование навыка внимательного отношения к прецизионным словам и выражениям; формирование и совершенствование навыка письменного перевода аудиовидеозаписи при неоднократном прослушивании (без выписки); формирование навыка письменной расшифровки и выписки фонограмм; формирование навыка пересказа на русском языке устной речи на ИЯ; совершенствование навыков устной речи; модели процесса запоминания; основные регистры памяти; кратковременная и долговременная память; опорные пункты сообщения; подвиды устного перевода; формирование навыков профессиональной устной речи, включая правильную звуковую инструментровку текста перевода (темп перевода, ритм подачи, дикция, правильное интонирование); специфика и моделирование ситуаций абзацно-фразового, двустороннего, последовательного перевода, перевода с листа и др.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА» (английский язык)

Специальность - **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Учебная дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» (английский язык)» входит в базовую часть Блока № 1 и представляет собой комплексную основу базовой профессиональной подготовки переводчика в области второго изучаемого иностранного языка, предваряя весь цикл дисциплин профессиональной специализации в области перевода второго языка. Курс является междисциплинарным и тесно связан со всеми без исключения дисциплинами образовательной программы подготовки переводчиков. Он предполагает достаточно высокий уровень предварительной языковой подготовки в области второго изучаемого иностранного языка и основывается на сведениях, приобретенных студентами в рамках теоретических лингвистических дисциплин, а также курса общей теории перевода, частной теории перевода первого иностранного языка. Курс предполагает системное, поэтапное, построенное по концентрическому принципу усвоение студентами практических вопросов, связанных с как с устным, так и с письменным переводом с использованием второго изучаемого иностранного языка. Курс состоит из нескольких тематических блоков, предполагающих освоение различных видов переводческой деятельности.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.13.

Цель изучения дисциплины –

ознакомление студентов с основными принципами организации и ведения переводческой деятельности, освоение ими базовых умений и навыков, необходимых для преодоления переводческих трудностей и осуществления переводческой деятельности в устной и письменной форме в различных коммуникативных ситуациях.

К основным задачам курса относятся:

- ознакомление студентов с основными видами и жанрами перевода и другими видами языкового посредничества;
- освоение навыков информационно-аналитической обработки переводимых текстов;

- формирование базовых умений и навыков, необходимых для осуществления письменного и устного перевода в их основных формах;
- освоение студентами умений и навыков компрессии текста;
- освоение умений и навыков редактирования текста на русском и иностранном языках.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины совершенствуются следующие компетенции:

профессиональные – ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13.

Содержание дисциплины.

В области письменного перевода. Знакомство с особенностями письменного перевода; дальнейшее совершенствование навыка аналитического чтения; содержательный (информативный) и стилистический анализ переводимого текста; экстралингвистические факторы и их учет при переводе; передача различных видов содержания: денотативно-сигнификативного, внутриязыкового, на уровне интерпретатора; роль имплицитной информации, способы ее обнаружения в тексте и передачи при переводе; способы передачи подтекста при переводе; вариативность интерпретации авторской позиции; вариативность переводческих решений (на примере сравнительного анализа различных переводов одного итого же текста); формирование умений и навыков предпереводческого анализа текста и выработки переводческой стратегии, анализа переводческих трудностей; знакомство с сегментацией как методом письменного перевода; выработка умения информационного структурирования переводимого текста, вычленения различных видов информации; последовательное формирование блоков и ассортимента набора межъязыковых соответствий; последовательная отработка и автоматизация перевода наиболее распространенных реалий, антропонимов, топонимов, сокращений и т.д.; формирование навыка устанавливать нестандартные переводческие соответствия; формирование умения определять степень и уровень эквивалентности перевода в сравнении с оригиналом, осознанного выбора переводческих решений; обоснование и навыки использования лексических, грамматических, и лексико-грамматических переводческих трансформаций; ситуации допустимости «добавлений» и «опущений» информации; приобретение навыков редактирования текста; формирование умений и навыков перекрестного использования различного рода словарей и справочников; совершенствование навыка ведения картотеки переводчика; стилистические особенности материалов различных жанров; способы передачи социально и локально окрашенных языковых средств; способы перевода цитат и крылатых выражений; особенности перевода импликации и игры слов; язык официальных документов - освоение правил ведения корреспонденции и документации; способы перевода текстов различных жанров; прагматические аспекты перевода; различные виды и способы компрессии текста.

В области устного перевода и профессионального переводческого аудирования - формирование и совершенствование навыка воспринимать на слух устную речь, предназначенную для перевода; анализ и специфика информации, воспринимаемой на слух; формирование навыка идентификации ключевой информации; формирование навыка внимательного отношения к прецизионным словам и выражениям; формирование и совершенствование навыка письменного перевода аудио-видеозаписи при неоднократном прослушивании (без выписки); формирование навыка письменной расшифровки и выписки фонограмм; формирование навыка пересказа на русском языке устной речи на ИЯ; совершенствование навыков устной речи; модели процесса запоминания; основные регистры памяти; кратковременная и долговременная память; опорные пункты сообщения; подвиды устного перевода; формирование навыков профессиональной устной речи, включая правильную звуковую инструментовку текста перевода (темп перевода, ритм подачи, дикция, правильное интонирование; специфика и моделирование ситуаций абзацно-фразового, двустороннего, последовательного перевода, перевода с листа и др.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

Специальность - **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина «Общая теория перевода» является составной частью специализированного модуля «Теория перевода» в рамках базовых дисциплин Блока №1 Учебного плана ОП по специальности «Перевод и переводоведение». Курс имеет пропедевтический характер. Содержательно и логически он связан со всеми переводческими, переводоведческими и языковедческими дисциплинами программы и предопределяет их теоретическую составляющую. Курс выступает необходимым фундаментом адекватного усвоения и реализации практических знаний, умений и навыков в области перевода, а также формирования научного подхода к избранной специальности и ведения самостоятельной научно-исследовательской работы.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б 1.Б.14.1.

Цель изучения дисциплины – ознакомить студентов с основными положениями общей теории перевода, дать представление о ее месте в ряду других теоретических дисциплин, посвященных проблемам языка и межкультурной коммуникации, а также познакомить с главными этапами в истории перевода и становления науки о переводе в России и за рубежом, с актуальными проблемами современного переводоведения и т.д., т.е. сформировать системное представление о данной сфере научного знания.

В процессе освоения дисциплины решаются следующие общепрофессиональные задачи:

- дать студентам необходимые базовые знания и общее представление об умениях и навыках, необходимых переводчику во всех видах перевода независимо от специфики и специализации деятельности;
- познакомить с закономерностями и универсальными технологиями процесса перевода;
- сформировать представление о роли и месте переводчика как посредника в межъязыковой и межкультурной коммуникации, о статусе переводческой профессии;
- определить понятие профессиональной переводческой компетенции, познакомить с основными принципами профессиональной переводческой этики;

- сформировать у будущих профессиональных переводчиков системное представление о процессе и продукте переводческой деятельности;
- сформировать научный подход к избранной специальности, а также навыки ведения самостоятельной научно-исследовательской работы.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

общекультурные: ОК-4, ОК-6;

профессиональные компетенции – ПК- 9, ПК-13.

Содержание дисциплины: Курс состоит из трех тематических блоков, в рамках которых рассматриваются следующие вопросы:

1. Основы общей теории перевода: Понятие перевода и переводоведения. Перевод как объект лингвистического исследования. Лингвосемиотические основы переводоведения. Текстологические аспекты переводоведения. Социологические и культурологические аспекты переводоведения. Эквивалентность – цель и качество перевода. Прагматика перевода. Основные методы описания и изучения процесса перевода. «Информация» и перевод. *2. Основные этапы истории развития перевода и науки о переводе:* Историческая эволюция переводческой деятельности. История перевода и переводоведения на Западе. Современное лингвистическое переводоведение за рубежом. История перевода и переводоведения в России. Современное переводоведение в России (XX – XXI в.). *3. Основы общей технологии перевода и основные приемы переводческой деятельности:* Профессиональная компетенция переводчика. Предпереводческий и постпереводческий анализ текста. Сегментация текста и условная переводческая скоропись как средства письменного и устного перевода. История и общие принципы условной переводческой скорописи. Переводческие трансформации как сущность процесса перевода.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина «Общая теория перевода» является составной частью специализированного модуля «Теория перевода» в рамках базовых дисциплин Блока №1 Учебного плана ОП по специальности «Перевод и переводоведение». Курс имеет пропедевтический характер. Содержательно и логически он связан со всеми переводческими, переводоведческими и языковедческими дисциплинами программы и предопределяет их теоретическую составляющую. Курс выступает необходимым фундаментом адекватного усвоения и реализации практических знаний, умений и навыков в области перевода, а также формирования научного подхода к избранной специальности и ведения самостоятельной научно-исследовательской работы.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.14.1.

Цель изучения дисциплины – ознакомить студентов с основными положениями общей теории перевода, дать представление о ее месте в ряду других теоретических дисциплин, посвященных проблемам языка и межкультурной коммуникации, а также познакомить с главными этапами в истории перевода и становления науки о переводе в России и за рубежом, с актуальными проблемами современного переводоведения и т.д., т.е. сформировать системное представление о данной сфере научного знания.

В процессе освоения дисциплины решаются следующие общепрофессиональные задачи:

- дать студентам необходимые базовые знания и общее представление об умениях и навыках, необходимых переводчику во всех видах перевода независимо от специфики и специализации деятельности;
- познакомить с закономерностями и универсальными технологиями процесса перевода;
- сформировать представление о роли и месте переводчика как посредника в межъязыковой и межкультурной коммуникации, о статусе переводческой профессии;
- определить понятие профессиональной переводческой компетенции, познакомить с основными принципами профессиональной переводческой этики;

- сформировать у будущих профессиональных переводчиков системное представление о процессе и продукте переводческой деятельности;
- сформировать научный подход к избранной специальности, а также навыки ведения самостоятельной научно-исследовательской работы.

Общая трудоемкость дисциплины – 4 з.е. (144 часов).

Форма контроля – экзамен.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

общекультурные: ОК-4, ОК-6;

профессиональные: ПК-9, ПК-13.

Содержание дисциплины: Курс состоит из трех тематических блоков, в рамках которых рассматриваются следующие вопросы:

1. *Основы общей теории перевода:* Понятие перевода и переводоведения. Перевод как объект лингвистического исследования. Лингвосомиотические основы переводоведения. Текстологические аспекты переводоведения. Социологические и культурологические аспекты переводоведения. Эквивалентность – цель и качество перевода. Прагматика перевода. Основные методы описания и изучения процесса перевода. «Информация» и перевод.
2. *Основные этапы истории развития перевода и науки о переводе:* Историческая эволюция переводческой деятельности. История перевода и переводоведения на Западе. Современное лингвистическое переводоведение за рубежом. История перевода и переводоведения в России. Современное переводоведение в России (XX – XXI в.).
3. *Основы общей технологии перевода и основные приемы переводческой деятельности:* Профессиональная компетенция переводчика. Предпереводческий и постпереводческий анализ текста. Сегментация текста и условная переводческая скоропись как средства письменного и устного перевода. История и общие принципы условной переводческой скорописи. Переводческие трансформации как сущность процесса перевода.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ЧАСТНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА» **(английский язык)**

Специальность - **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина «Частная теория перевода» является составной частью специализированного модуля «Теория перевода» в рамках цикла базовых дисциплин Блока №1 Учебного плана ОП по специальности «Перевод и переводоведение». Курс направлен на конкретизацию специфических аспектов теории перевода в рамках языковой пары: английский – русский языки. Содержательно и логически он связан со всеми переводческими, переводоведческими и языковедческими дисциплинами программы. Курс выступает необходимым фундаментом адекватного усвоения и реализации практических знаний, умений и навыков в области перевода, а также формирования научного подхода к избранной специальности и ведения самостоятельной научно-исследовательской работы.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б 1.Б.14.02.

Цель изучения дисциплины – дать студентам систематизированные знания о законах взаимодействия двух конкретных языков (английского и русского) при переводе в их разновидностях (устной и письменной), стилях (публицистический, официальный, специальный, художественный), создать теоретическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых специалисту в сфере профессиональной коммуникации, привить навыки сопоставления двух конкретных языков и двух культурных общностей с позиций переводческой практики, обогатить и конкретизировать положения и выводы общей теории перевода в преломлении к конкретной паре языков (английский-русский).

Достижение цели предполагает решение следующих конкретных профессиональных задач:

- конкретизация понятий коммуникативная установка и коммуникативный эффект в контексте сопоставления русского и английского языков и представленных этими языками культурных сообществ;
- углубление и конкретизация знаний и умений, связанных с предпереводческим анализом текста в рамках взаимодействия в переводе русского и английского языков;

- освоение процедуры поиска соответствий при переводе на основе изучения и систематизации возможных лексических и грамматических преобразований (трансформаций) в рамках конкретной пары языков;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний;
- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общеобразовательного уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

профессиональные компетенции – ПК- 7.

Содержание дисциплины:

Предпереводческий анализ текста как способ прогнозирования и последующего преодоления переводческих трудностей и профилактики возможных ошибок. Виды и жанры текста; выбор переводческой стратегии для достижения эквивалентности при переводе. Наиболее распространенные виды лексических и грамматических трансформаций при переводе. Способы образования неологизмов и особенности их передачи при переводе. Окказионализмы. Особенности передачи видовременных категорий в английском и русском языках. Пассивный залог и возможности двуязычного перевода. Средства выражения модальности в английском и русском языках. Перевод сослагательного наклонения. Работа с лексикой, провоцирующей переводческие ошибки: «ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы» и др. Вводные слова, конструкции, предложения в письменных и устных текстах. Роль редактирования и саморедактирования в письменном переводе. Работа переводчика с устным текстом и принятие переводческих решений в режиме ограничения во времени.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ЧАСТНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА» **(китайский язык)**

Специальность - **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Содержание дисциплины тесно связано с логикой, содержанием и процессом освоения других переводоведческих и переводческих дисциплин образовательной программы, такими как Общая теория перевода, Специальная теория перевода, практический курс перевода первого и второго иностранных языков и др. Дисциплина входит в модуль «Теория перевода» базовой части Блока № 1 образовательной программы.

Индекс дисциплины по учебному плану - Б1.Б.14.02.

Цель изучения дисциплины – дать студентам систематизированные знания о законах взаимодействия двух конкретных языков (китайского и русского) при переводе в их разновидностях (устной и письменной), стилях (публицистический, официальный, специальный, художественный), создать теоретическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых специалисту в сфере профессиональной коммуникации, привить навыки сопоставления двух конкретных языков и двух культурных общностей с позиций переводческой практики, обогатить и конкретизировать положения и выводы общей теории перевода в преломлении к конкретной паре языков (китайский-русский).

Достижение цели предполагает решение следующих конкретных профессиональных задач:

- конкретизация понятий коммуникативная установка и коммуникативный эффект в контексте сопоставления русского и китайского языков и представленных этими языками культурных сообществ;
- углубление и конкретизация знаний и умений, связанных с предпереводческим анализом текста в рамках взаимодействия в переводе русского и китайского языков;
- освоение процедуры поиска соответствий при переводе на основе изучения и систематизации возможных лексических и грамматических преобразований (трансформаций) в рамках конкретной пары языков;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной

терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний;

- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общеобразовательного уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

профессиональными: ПК- 7.

Содержание дисциплины: Особенности становления теории и практики перевода в Китае. Предпереводческий анализ текста как способ прогнозирования и последующего преодоления переводческих трудностей и профилактики возможных ошибок. Приемы перевода. Перевод реалий. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод взъязынизмов. Лексические проблемы перевода с русского языка на китайский. Синтаксические проблемы перевода с русского языка на китайский. Роль редактирования и саморедактирования в письменном переводе. Работа переводчика с устным текстом и принятие переводческих решений в режиме ограничения во времени.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ЧАСТНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА» (английский язык)

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина «Частная теория перевода» является составной частью специализированного модуля «Теория перевода» в рамках цикла базовых дисциплин Блока №1 Учебного плана ОП по специальности «Перевод и переводоведение». Курс направлен на конкретизацию специфических аспектов теории перевода в рамках языковой пары: английский – русский языки. Содержательно и логически он связан со всеми переводческими, переводоведческими и языковедческими дисциплинами программы. Курс выступает необходимым фундаментом адекватного усвоения и реализации практических знаний, умений и навыков в области перевода, а также формирования научного подхода к избранной специальности и ведения самостоятельной научно-исследовательской работы.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б 1.Б.14.2.

Цель изучения дисциплины – дать студентам систематизированные знания о законах взаимодействия двух конкретных языков (английского и русского) при переводе в их разновидностях (устной и письменной), стилях (публицистический, официальный, специальный, художественный), создать теоретическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых специалисту в сфере профессиональной коммуникации, привить навыки сопоставления двух конкретных языков и двух культурных общностей с позиций переводческой практики, обогатить и конкретизировать положения и выводы общей теории перевода в преломлении к конкретной паре языков (английский-русский).

Достижение цели предполагает решение следующих конкретных профессиональных задач:

- конкретизация понятий коммуникативная установка и коммуникативный эффект в контексте сопоставления русского и английского языков и представленных этими языками культурных сообществ;
- углубление и конкретизация знаний и умений, связанных с предпереводческим анализом текста в рамках взаимодействия в переводе русского и английского языков;

- освоение процедуры поиска соответствий при переводе на основе изучения и систематизации возможных лексических и грамматических преобразований (трансформаций) в рамках конкретной пары языков;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний;
- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общеобразовательного уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования.

Общая трудоемкость дисциплины – 3з.е. (108 часов).

Форма контроля – зачет.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

профессиональные компетенции– ПК-7.

Содержание дисциплины:

Предпереводческий анализ текста как способ прогнозирования и последующего преодоления переводческих трудностей и профилактики возможных ошибок. Виды и жанры текста; выбор переводческой стратегии для достижения эквивалентности при переводе. Наиболее распространенные виды лексических и грамматических трансформаций при переводе. Способы образования неологизмов и особенности их передачи при переводе. Окказионализмы. Особенности передачи видовременных категорий в английском и русском языках. Пассивный залог и возможности двуязычного перевода. Средства выражения модальности в английском и русском языках. Перевод сослагательного наклонения. Работа с лексикой, провоцирующей переводческие ошибки: «ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы» и др. Вводные слова, конструкции, предложения в письменных и устных текстах. Роль редактирования и саморедактирования в письменном переводе. Работа переводчика с устным текстом и принятие переводческих решений в режиме ограничения во времени.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ЧАСТНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА» (китайский язык)

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Содержание дисциплины тесно связано с логикой, содержанием и процессом освоения других переводоведческих и переводческих дисциплин образовательной программы, такими как Общая теория перевода, Специальная теория перевода, практический курс перевода первого и второго иностранных языков и др. Дисциплина входит в модуль «Теория перевода» базовой части Блока № 1 образовательной программы.

Индекс дисциплины по учебному плану - Б1.Б.14.2.

Цель изучения дисциплины – дать студентам систематизированные знания о законах взаимодействия двух конкретных языков (китайского и русского) при переводе в их разновидностях (устной и письменной), стилях (публицистический, официальный, специальный, художественный), создать теоретическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых специалисту в сфере профессиональной коммуникации, привить навыки сопоставления двух конкретных языков и двух культурных общностей с позиций переводческой практики, обогатить и конкретизировать положения и выводы общей теории перевода в преломлении к конкретной паре языков (китайский-русский).

Достижение цели предполагает решение следующих конкретных профессиональных задач:

- конкретизация понятий коммуникативная установка и коммуникативный эффект в контексте сопоставления русского и китайского языков и представленных этими языками культурных сообществ;
- углубление и конкретизация знаний и умений, связанных с предпереводческим анализом текста в рамках взаимодействия в переводе русского и китайского языков;
- освоение процедуры поиска соответствий при переводе на основе изучения и систематизации возможных лексических и грамматических преобразований (трансформаций) в рамках конкретной пары языков;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной

терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний;

- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общеобразовательного уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования.

Общая трудоемкость дисциплины – 3 з.е. (108 часов).

Форма контроля – зачет.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

профессиональными: ПК- 7.

Содержание дисциплины: Особенности становления теории и практики перевода в Китае. Предпереводческий анализ текста как способ прогнозирования и последующего преодоления переводческих трудностей и профилактики возможных ошибок. Приемы перевода. Перевод реалий. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод вэньянизмов. Лексические проблемы перевода с русского языка на китайский. Синтаксические проблемы перевода с русского языка на китайский. Роль редактирования и саморедактирования в письменном переводе. Работа переводчика с устным текстом и принятие переводческих решений в режиме ограничения во времени.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРА РЕЧИ»

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина относится к базовой части дисциплин Блока № 1 ОП подготовки по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Программа дисциплины составлена с учётом особенностей профессиональной деятельности будущего специалиста-переводчика, в связи с чем предусматривается формирование не только представления о системе стилистических возможностей языка, но и выработка навыков целенаправленного использования этих возможностей в практике речевой деятельности.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.15.

Цель изучения дисциплины – обеспечить коммуникативную компетентность будущих специалистов в области переводческой деятельности; дать достаточно полное представление о системе языковых средств и способов их организации для повышения информативности речевой структуры применительно к разным условиям общения.

В связи с намеченной целью дисциплина призвана решить следующий круг задач:

- помочь в освоении принципов наиболее целесообразного отбора языковых средств, способов их организации для наиболее эффективного достижения передачи и восприятия информации в коммуникативном процессе;
- дать представление о теоретической основе функциональной стилистики как одного из современных направлений исследования языка в коммуникативном аспекте, о связи стилистики как функционально-коммуникативной дисциплины с системой языка как описательной дисциплиной и с культурой речи как наукой об употреблении языковых единиц с позиций литературных норм;
- разграничить понятия «литературная норма» и «язык художественной литературы»;
- сформировать представление о системе функциональных стилей как исторически и социально обусловленном процессе расслоения и систематизации языковых средств; о принципах построения функционально-смысловых типов речи и их жанровой закреплённости; о зависимости функционирования языковой единицы от содержания информации, от целей речевого общения, от условий, в которых

реализуется речевое общение; о понятии «речевая культура» и о непосредственной связи культуры речи с профессиональным владением стилистическими возможностями языка;

- привить навыки осознанного, профессионального владения речевыми нормами; применения на практике стилистических возможностей языка при реализации разнообразных целей в конкретном речевом общении; языкового чутья для ориентирования в активных процессах, происходящих в литературном русском языке на современном этапе его развития.

Общая трудоемкость дисциплины – 7 з.е. (252 часа).

Формы контроля – зачет, экзамен.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

общекультурные: ОК-6.

Содержание дисциплины: Предмет и задачи стилистики, её основные направления. Место и роль стилистики среди лингвистических дисциплин. Стилистика как коммуникативно-функциональная отрасль языковедения. Основные понятия стилистики. Стилистические приемы организации языковых средств, обусловленные коммуникативной ситуацией. Функционально-стилевое расслоение современного русского литературного языка. Стилистические ресурсы русского языка.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«РИТОРИКА»

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: В соединении с другими дисциплинами данный курс формирует у обучающихся коммуникативную компетенцию как системную совокупность знаний, умений, навыков. Учебная дисциплина содержательно и логически связана с другими учебными дисциплинами, изучаемыми студентами. Предшествуют освоению студентами данной дисциплины такие учебные дисциплины, как «Философия», «История», «Древние языки и культуры» и другие.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б.1.Б.16.

Цель изучения дисциплины – раскрытие своеобразия риторики как науки и искусства, понимание выразительных средств оратора; приобретение устойчивых умений и навыков, которые должен иметь будущий специалист, чтобы уметь ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии.

Общая трудоемкость дисциплины – 2 з.е. (72 часа).

Форма контроля – зачет.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

общекультурные: ОК-6.

Содержание дисциплины: Риторика: история и современность. Речеведение и риторика. Общественно-политическое красноречие. Юридическое (судебное) красноречие. Богословско-церковное (духовное) красноречие. Академическое красноречие. Профессиональное красноречие. Общественно-политическая речь (публицистика). Социально-бытовое красноречие.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина «Теория межкультурной коммуникации» является составным элементом базовой части дисциплин Блока № 1 Учебного плана подготовки по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Курс носит пропедевтический характер. «Теория межкультурной коммуникации» – один из ведущих предметов переводоведческого образования, тесно связанный и скоординированный с историей, философией, практическим курсом иностранного языка, теорией иностранного языка, литературой, логикой и другими дисциплинами. Она вооружает обучающихся знаниями, умениями и навыками, необходимыми и достаточными для эффективного освоения этих дисциплин в целях достижения оптимального для выпускника уровня овладения компетенциями в рамках формирования заданной Федеральным государственным образовательным стандартом компетентностной модели.

Результаты обучения используются при всех видах профессиональной деятельности.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.17.

Цель изучения дисциплины – дать студентам систематизированные знания по актуальным методологическим, теоретическим, научно-практическим проблемам речевого общения, включая знания о проблемах межкультурного общения, сформировать целостные представления о посреднической деятельности лингвиста в межкультурной коммуникации в процессе освоения в тесной, интегративной связи с другими дисциплинами необходимого уровня заданных компетенций.

Общая трудоемкость дисциплины – 4 з.е. (144 часа).

Форма контроля – экзамен.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

общекультурные: ОК-5.

Содержание дисциплины: Теория речевой деятельности – теоретическая основа теории МКК. Соотношение совместной деятельности речевого общения, коммуникации и языка: их детерминационные связи. Модель речевого общения. Образ мира и языковой образ мира. Языковое и неязыковое сознание. Образ сознания. Производство и восприятие речи. Языковая личность как совокупность навыков для МКК. Ролевой анализ в

теории МКК. Формы культуры. Функции культуры. Функция культуры как транслятора родовых качеств человека. Диалог культур и столкновение культур. Методики анализа этнокультурной специфики языкового сознания носителей языка.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«СОЦИОЛОГИЯ»

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина относится к базовым дисциплинам Блока № 1 Учебного плана.

Учебная дисциплина «Социология» содержательно и логически связана с другими учебными дисциплинами, изучаемыми студентами в этом цикле, а также со всем кругом дисциплин общегуманитарного блока, определяющих мировоззрение обучающихся.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.18.

Цель изучения дисциплины – в формировании заданных компетенций в процессе решения следующих задач:

- в познавательной области - ознакомление студентов с достижениями мировой и российской социологической мысли, систематизация и углубление знаний об обществе, его структуре, процессах и законах социального развития, социальных проблемах общественной жизни, способах и формах взаимодействия общества и личности;

- в области воспитания – формирование гражданской позиции обучающегося, культуры поведения в коллективе и обществе, осознанного и ответственного отношения к выполнению социальных ролей и функций, своих профессиональных обязанностей;

- в области функциональной деятельности – формирование умения прогнозировать развитие социальных процессов, применять социологический подход к анализу социальных проблем и аспектов будущей профессиональной деятельности, развивать навыки конкретных социологических исследований.

Учебная дисциплина способствует углублению и расширению базовой профессиональной подготовки студентов, а так же учитывает их образовательные потребности.

Общая трудоемкость дисциплины – 2 з.е. (72 часа).

Форма контроля – зачет.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

общекультурные: ОК-1.

Содержание дисциплины: Социология как наука. Общество как система социальных взаимодействий. Социология культуры. Личность в системе социальных взаимодействий. Социальные институты и организации.

Социальный конфликт как специфический вид социального взаимодействия. Девиации и социальный контроль в обществе. Социологическое исследование как метод эмпирического изучения социума.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ПОЛИТОЛОГИЯ»

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Учебная дисциплина предназначена для студентов, обучающихся по ОП специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация – Специальный перевод, квалификация – «специалист». Дисциплина входит в число базовых дисциплин Блока № 1.

Её преподавание и изучение основываются на общекультурном развитии и устойчивых социально-психологических характеристиках обучающихся, осознании ими смысла и социальной значимости будущей профессиональной деятельности, на их личностной установке.

Требования к «входным» знаниям, умениям и навыкам, необходимым для освоения учебной дисциплины, предъявляются на уровне знаний, приобретенных обучающимися при изучении предшествующих и сопутствующих дисциплин. Предполагается наличие у них знания законов и закономерностей общественного развития и философских категорий, полученного при изучении учебной дисциплины «Философия». Освоение и уяснение политической теории основывается на знании важнейших событий и фактов, трансформаций и изменений в государственном устройстве в истории России и зарубежных стран, являющихся предметом учебной дисциплины «История». Условием успешного изучения учебной дисциплины «Политология» является знание обучающимися основных политико-правовых документов, определяющих организацию политической жизни современной России.

Взаимосвязь с другими дисциплинами достигается:

- использованием диалектического метода в познании сущности мироустройства, позитивных и негативных сторон общественного развития, их влияния на состояние социальной сферы общества, единым понимаем места и роли гуманитарных знаний в повышении компетентности будущих выпускников;
- использованием общенаучного категориально-понятийного аппарата, общим пониманием места и роли выпускника в применении полученных знаний в профессиональной деятельности.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.19.

Цели изучения дисциплины –

– в области обучения – приобретение обучающимся системных политологических знаний в объеме, необходимом для его ориентации в современной социально-политической жизни, привитие умений и навыков самостоятельного применения основных положений и выводов политической науки в общественной жизни и должностной деятельности;

– в области воспитания – формирование гражданской позиции обучающегося, его политической культуры, патриотических и нравственных качеств, навыков политического поведения, осознанного и ответственного отношения к выполнению своих профессиональных обязанностей;

– в области развития и функциональной деятельности – формирование у обучающегося современного гуманитарного мышления и углубленного понимания сущности политических отношений в обществе, анализа и оценки политических явлений, процессов и событий, рационального политического поведения.

Общая трудоемкость дисциплины – 2 з.е. (72 часа).

Форма контроля – зачет.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

общекультурные: ОК-1.

Содержание дисциплины: Предмет, содержание и функции политологии. Общественная потребность в политологии. Объект и предмет политологии. Политология – наука, ориентированная на политическую практику. Характер и содержание политологического знания. Взаимосвязь политологии с другими общественными дисциплинами, особенности соотношения политологии и социологии. Система закономерностей политологии. Основные категории, методы и функции политологии. Политологическое знание как научно-теоретическая основа профессиональной деятельности. Место и роль политологического знания в развитии общества. Роль знаний о политике, ее целях и задачах. Взаимосвязь политики и экономики. Политологическое знание, как обязательное условие высокой гражданственности и профессионализма. Политическая власть как общественное явление. Необходимость власти в системе политических отношений. Сущность, основные признаки и формы проявления власти и властных отношений. Источники власти и ее ресурсы. Типология власти. Характеристика политической и государственной власти. Разделение властей: законодательная, исполнительная, судебная власти. Функции политической власти и их характеристика. Легитимность власти. Гражданское общество и власть. Особенности политической власти в современных государствах мира. Механизм функционирования политической власти. Социальные интересы и потребности – основа функционирования власти и властных отношений. Технология и стратегия власти. Принципы, формы и методы осуществления власти в обществе. Тоталитарная, авторитарная, демократическая власть и механизм их

функционирования. Кризис власти и пути выхода из него. Особенности становления, развитие и реализация политической власти на постсоветском пространстве. Сущность, структура и функции политической системы. Политическая система как объект политического анализа. Методология научного анализа политической системы. Институциональный, системный и функциональный подходы к рассмотрению политической системы. Характеристика структурных элементов политической системы. Единство и взаимосвязь элементов политической системы общества. Зарубежные политологи об основных функциях политической системы, механизме их реализации и типологии политических систем. Классификация политических систем. Многополярность представлений о типах политических систем. Основания и критерии классификации политических систем. Основные тенденции развития политических систем на постсоветском пространстве. Типы политических систем. Военно-политические аспекты функционирования политической системы общества переходного типа. Особенности становления и развития политических систем в XXI в.

Государство: происхождение, сущность и функции. Особенности государства как политического института. Основные концепции происхождения государства. Генезис и эволюция государства. Классификация современных государств. Неолиберальные, неоконсервативные и неомарксистские взгляды на сущность и основные функции государства, его основные исторические типы. Основные тенденции в развитии современных государств. Государство и государственность в переходные периоды развития общества.

Политическое содержание современного правового и социального государства. Политические условия и факторы возникновения концепции правового государства. Политические ценности и принципы правового государства. Роль закона в правовом государстве. Система сдержек и противовесов. Понятие социального государства, соотношение правового и социального государства. Гражданская активность и социальная защищенность личности. Природа и характер общественно-политических движений, предпосылки их формирования. Черты и классификация современных общественно-политических движений, характер их функционирования и эволюции. Социальная роль общественно-политических движений в современной России.

Политические партии и партийные системы. Политическая партия как разновидность общественно-политических объединений. Понятие «политическая партия», ее основные признаки и структура. Типология политических партий. Функции политической партии.

Общественно-политические организации и движения. Объективная обусловленность возникновения и развития общественно-политических организаций и движений, их социальная природа. Сущность и разновидности общественно-политических организаций, специфика их взаимосвязи с органами государственной власти. Функции общественно-политических

организаций. Политическая элита и ее роль в общественной жизни. Понятие, характерные черты и сущность элиты как социального образования. Политическая элита как разновидность общественной элиты и ее особенности. Место политической элиты в социально-политической стратификации общества. Разновидности политической элиты. Механизмы отбора и формирования политической элиты. Социальная роль и основные функции политической элиты, критерии ее эффективной деятельности. Особенности политической элиты современного российского общества и тенденции ее эволюции. Политическое лидерство в системе общественно-политических отношений. Сущность лидерства. Основные концепции лидерства. Особенности и характеристика политического лидерства. Основные источники и факторы политического лидерства. Стили политического лидерства. Типология политического лидерства и его функции. Качества политического лидера. Политическое лидерство и политические лидеры в современном мире и Российской Федерации.

Мировой политический процесс: его сущность, структура, тенденции развития. Понятие «мировой политический процесс». Структура мирового политического процесса. Национально-государственный интерес во внешнеполитической деятельности государства. «Новый мировой порядок» и национально-государственные интересы. Экономический и научно-технический потенциал, военная мощь государства как факторы его внешнеполитической деятельности. Взаимосвязь внутренней и внешней политики государства.

Современная геополитическая обстановка и геополитическое положение России. Понятие геополитики. Основные компоненты геополитической обстановки и их современное состояние. Геополитические проблемы современных международных отношений. Геополитические, экономические и военные факторы, влияющие на внешнюю политику России в современных условиях. Показатели и характеристики современного геополитического положения России, ее место и роль в мировом политическом процессе. Национальные интересы и приоритеты внешней политики России, актуальные проблемы их реализации и достижения.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«РЕЛИГИОВЕДЕНИЕ»

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина относится к базовым дисциплинам Блока № 1 структуры подготовки ОП специалитета (четвертый семестр). Учебная дисциплина предназначена для студентов, обучающихся по ОП специальности 45.05.01 - «Перевод и переводоведение», специализация – «Специальный перевод». Она изучается студентами очной и очно-заочной формы обучения.

Учебная дисциплина содержательно и логически связана с другими учебными дисциплинами, будучи дисциплиной исторического, нравственного, философского и культурологического основания, предполагает достаточно глубокий уровень владения общими религиоведческими и культурологическими понятиями, философскими категориями, историческим спектром осмысления прошлого и настоящего религиозного опыта человечества, представлениями и следованием нормам нравственного характера, понимания законов межкультурного общения людям разных религиозных убеждений. В связи с этим целесообразно изучение основных дисциплин общегуманитарного цикла, таких как всемирная история, история Отечества, культурология или в параллельном режиме с дисциплинами философской направленности и этики.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б.1.Б.20.

Цель изучения дисциплины – дать целостное, современное видение проблем взаимоотношения человека с окружающим миром с позиций формирования картины мира.

Задачи курса:

1) Дать целостное, современное видение проблем взаимоотношения человека с окружающим миром с позиций формирования картины мира, т.к. религия включает в себе самую сложную, порожденную чувственно-наглядной, логической, эмоциональной, интуитивной, трансцендентной психической природой модели сущего.

2) Рассмотреть религию как важнейший феномен культурологического знания, как универсальное содержание, исторически первый источник, из которого развились все последующие составляющие общественного сознания.

3) Рассмотреть религию как исторический срез реального процесса развития культуры.

Актуальность прикладных социально-управленческих систем духовного состояния общественного развития отражается в использовании религиозно-конфессиональных факторов в прогностическом моделировании социокультурных процессов, нередко с тенденциозным контекстом в глобальном и региональном масштабах.

Практическая цель состоит в формировании широкого комплексного и исторически оправданного кругозора, позволяющего осмыслить место и значение религии в решении когнитивных и практических задач, находящихся на пересечении научного знания и сфер социокультурной практики. Понимание духовной, социальной функции религии как универсального средства в транслировании форм общения, заветных смыслов человека и общества способствует выработке у студентов мировоззренческих предпосылок для понимания различных культур, возможностей коммуникации с окружающим миром, толерантности в настоящем и уважения к истории человечества.

Образовательная цель состоит в осмыслении роли религии в развитии социокультурных процессов особого феномена в составе современного культурологического знания и в связях с частными науками о культуре на стыке философии культуры, социологии, культурной антропологии, языкознания, истории культуры, истории искусства.

Воспитательная цель заключается в формировании интеллектуального аналитического мышления, развитии системного подхода и понимания феномена религии как социокультурного основания человеческого бытия, важнейшего регулятивного механизма, определяющего способы поведения в различных ситуациях социокультурной практики.

Общая трудоемкость дисциплины – 2 з.е. (72 часа).

Форма контроля – зачет.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

общекультурные: ОК-5.

Содержание дисциплины: Онтологические основания религии. Феноменология проявления религии.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ **«ПРАВОВЕДЕНИЕ»**

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Учебная дисциплина предназначена для студентов, обучающихся по ОП специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация – Специальный перевод, квалификация – «специалист». Дисциплина входит в число дисциплин базовой части Блока № 1.

Преподавание и изучение учебной дисциплины «Правоведение» направлены на профессиональную подготовку и развитие студентов, на овладение ими системой представлений об основных отраслях правовой науки, которые будут им необходимы в дальнейшей трудовой деятельности. Конкретно речь идет о таких направлениях юриспруденции, как: основы теории права, основы Конституционного права, Система органов государственной власти РФ, основы гражданского права, основы семейного права, основы трудового права, основы административного права, основы уголовного права, Российское предпринимательское права.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1. Б.21.

Цель изучения дисциплины - формирование и развитие у студентов знаний правовых основ государства, навыков применения их в своей будущей профессии и повседневной жизни.

Задачами дисциплины являются:

- изучение правовых основ теории права, основ Конституционного права, системы органов государственной власти Российской Федерации, основ главных отраслей права;

- формирование общей и правовой культуры, ответственности за порученное дело, необходимой воли и настойчивости в исполнении принятых правовых решений, чувства нетерпимости к любому нарушению закона в собственной профессиональной деятельности;

- развитие понимания сущности и социальной значимости правовых знаний и использование последних в своей будущей экономической деятельности.

Общая трудоемкость дисциплины – 2 з.е. (72 часа).

Форма контроля – зачет.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

общекультурные: ОК-3.

Содержание дисциплины: Основы теории права. Основы конституционного права. Система органов государственной власти Российской Федерации. Основы гражданского права. Основы семейного права. Основы трудового права. Основы административного права. Основы уголовного права. Российское предпринимательское право.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ЭКОНОМИКА»

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Учебная дисциплина предназначена для студентов, обучающихся по ОП подготовки по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация: Специальный перевод.

Она относится к базовой части дисциплин Блока № 1 Учебного плана.

Учебная дисциплина содержательно и логически связана с другими учебными дисциплинами, изучаемыми студентами. Предшествуют освоению студентами данной дисциплины такие учебные дисциплины, как «История», «Философия» и другие учебные дисциплины. Параллельно с указанной дисциплиной студенты изучают «Безопасность жизнедеятельности» и другие. Знания, полученные в процессе изучения учебной дисциплины «Экономика», являются базовыми для изучения студентами таких дисциплин, как «Социология», «Политология».

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.22.

Цель изучения дисциплины – овладение важнейшими категориями и законами микро- и макроэкономики, уяснение принципов поведения экономических агентов и их взаимодействия в условиях рынка, овладение основными инструментами экономического анализа, включая использование базового математического аппарата.

Общая трудоемкость дисциплины – 2 з.е. (72 часа).

Форма контроля – зачет.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

общекультурные – ОК-1.

Содержание дисциплины: базируется на научных и учебных работах отечественных и зарубежных ученых, освещающих основы управления финансами компании. Дисциплина включает в себя следующие темы: Введение в экономику. Экономические агенты, собственность, доходы. Формы общественной организации производства. Деньги. Цена и ценообразование. Рынок: механизм функционирования. Маркетинг. Инфляция и антиинфляционная политика. Предприятие в системе рыночных отношений. Менеджмент. Издержки и прибыль. Заработная плата и её формирование. Предпринимательство. Банкротство. Государственное регулирование экономики. Социально-экономические проблемы российской

экономики. Доходы, уровень жизни населения. Фискальная политика государства: бюджет и налоги. Мировое хозяйство: экономические основы и тенденции развития.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ИНФОРМАТИКА И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Учебная дисциплина «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» изучается студентами, осваивающими образовательную программу по специальности «Перевод и переводоведение». Она относится к базовым дисциплинам Блока № 1. Изучение дисциплины базируется на знаниях студентов, полученных в результате изучения математики в системе среднего (полного) общего образования.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1. Б.23.

Цель изучения дисциплины – формирование базовых знаний по использованию современных средств вычислительной техники и пакетов прикладных программ.

Задачами курса являются:

- изучение систематизации приемов и методов работы с аппаратным и программным обеспечением;
- освоение методов и способов выполнения заданий с применением информационных технологий в профессиональной деятельности переводчика.

Общая трудоемкость дисциплины – 4 з.е. (144 часа).

Форма контроля – экзамен.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

общефессиональные: ОПК-1, ОПК-5;

профессиональные: ПК-8.

Содержание дисциплины: Информация и информационные процессы. Аппаратное и программное обеспечение ЭВМ. Обработка текстовой информации средствами текстовых процессоров. Обработка табличных данных средствами электронных таблиц. Базы данных. Подготовка компьютерных презентаций. Сетевые технологии обработки информации. Защита информации.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ЭКОЛОГИЯ»

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Учебная дисциплина «Экология» предназначена для студентов, обучающихся по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация – Специальный перевод. Дисциплина входит в состав базовых дисциплин Блока № 1 Учебного плана.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.24.

Цель изучения дисциплины:

Формирование у студентов экологического мировоззрения, позволяющего понимать современные проблемы защиты окружающей среды и рационального природопользования и использовать эти знания в профессиональной деятельности.

Задачами курса являются: приобретение студентами систематизированного комплекса экологических знаний, необходимых для понимания важности проблем общей и прикладной экологии, охраны окружающей среды и рационального природопользования.

Общая трудоемкость дисциплины – 2 з.е. (72 часа).

Форма контроля – зачет.

Требования к уровню освоения содержания курса:

В результате освоения дисциплины «Экология» формируются следующие общепрофессиональные компетенции: ОПК- 6.

Содержание дисциплины:

Иерархическая структура экосистем. Концентрирование токсикантов в трофических цепях, причины и следствия этого явления. Парниковый эффект. Проблема выпадения кислотных осадков. Причины, формирующие кислотные осадки, и основные последствия выпадения кислотных дождей. Влияние антропогенной деятельности на глобальные круговороты биогенных элементов. Эутрофирование природных вод. Источники и стоки. Последствия загрязнения природных вод. Понятие о литосфере. Основные процессы преобразования горных пород. Общие закономерности радиоактивного распада. Естественная радиоактивность биосферы. Действие ионизирующих излучений на клетку и организм человека. Причины формирования смога и "тепловых куполов" в городах. Пределы роста энерговооруженности человечества за счет всех видов источников. Поток энергии в биосфере и его значение. Гипотезы Геи.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА»

(английский язык)

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина «Теоретическая грамматика» является дисциплиной базовой части Блока №1 ОП подготовки по специальности «Перевод и переводоведение». Она логически и содержательно связана со всеми языковедческими дисциплинами ОП и составляет базовую основу теории первого изучаемого иностранного языка.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.25.

Цель изучения дисциплины – формирование у студентов научно-теоретического представления о грамматическом строе современного английского языка как о системе, взаимосвязанной с другими языковыми уровнями и обладающей рядом специфических черт, которые обуславливают своеобразие языка. Она также предполагает ознакомление студентов с тенденциями развития английской грамматической системы, теоретическими проблемами грамматики, требующими научного решения, методами лингвистического анализа, применяемыми к области грамматики. Наряду с теоретической составляющей курса к целям дисциплины относятся формирование современной полилингвальной личности, развитие навыков и умений эффективного использования грамматических средств в различных сферах и регистрах языкового общения.

Основными задачами курса являются:

–создание концептуально-терминологической базы в области грамматического строя языка;

–ознакомление с ведущими направлениями грамматических исследований, основными грамматическими концепциями;

–изучение особенностей английской морфологии и синтаксиса в их современном состоянии;

–формирование теоретических и практических знаний в области понимания и объяснения проблемных вопросов грамматики;

–формирование умения работать с научной литературой;

–формирование устойчивых навыков самостоятельной постановки исследовательских задач и их решения в рамках грамотного грамматического анализа конкретного языкового материала;

–формирование навыков практического применения грамматических средств языка для передачи знаний с целью достижения определенных коммуникативных задач.

Общая трудоемкость дисциплины – 4 з.е. (144 часа).

Форма контроля – экзамен.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

профессиональные: ПК-1.

Содержание дисциплины: Предмет теоретической грамматики. Грамматика и общая теория языка. Понятие о языке как о многоуровневой системе. Основные единицы языка и речи. Предмет морфологии и синтаксиса по отношению к уровневой структуре языка: морфема, слово, словоформа, словосочетание, предложение, высказывание, текст. Грамматическое значение, грамматическая категория. Грамматическая форма. Грамматическая парадигма. Морфемная структура слова. Теория частей речи. Знаменательные части речи: имя существительное. Знаменательные части речи: глагол. Знаменательные части речи: прилагательное. Знаменательные части речи: наречие. Знаменательные части речи: местоимение. Знаменательные части речи: числительное. Малые классы слов: Модальные слова как слова субъективно-оценочного значения. Частицы как слова ограничительно-выделительной функции. Междометия как слова для выражения эмоций. Служебные слова. Синтаксис: основные понятия. Предложение. Сложное предложение.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА»

(английский язык)

Специальность - **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина «Теоретическая грамматика» является дисциплиной базовой части Блока №1 ОП подготовки по специальности «Перевод и переводоведение». Она логически и содержательно связана со всеми языковедческими дисциплинами ОП и составляет базовую основу теории первого изучаемого иностранного языка.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1. Б.25.

Цель изучения дисциплины – формирование у студентов научно-теоретического представления о грамматическом строе современного английского языка как о системе, взаимосвязанной с другими языковыми уровнями и обладающей рядом специфических черт, которые обуславливают своеобразие языка. Она также предполагает ознакомление студентов с тенденциями развития английской грамматической системы, теоретическими проблемами грамматики, требующими научного решения, методами лингвистического анализа, применяемыми к области грамматики. Наряду с теоретической составляющей курса к целям дисциплины относятся формирование современной полилингвальной личности, развитие навыков и умений эффективного использования грамматических средств в различных сферах и регистрах языкового общения.

Основными задачами курса являются:

–создание концептуально-терминологической базы в области грамматического строя языка;

–ознакомление с ведущими направлениями грамматических исследований, основными грамматическими концепциями;

–изучение особенностей английской морфологии и синтаксиса в их современном состоянии;

–формирование теоретических и практических знаний в области понимания и объяснения проблемных вопросов грамматики;

–формирование умения работать с научной литературой;

–формирование устойчивых навыков самостоятельной постановки исследовательских задач и их решения в рамках грамотного грамматического анализа конкретного языкового материала;

–формирование навыков практического применения грамматических средств языка для передачи знаний с целью достижения определенных коммуникативных задач.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

профессиональные: ПК-1.

Содержание дисциплины: Предмет теоретической грамматики. Грамматика и общая теория языка. Понятие о языке как о многоуровневой системе. Основные единицы языка и речи. Предмет морфологии и синтаксиса по отношению к уровневой структуре языка: морфема, слово, словоформа, словосочетание, предложение, высказывание, текст. Грамматическое значение, грамматическая категория. Грамматическая форма. Грамматическая парадигма. Морфемная структура слова. Теория частей речи. Знаменательные части речи: имя существительное. Знаменательные части речи: глагол. Знаменательные части речи: прилагательное. Знаменательные части речи: наречие. Знаменательные части речи: местоимение. Знаменательные части речи: числительное. Малые классы слов: Модальные слова как слова субъективно-оценочного значения. Частицы как слова ограничительно-выделительной функции. Междометия как слова для выражения эмоций. Служебные слова. Синтаксис: основные понятия. Предложение. Сложное предложение.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА»

(китайский язык)

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина «Теоретическая грамматика» является дисциплиной базовой части Блока №1 ОП подготовки по специальности «Перевод и переводоведение». Она логически и содержательно связана со всеми языковедческими дисциплинами ОП и составляет базовую основу теории первого изучаемого иностранного языка.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1. Б.25.

Цель изучения дисциплины – формирование у студентов научно-теоретического представления о структуре, значениях и функционировании средств, формирующих грамматическую систему современного китайского языка; ознакомление студентов с тенденциями развития китайской грамматической системы, теоретическими проблемами грамматики, требующими научного решения, методами лингвистического анализа, применяемыми к области грамматики. Наряду с теоретической составляющей курса к целям дисциплины относится формирование современной полилингвальной личности, развитие навыков и умений эффективного использования грамматических средств в различных сферах и регистрах языкового общения.

Основными задачами курса являются:

- интеграция и систематизация знаний, приобретенных при изучении практического китайского языка;
- создание концептуально-терминологической базы в области грамматического строя китайского языка;
- ознакомление с ведущими направлениями грамматических исследований, основными грамматическими концепциями;
- знакомство с принципами выделения основных единиц грамматического строя китайского языка и научными методами грамматического анализа китайской речи;
- изучение основных структурных единиц китайской речи, критический разбор классов слов и классов основных синтаксических конструкций современного китайского языка, знакомство с грамматическими особенностями простого, усложненного («включающего») и сложного предложений;

- формирование теоретических и практических знаний в области понимания и объяснения проблемных вопросов грамматики;
- формирование умения работать с научной литературой;
- формирование устойчивых навыков самостоятельной постановки исследовательских задач и их решения в рамках грамотного грамматического анализа конкретного языкового материала;
- формирование навыков практического применения грамматических средств языка для передачи знаний с целью достижения определенных коммуникативных задач.

Общая трудоемкость дисциплины – 4 з.е. (144 часа).

Форма контроля – экзамен.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

профессиональные: ПК-1.

Содержание дисциплины: Предмет теоретической грамматики. Грамматика и общая теория языка. Понятие о языке как о многоуровневой системе. Основные единицы языка и речи. Предмет морфологии и синтаксиса по отношению к уровневой структуре языка: морфема, слово, словоформа, словосочетание, предложение, высказывание, текст. Грамматическое значение, грамматическая категория. Грамматическая форма. Грамматическая парадигма. Морфемная структура слова. Теория частей речи. Проблема частей речи в китайском языке. Знаменательные части речи: имя существительное. Знаменательные части речи: глагол. Знаменательные части речи: прилагательное. Знаменательные части речи: наречие. Знаменательные части речи: местоимение. Знаменательные части речи: числительное. Предлоги и послелогои. Союзы и частицы. Междометия как слова для выражения эмоций. Синтаксис: основные понятия. Особенности китайского синтаксиса. Словосочетание. Простое предложение. Сложное предложение.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА»

(китайский язык)

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина «Теоретическая грамматика» является дисциплиной базовой части Блока №1 ОП подготовки по специальности «Перевод и переводоведение». Она логически и содержательно связана со всеми языковедческими дисциплинами ОП и составляет базовую основу теории первого изучаемого иностранного языка.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1. Б.25.

Цель изучения дисциплины – формирование у студентов научно-теоретического представления о структуре, значениях и функционировании средств, формирующих грамматическую систему современного китайского языка; ознакомление студентов с тенденциями развития китайской грамматической системы, теоретическими проблемами грамматики, требующими научного решения, методами лингвистического анализа, применяемыми к области грамматики. Наряду с теоретической составляющей курса к целям дисциплины относится формирование современной полилингвальной личности, развитие навыков и умений эффективного использования грамматических средств в различных сферах и регистрах языкового общения.

Основными задачами курса являются:

- интеграция и систематизация знаний, приобретенных при изучении практического китайского языка;
- создание концептуально-терминологической базы в области грамматического строя китайского языка;
- ознакомление с ведущими направлениями грамматических исследований, основными грамматическими концепциями;
- знакомство с принципами выделения основных единиц грамматического строя китайского языка и научными методами грамматического анализа китайской речи;
- изучение основных структурных единиц китайской речи, критический разбор классов слов и классов основных синтаксических конструкций современного китайского языка, знакомство с грамматическими особенностями простого, усложненного («включающего») и сложного предложений;

- формирование теоретических и практических знаний в области понимания и объяснения проблемных вопросов грамматики;
- формирование умения работать с научной литературой;
- формирование устойчивых навыков самостоятельной постановки исследовательских задач и их решения в рамках грамотного грамматического анализа конкретного языкового материала;
- формирование навыков практического применения грамматических средств языка для передачи знаний с целью достижения определенных коммуникативных задач.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

профессиональные: ПК-1.

Содержание дисциплины: Предмет теоретической грамматики. Грамматика и общая теория языка. Понятие о языке как о многоуровневой системе. Основные единицы языка и речи. Предмет морфологии и синтаксиса по отношению к уровневой структуре языка: морфема, слово, словоформа, словосочетание, предложение, высказывание, текст. Грамматическое значение, грамматическая категория. Грамматическая форма. Грамматическая парадигма. Морфемная структура слова. Теория частей речи. Проблема частей речи в китайском языке. Знаменательные части речи: имя существительное. Знаменательные части речи: глагол. Знаменательные части речи: прилагательное. Знаменательные части речи: наречие. Знаменательные части речи: местоимение. Знаменательные части речи: числительное. Предлоги и послелого. Союзы и частицы. Междометия как слова для выражения эмоций. Синтаксис: основные понятия. Особенности китайского синтаксиса. Словосочетание. Простое предложение. Сложное предложение.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«СТИЛИСТИКА» (китайский язык)

Специальность - **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**
Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина «Стилистика» является дисциплиной базовой части Блока № 1 ОП подготовки по специальности «Перевод и переводоведение». Она логически и содержательно связана со всеми языковедческими дисциплинами ОП и составляет основу теории первого изучаемого иностранного языка.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1. Б.26.

Цель изучения дисциплины – ознакомление студентов с современными представлениями о стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе китайского языка, с лингвистическими методами их исследования, а также формирование углубленного представления о характере и особенностях функционирования языка как средства речевого общения; развитие у студентов умения пользоваться стилистическим понятийным аппаратом, методами исследования стилистических приемов, выразительных средств, а также методами анализа текстов разной функционально-стилевой и жанровой принадлежности с учетом прагматики текста, структурно-композиционных, когнитивных, культурологических и др. факторов; формирование у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения; формирование у студентов навыков научного подхода к работе над текстом и адекватного изложения его результатов на китайском языке, как в устной, так и письменной форме; содействие развитию автономности, критического мышления и рефлексии студентов и приобщение их к самостоятельной работе, самоконтролю и самооценке

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

профессиональные: ПК-1, ПК- 5.

Содержание дисциплины: Стилистика как раздел лингвистики. Стилистическая информация. Стилистические аспекты языка-системы и стилистика речи. Стилистические ресурсы языка. Информативность языковых и культурных единиц. Понятие стилистической маркированности. Выразительные средства языка. Стилистические приемы. Функциональные стили китайского языка. Стилль языка художественной литературы. Публицистический стилль. Газетный стилль и его жанровые разновидности.

Стиль научной прозы и его жанровые разновидности. Стиль официальных документов и его жанровые разновидности. Язык деловых документов, язык юриспруденции, язык военных документов. Текст как объект стилистического исследования. Текст и функциональный стиль. Текст и индивидуальный стиль. Стиль текста. Прагматика текста. Понимание и интерпретация текста. Интерпретация как аналитическая деятельность. Понятие «текст», «дискурс», «речевое произведение», «диалогическое единство». Лексико-синтаксические стилистические средства. Типы повествования. Фонетические выразительные средства.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«СТИЛИСТИКА» (английский язык)

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина относится к базовой части дисциплин Блока № 1 ОП подготовки по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Она логически и содержательно связана со всеми языковедческими дисциплинами ОП и составляет основу теории первого изучаемого иностранного языка. Программа дисциплины составлена с учётом особенностей профессиональной деятельности будущего специалиста-переводчика, в связи с чем предусматривается формирование не только представления о системе стилистических возможностей языка, но и выработка навыков целенаправленного использования этих возможностей в практике речевой деятельности.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.26.

Цель изучения дисциплины - ознакомление студентов с современными представлениями о стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе английского языка, с лингвистическими методами их исследования, а также формирование углубленного представления о характере и особенностях функционирования языка как средства речевого общения; развитие у студентов умения пользоваться стилистическим понятийным аппаратом, методами исследования стилистических приемов, выразительных средств, а также методами анализа текстов разной функционально-стилевой и жанровой принадлежности с учетом прагматики текста, структурно-композиционных, когнитивных, культурологических и др. факторов; формирование у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения; формирование у студентов навыков научного подхода к работе над текстом и адекватного изложения его результатов на английском языке, как в устной, так и письменной форме; содействие развитию автономности, критического мышления и рефлексии студентов и приобщение их к самостоятельной работе, самоконтролю и самооценке

Общая трудоемкость дисциплины – 4 з.е. (144 часа).

Форма контроля – экзамен.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

профессиональные: ПК-1, ПК-5.

Содержание дисциплины: Стилистика как раздел лингвистики. Стилистическая информация. Стилистические аспекты языка-системы и стилистика речи. Стилистические ресурсы языка. Информативность языковых и культурных единиц. Понятие стилистической маркированности. Выразительные средства языка. Стилистические приемы. Функциональные стили английского языка. Стилль языка художественной литературы. Публицистический стилль. Газетный стилль и его жанровые разновидности. Стилль научной прозы и его жанровые разновидности. Стилль официальных документов и его жанровые разновидности. Язык деловых документов, язык юриспруденции, язык военных документов. Текст как объект стилистического исследования. Текст и функциональный стилль. Текст и индивидуальный стилль. Стилль текста. Прагматика текста. Понимание и интерпретация текста. Интерпретация как аналитическая деятельность. Понятие «текст», «дискурс», «речевое произведение», «диалогическое единство». Лексико-синтаксические стилистические средства. Типы повествования. Фонетические выразительные средства.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«СТИЛИСТИКА» *(английский язык)*

Направление подготовки (специальности) **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина «Стилистика» является дисциплиной базовой части Блока № 1 ОП подготовки по специальности «Перевод и переводоведение». Она логически и содержательно связана со всеми языковедческими дисциплинами ОП и составляет основу теории первого изучаемого иностранного языка.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1. Б.26.

Цель изучения дисциплины – ознакомление студентов с современными представлениями о стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе английского языка, с лингвистическими методами их исследования, а также формирование углубленного представления о характере и особенностях функционирования языка как средства речевого общения; развитие у студентов умения пользоваться стилистическим понятийным аппаратом, методами исследования стилистических приемов, выразительных средств, а также методами анализа текстов разной функционально-стилевой и жанровой принадлежности с учетом прагматики текста, структурно-композиционных, когнитивных, культурологических и др. факторов; формирование у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения; формирование у студентов навыков научного подхода к работе над текстом и адекватного изложения его результатов на английском языке, как в устной, так и письменной форме; содействие развитию автономности, критического мышления и рефлексии студентов и приобщение их к самостоятельной работе, самоконтролю и самооценке

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

профессиональные: ПК-1, ПК- 5.

Содержание дисциплины: Стилистика как раздел лингвистики. Стилистическая информация. Стилистические аспекты языка-системы и стилистика речи. Стилистические ресурсы языка. Информативность языковых и культурных единиц. Понятие стилистической маркированности. Выразительные средства языка. Стилистические приемы. Функциональные стили английского языка. Стиль языка художественной литературы.

Публицистический стиль. Газетный стиль и его жанровые разновидности. Стиль научной прозы и его жанровые разновидности. Стиль официальных документов и его жанровые разновидности. Язык деловых документов, язык юриспруденции, язык военных документов. Текст как объект стилистического исследования. Текст и функциональный стиль. Текст и индивидуальный стиль. Стиль текста. Прагматика текста. Понимание и интерпретация текста. Интерпретация как аналитическая деятельность. Понятие «текст», «дискурс», «речевое произведение», «диалогическое единство». Лексико-синтаксические стилистические средства. Типы повествования. Фонетические выразительные средства.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«СТИЛИСТИКА» (китайский язык)

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина относится к базовой части дисциплин Блока № 1 ОП подготовки по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Она логически и содержательно связана со всеми языковедческими дисциплинами ОП и составляет основу теории первого изучаемого иностранного языка. Программа дисциплины составлена с учётом особенностей профессиональной деятельности будущего специалиста-переводчика, в связи с чем предусматривается формирование не только представления о системе стилистических возможностей языка, но и выработка навыков целенаправленного использования этих возможностей в практике речевой деятельности.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.26.

Цель изучения дисциплины - ознакомление студентов с современными представлениями о стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе китайского языка, с лингвистическими методами их исследования, а также формирование углубленного представления о характере и особенностях функционирования языка как средства речевого общения; развитие у студентов умения пользоваться стилистическим понятийным аппаратом, методами исследования стилистических приемов, выразительных средств, а также методами анализа текстов разной функционально-стилевой и жанровой принадлежности с учетом прагматики текста, структурно-композиционных, когнитивных, культурологических и др. факторов; формирование у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения; формирование у студентов навыков научного подхода к работе над текстом и адекватного изложения его результатов на китайском языке, как в устной, так и письменной форме; содействие развитию автономности, критического мышления и рефлексии студентов и приобщение их к самостоятельной работе, самоконтролю и самооценке

Общая трудоемкость дисциплины – 4 з.е. (144 часа).

Форма контроля – экзамен.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

профессиональные: ПК-1, ПК-5.

Содержание дисциплины: Стилистика как раздел лингвистики. Стилистическая информация. Стилистические аспекты языка-системы и стилистика речи. Стилистические ресурсы языка. Информативность языковых и культурных единиц. Понятие стилистической маркированности. Выразительные средства языка. Стилистические приемы. Функциональные стили китайского языка. Стилль языка художественной литературы. Публицистический стилль. Газетный стилль и его жанровые разновидности. Стилль научной прозы и его жанровые разновидности. Стилль официальных документов и его жанровые разновидности. Язык деловых документов, язык юриспруденции, язык военных документов. Текст как объект стилистического исследования. Текст и функциональный стилль. Текст и индивидуальный стилль. Стилль текста. Прагматика текста. Понимание и интерпретация текста. Интерпретация как аналитическая деятельность. Понятие «текст», «дискурс», «речевое произведение», «диалогическое единство». Лексико-синтаксические стилистические средства. Типы повествования. Фонетические выразительные средства.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ЛЕКСИКОЛОГИЯ» (английский язык)

Специальность - **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина «Лексикология» (английский язык) является дисциплиной базовой части Блока № 1 ОП специальности «Перевод и переводоведение». Она логически и содержательно связана со всеми языковедческими дисциплинами ОП и составляет основу теории первого изучаемого иностранного языка.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1. Б.27.

Цель изучения дисциплины – ознакомить студентов с различными аспектами словарного состава современного английского языка: типами лексических единиц, их структурой и морфологическими особенностями, функционированием слов в речи, подчеркнув неоднородностью словарного состава языка и указав пути его развития. При этом предполагается не только сообщить студентам определенный объем информации, но и помочь осознать, что обобщенное, системное изучение основных моментов лексикологии изучаемого языка повышает уровень практического владения им. Курс должен наравне с курсами общего и частного языкознания развивать лингвистическое мышление. Данный курс также призван сформировать и развить умение аналитически осмысливать и обобщать ценные теоретические знания на практике.

Цель курса определяет его следующие задачи:

- Знакомство с основными понятиями курса лексикологии и определение его места в системе научных знаний и лингвистических дисциплин.
- Формирование у будущего специалиста системы научных представлений о формальной и смысловой структуре единиц и средств, образующих строй современного английского языка, а также об их взаимосвязях и функционировании в различных сферах и ситуациях коммуникации в тексте.
- Ознакомление со словом – основной структурно-семантической единицей языка. Разъяснение его функций, лексического и грамматического значения, а также роли семантической эволюции слов в обогащении словарного состава языка.
- Раскрытие основных особенностей словообразования английского языка и роли заимствованной лексики в пополнении обогащении словарного состава.

- Ознакомление студентов с устойчивыми словосочетаниями фразеологического и нефразеологического характера, а также классификацией фразеологических единиц.

- Раскрытие понятия лексических пластов и групп в словарном составе языка и определение их роли в процессе коммуникации, территориальной и социальной дифференциации лексики, а также роли неологизмов, архаизмов и историзмов в функционировании современного китайского языка. Классификация синонимов. Типология антонимов и омонимов.

- Знакомство с основными типами словарей.

- Развитие у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения, а также вооружение учащихся методами анализа, используемыми в современных лингвистических исследованиях, выработка у них умения сопоставлять явления иностранного и родного языков, глубже осознавать системные и функциональные различия языков.

- Формирование и развитие у будущих специалистов умения творчески использовать полученные теоретические знания для решения практических профессиональных задач.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

профессиональные: ПК-1.

Содержание дисциплины: Лексикология в системе лингвистических дисциплин. Словообразование в английском языке. Фразеологическая система в английском языке. Синонимия и антонимия в английском языке. Понятие моносемии и полисемии. Омонимия в английском языке. Основной лексический фонд современного английского языка. Классификация лексики по хронологическому принципу. Классификация лексики по употреблению. Современная английская лексикография.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ЛЕКСИКОЛОГИЯ»

(китайский язык)

Специальность - **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина «Лексикология» (китайский язык) является дисциплиной базовой части Блока № 1 ОП специальности «Перевод и переводоведение». Она логически и содержательно связана со всеми языковедческими дисциплинами ОП и составляет основу теории первого изучаемого иностранного языка.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1. Б.27.

Цель изучения дисциплины – ознакомить студентов с различными аспектами словарного состава современного китайского языка: типами лексических единиц, их структурой и морфологическими особенностями, функционированием слов в речи, подчеркнув неоднородностью словарного состава языка и указав пути его развития. При этом предполагается не только сообщить студентам определенный объем информации, но и помочь осознать, что обобщенное, системное изучение основных моментов лексикологии изучаемого языка повышает уровень практического владения им. Курс должен наравне с курсами общего и частного языкознания развивать лингвистическое мышление. Данный курс также призван сформировать и развить умение аналитически осмысливать и обобщать ценные теоретические знания на практике.

Цель курса определяет его следующие задачи:

- Знакомство с основными понятиями курса лексикологии и определение его места в системе научных знаний и лингвистических дисциплин.
- Формирование у будущего специалиста системы научных представлений о формальной и смысловой структуре единиц и средств, образующих строй современного английского языка, а также об их взаимосвязях и функционировании в различных сферах и ситуациях коммуникации в тексте.
- Ознакомление со словом – основной структурно-семантической единицей языка. Разъяснение его функций, лексического и грамматического значения, а также роли семантической эволюции слов в обогащении словарного состава языка.
- Раскрытие основных особенностей словообразования китайского языка и роли заимствованной лексики в пополнении обогащении словарного состава.

- Ознакомление студентов с устойчивыми словосочетаниями фразеологического и нефразеологического характера, а также классификацией фразеологических единиц.

- Раскрытие понятия лексических пластов и групп в словарном составе языка и определение их роли в процессе коммуникации, территориальной и социальной дифференциации лексики, а также роли неологизмов, архаизмов и историзмов в функционировании современного китайского языка. Классификация синонимов. Типология антонимов и омонимов.

- Знакомство с основными типами словарей.

- Развитие у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения, а также вооружение учащихся методами анализа, используемыми в современных лингвистических исследованиях, выработка у них умения сопоставлять явления иностранного и родного языков, глубже осознавать системные и функциональные различия языков.

- Формирование и развитие у будущих специалистов умения творчески использовать полученные теоретические знания для решения практических профессиональных задач.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

профессиональные: ПК-1.

Содержание дисциплины: Лексикология в системе лингвистических дисциплин. Словообразование в китайском языке. Фразеологическая система в китайском языке. Синонимия и антонимия в китайском языке. Понятие моносемии и полисемии. Омонимия в китайском языке. Основной лексический фонд современного китайского языка. Классификация лексики по хронологическому принципу. Классификация лексики по употреблению. Современная китайская лексикография.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ЛЕКСИКОЛОГИЯ» (английский язык)

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина «Лексикология» (английский язык) является дисциплиной базовой части Блока № 1 ОП специальности «Перевод и переводоведение». Она логически и содержательно связана со всеми языковедческими дисциплинами ОП и составляет основу теории первого изучаемого иностранного языка.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.27.

Цель изучения дисциплины – ознакомить студентов с различными аспектами словарного состава современного английского языка: типами лексических единиц, их структурой и морфологическими особенностями, функционированием слов в речи, подчеркнув неоднородностью словарного состава языка и указав пути его развития. При этом предполагается не только сообщить студентам определенный объем информации, но и помочь осознать, что обобщенное, системное изучение основных моментов лексикологии изучаемого языка повышает уровень практического владения им. Курс должен наравне с курсами общего и частного языкознания развивать лингвистическое мышление. Данный курс также призван сформировать и развить умение аналитически осмысливать и обобщать ценные теоретические знания на практике.

Цель курса определяет его следующие задачи:

- Знакомство с основными понятиями курса лексикологии и определение его места в системе научных знаний и лингвистических дисциплин.
- Формирование у будущего специалиста системы научных представлений о формальной и смысловой структуре единиц и средств, образующих строй современного английского языка, а также об их взаимосвязях и функционировании в различных сферах и ситуациях коммуникации в тексте.
- Ознакомление со словом – основной структурно-семантической единицей языка. Разъяснение его функций, лексического и грамматического значения, а также роли семантической эволюции слов в обогащении словарного состава языка.
- Раскрытие основных особенностей словообразования английского языка и роли заимствованной лексики в пополнении обогащении словарного состава.

- Ознакомление студентов с устойчивыми словосочетаниями фразеологического и нефразеологического характера, а также классификацией фразеологических единиц.

- Раскрытие понятия лексических пластов и групп в словарном составе языка и определение их роли в процессе коммуникации, территориальной и социальной дифференциации лексики, а также роли неологизмов, архаизмов и историзмов в функционировании современного китайского языка. Классификация синонимов. Типология антонимов и омонимов.

- Знакомство с основными типами словарей.

- Развитие у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения, а также вооружение учащихся методами анализа, используемыми в современных лингвистических исследованиях, выработка у них умения сопоставлять явления иностранного и родного языков, глубже осознавать системные и функциональные различия языков.

- Формирование и развитие у будущих специалистов умения творчески использовать полученные теоретические знания для решения практических профессиональных задач.

Общая трудоемкость дисциплины – 4 з.е. (144 часа).

Форма контроля – экзамен.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

профессиональные: ПК-1.

Содержание дисциплины: Лексикология в системе лингвистических дисциплин. Словообразование в английском языке. Фразеологическая система в английском языке. Синонимия и антонимия в английском языке. Понятие моносемии и полисемии. Омонимия в английском языке. Основной лексический фонд современного английского языка. Классификация лексики по хронологическому принципу. Классификация лексики по употреблению. Современная английская лексикография.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ЛЕКСИКОЛОГИЯ»

(китайский язык)

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина «Лексикология» (китайский язык) является дисциплиной базовой части Блока № 1 ОП специальности «Перевод и переводоведение». Она логически и содержательно связана со всеми языковедческими дисциплинами ОП и составляет основу теории первого изучаемого иностранного языка.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1. Б.27.

Цель изучения дисциплины – ознакомить студентов с различными аспектами словарного состава современного китайского языка: типами лексических единиц, их структурой и морфологическими особенностями, функционированием слов в речи, подчеркнув неоднородностью словарного состава языка и указав пути его развития. При этом предполагается не только сообщить студентам определенный объем информации, но и помочь осознать, что обобщенное, системное изучение основных моментов лексикологии изучаемого языка повышает уровень практического владения им. Курс должен наравне с курсами общего и частного языкознания развивать лингвистическое мышление. Данный курс также призван сформировать и развить умение аналитически осмысливать и обобщать ценные теоретические знания на практике.

Цель курса определяет его следующие задачи:

- Знакомство с основными понятиями курса лексикологии и определение его места в системе научных знаний и лингвистических дисциплин.
- Формирование у будущего специалиста системы научных представлений о формальной и смысловой структуре единиц и средств, образующих строй современного английского языка, а также об их взаимосвязях и функционировании в различных сферах и ситуациях коммуникации в тексте.
- Ознакомление со словом – основной структурно-семантической единицей языка. Разъяснение его функций, лексического и грамматического значения, а также роли семантической эволюции слов в обогащении словарного состава языка.
- Раскрытие основных особенностей словообразования китайского языка и роли заимствованной лексики в пополнении обогащении словарного состава.

- Ознакомление студентов с устойчивыми словосочетаниями фразеологического и нефразеологического характера, а также классификацией фразеологических единиц.

- Раскрытие понятия лексических пластов и групп в словарном составе языка и определение их роли в процессе коммуникации, территориальной и социальной дифференциации лексики, а также роли неологизмов, архаизмов и историзмов в функционировании современного китайского языка. Классификация синонимов. Типология антонимов и омонимов.

- Знакомство с основными типами словарей.

- Развитие у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения, а также вооружение учащихся методами анализа, используемыми в современных лингвистических исследованиях, выработка у них умения сопоставлять явления иностранного и родного языков, глубже осознавать системные и функциональные различия языков.

- Формирование и развитие у будущих специалистов умения творчески использовать полученные теоретические знания для решения практических профессиональных задач.

Общая трудоемкость дисциплины – 4 з.е. (144 часа).

Форма контроля – экзамен.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

профессиональные: ПК-1.

Содержание дисциплины: Лексикология в системе лингвистических дисциплин. Словообразование в китайском языке. Фразеологическая система в китайском языке. Синонимия и антонимия в китайском языке. Понятие моносемии и полисемии. Омонимия в китайском языке. Основной лексический фонд современного китайского языка. Классификация лексики по хронологическому принципу. Классификация лексики по употреблению. Современная китайская лексикография.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ИСТОРИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦФИЛОЛОГИЮ» (английский язык)

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» (английский язык) является дисциплиной базовой части Блока № 1 дисциплин ОП специальности «Перевод и переводоведение». Она логически и содержательно связана со всеми языковедческими дисциплинами ОП и составляет основу теории первого изучаемого иностранного языка.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.28.

Цель изучения дисциплины –

Образовательная цель курса состоит в более глубоком понимании закономерностей изучаемого языка, его системы, нормы и современного состояния, в развитии научного мышления, расширении кругозора обучаемых и получении ими дополнительных знаний о лингвокультурной ситуации в стране изучаемого языка и тенденциях его развития, а также в понимании сложности взаимоотношений различных форм существования языка (литературного языка, областных диалектов, полудиалектов) в разные периоды истории изучаемого языка, и в конечном итоге в понимании современных диалектов, в понимании исторического изменения строя изучаемого языка (историческая фонетика, историческая грамматика и историческая лексикология).

Практическая цель состоит в сознательном использовании ресурсов языка в профессиональной деятельности переводчиков, в приобретении умений правильно оценивать сложившуюся языковую ситуацию в стране изучаемого языка, в правильности понимания процессов, происходящих в языке на уровне вариативности, отклонения от языковой нормы.

Воспитательная цель курса реализуется в единстве с образовательной и практической целями. Она включает формирование научного мировоззрения на основные решения вопросов лингвистической теории, связи теории с языковой практикой.

Общая трудоемкость дисциплины – 4 з.е. (144 часа).

Форма контроля – экзамен.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

профессиональные: ПК-1.

Содержание дисциплины: История языка и введение в спецфилологию. Общие сведения. Языковая семья и ее происхождение. Основные этапы становления и развития изучаемого языка. Основные тенденции развития изучаемого языка.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ИСТОРИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦФИЛОЛОГИЮ» (английский язык)

Специальность - **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» (английский язык) является дисциплиной базовой части Блока № 1 дисциплин ОП специальности «Перевод и переводоведение». Она логически и содержательно связана со всеми языковедческими дисциплинами ОП и составляет основу теории первого изучаемого иностранного языка.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1. Б.28.

Цель изучения дисциплины –

Образовательная цель курса состоит в более глубоком понимании закономерностей изучаемого языка, его системы, нормы и современного состояния, в развитии научного мышления, расширении кругозора обучаемых и получении ими дополнительных знаний о лингвокультурной ситуации в стране изучаемого языка и тенденциях его развития, а также в понимании сложности взаимоотношений различных форм существования языка (литературного языка, областных диалектов, полудиалектов) в разные периоды истории изучаемого языка, и в конечном итоге в понимании современных диалектов, в понимании исторического изменения строя изучаемого языка (историческая фонетика, историческая грамматика и историческая лексикология).

Практическая цель состоит в сознательном использовании ресурсов языка в профессиональной деятельности переводчиков, в приобретении умений правильно оценивать сложившуюся языковую ситуацию в стране изучаемого языка, в правильности понимания процессов, происходящих в языке на уровне вариативности, отклонения от языковой нормы.

Воспитательная цель курса реализуется в единстве с образовательной и практической целями. Она включает формирование научного мировоззрения на основные решения вопросов лингвистической теории, связи теории с языковой практикой.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

профессиональные: ПК-1.

Содержание дисциплины: История языка и введение в

специфику. Общие сведения. Языковая семья и ее происхождение. Основные этапы становления и развития изучаемого языка. Основные тенденции развития изучаемого языка.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ИСТОРИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦФИЛОЛОГИЮ» (китайский язык)

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» (китайский язык) является дисциплиной базовой части Блока № 1 дисциплин ОП специальности «Перевод и переводоведение». Она логически и содержательно связана со всеми языковедческими дисциплинами ОП и составляет основу теории первого изучаемого иностранного языка.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1. Б.28.

Цель изучения дисциплины –

Образовательная цель курса состоит в более глубоком понимании закономерностей изучаемого языка, его системы, нормы и современного состояния, в развитии научного мышления, расширении кругозора обучаемых и получении ими дополнительных знаний о лингвокультурной ситуации в стране изучаемого языка и тенденциях его развития, а также в понимании сложности взаимоотношений различных форм существования языка (литературного языка, областных диалектов, полудиалектов) в разные периоды истории изучаемого языка, и в конечном итоге в понимании современных диалектов, в понимании исторического изменения строя изучаемого языка (историческая фонетика, историческая грамматика и историческая лексикология).

Практическая цель состоит в сознательном использовании ресурсов языка в профессиональной деятельности переводчиков, в приобретении умений правильно оценивать сложившуюся языковую ситуацию в стране изучаемого языка, в правильности понимания процессов, происходящих в языке на уровне вариативности, отклонения от языковой нормы.

Воспитательная цель курса реализуется в единстве с образовательной и практической целями. Она включает формирование научного мировоззрения на основные решения вопросов лингвистической теории, связи теории с языковой практикой.

Общая трудоемкость дисциплины – 4 з.е. (144 часа).

Форма контроля – экзамен.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

профессиональные: ПК-1.

Содержание дисциплины: История языка и введение в спецфилологию. Общие сведения. Языковая семья и ее происхождение. Основные этапы становления и развития изучаемого языка. Основные тенденции развития изучаемого языка.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА» (английский и другие европейские языки)

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: «Основы теории второго иностранного языка» относится к дисциплинам базовой части Блока № 1, изучаемым студентами, обучающимися по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение».

Дисциплина «Основы теории второго иностранного языка» логически связана с другими теоретическими дисциплинами и направлена, прежде всего, на достижение более углубленного понимания студентами сложности языковых явлений, осознанного отношения к слову и предложению и их грамматическим характеристикам, а также, связанных с этим проблем в теории и практике перевода.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1. Б.29.

Цель изучения дисциплины –

дать студентам систематизированные представления о фонетическом и грамматическом строе второго изучаемого иностранного языка, морфологии и синтаксису, частях речи, важнейших грамматических категориях, специфике его синтаксического строя, истории его развития, лексических и стилистических особенностях.

Содержание учебной дисциплины направлено на подготовку студентов к решению следующих профессиональных задач:

- формирование банка ключевых понятий и терминов;
- овладение знаниями в объеме лекционного курса и учебных пособий, а также основной терминологией данного курса;
- приобретение навыков самостоятельного анализа языковых явлений, а также грамматического, лексического и стилистического анализа языковых единиц и конструкций;
- формирование умений и навыков находить адекватные способы перевода сложных грамматических конструкций с учетом специфики грамматического и лексического строя родного и второго изучаемого иностранного языков;
- выработка у студентов навыков работы с лексическими, грамматическими пособиями и справочниками включая электронные базы данных.

Общая трудоемкость дисциплины – 4 з.е. (144 часа).

Форма контроля – экзамен.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

профессиональные: ПК-1.

Содержание дисциплины: *Основы теоретической фонетики второго изучаемого иностранного языка.* Общая характеристика фонетического строя второго иностранного языка. Фонемный состав языка. *Основы теоретической грамматики изучаемого второго иностранного языка.* Общая характеристика. Ведущие грамматические категории в изучаемом втором иностранном языке. *Основы синтаксиса второго изучаемого иностранного языка.* *Основы лексикологии второго изучаемого иностранного языка.* Общая характеристика этимологического состава. Основные группы заимствований. Словообразование. Структура слова. Основные продуктивные и непродуктивные способы словообразования. Системные и семантические группировки в лексической системе изучаемого второго иностранного языка. Синонимы. Антонимы. Омнимы. Фразеология.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА СТРАН ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА»
(английский язык)

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: дисциплина относится к базовым дисциплинам Блока № 1, изучаемым студентами, обучающимися по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Дисциплина содержательно и логически связана с другими учебными дисциплинами, изучаемыми студентами. Она основывается на знаниях и умениях, получаемых студентами в ходе изучения таких дисциплин, как «История» и «Практический курс первого иностранного языка» и др., и закладывает базу для изучения последующих дисциплин («Политология», «Экономика», «Социология» и др.).

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1. Б.30.

Цель изучения дисциплины – расширение лингвистического и экстралингвистического кругозора студентов для углубления базовой профессиональной подготовки студентов. Учебная дисциплина имеет четко выраженную профессиональную направленность и способствует приобретению будущими специалистами основных знаний о странах изучаемого языка, их истории, культуре, экономическом развитии, внутренней и внешней политике.

Общая трудоемкость дисциплины – 4 з.е. (144 часа).

Форма контроля – экзамен.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

общекультурные: ОК-5;

общепрофессиональные: ОПК-4.

Содержание дисциплины: Общие сведения о Великобритании. Великобритания в древности и средних веках. Великобритания в Новое и Новейшее время. Современная Великобритания: культура, искусство, религия. Политическая культура Великобритании. Общие сведения о США. Колонизация Америки, провозглашение независимости США. Социально-политическое и экономическое развитие США в XX веке. Влияние американской культуры на мировое развитие в эпоху глобализации.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА СТРАН ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА»
(английский язык)

Специальность - **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: дисциплина относится к базовым дисциплинам Блока № 1, изучаемым студентами, обучающимися по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Дисциплина содержательно и логически связана с другими учебными дисциплинами, изучаемыми студентами. Она основывается на знаниях и умениях, получаемых студентами в ходе изучения таких дисциплин, как «История» и «Практический курс первого иностранного языка» и др., и закладывает базу для изучения последующих дисциплин («Политология», «Экономика», «Социология» и др.).

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.30.

Цель изучения дисциплины – расширение лингвистического и экстралингвистического кругозора студентов для углубления базовой профессиональной подготовки студентов. Учебная дисциплина имеет четко выраженную профессиональную направленность и способствует приобретению будущими специалистами основных знаний о странах изучаемого языка, их истории, культуре, экономическом развитии, внутренней и внешней политике.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

общекультурные: ОК-5;

общепрофессиональные: ОПК-4.

Содержание дисциплины: Общие сведения о Великобритании. Великобритания в древности и средних веках. Великобритания в Новое и Новейшее время. Современная Великобритания: культура, искусство, религия. Политическая культура Великобритании. Общие сведения о США. Колонизация Америки, провозглашение независимости США. Социально-политическое и экономическое развитие США в XX веке. Влияние американской культуры на мировое развитие в эпоху глобализации.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА СТРАН ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА»
(китайский язык)

Специальность - **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: дисциплина относится к базовым дисциплинам Блока № 1, изучаемым студентами, обучающимися по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Дисциплина содержательно и логически связана с другими учебными дисциплинами, изучаемыми студентами. Она основывается на знаниях и умениях, получаемых студентами в ходе изучения таких дисциплин, как «История» и «Практический курс первого иностранного языка», «Специальное страноведение» и др., и закладывает базу для изучения последующих дисциплин («Политология», «Экономика», «Социология» и др.).

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1. Б.30.

Цель дисциплины – расширение лингвистического и экстралингвистического кругозора студентов для углубления базовой профессиональной подготовки студентов. Учебная дисциплина имеет четко выраженную профессиональную направленность и способствует приобретению будущими специалистами основных знаний о странах изучаемого языка, их истории, культуре, экономическом развитии, внутренней и внешней политике. Изучение курса направлено на получение базовых систематизированных знаний по темам, связанным со становлением и развитием китайской цивилизации в течение примерно четырех тысяч лет.

Задачей курса является обучение студентов основам истории, культуры, национального характера, особенностей мышления и языка китайцев.

В процессе изучения учебной дисциплины студенты овладевают, прежде всего, общекультурными компетенциями, связанными с изучением истории и культуры страны изучаемого иностранного языка. Одновременно студенты изучают историю формирования иероглифики, как фундаментальной особенности китайского языка.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

общекультурные: ОК-5;

общепрофессиональные: ОПК-4.

Содержание дисциплины: Китайская цивилизация в древнейшие и древние времена. История китайской империи. Китайская Республика при Гоминьдане до 1949 года и феномен Тайваня. История КНР. Этика китайской цивилизации. Национальный характер и особенности мышления и поведения по-китайски. Эстетика китайской культуры. Литература Китая. Опыт Китая: уроки для России в XXI веке.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА СТРАН ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА»
(китайский язык)

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: дисциплина относится к базовым дисциплинам Блока № 1, изучаемым студентами, обучающимися по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Дисциплина содержательно и логически связана с другими учебными дисциплинами, изучаемыми студентами. Она основывается на знаниях и умениях, получаемых студентами в ходе изучения таких дисциплин, как «История» и «Практический курс первого иностранного языка», «Специальное страноведение» и др., и закладывает базу для изучения последующих дисциплин («Политология», «Экономика», «Социология» и др.).

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.30.

Цель изучения дисциплины – расширение лингвистического и экстралингвистического кругозора студентов для углубления базовой профессиональной подготовки студентов. Учебная дисциплина имеет четко выраженную профессиональную направленность и способствует приобретению будущими специалистами основных знаний о странах изучаемого языка, их истории, культуре, экономическом развитии, внутренней и внешней политике. Изучение курса направлено на получение базовых систематизированных знаний по темам, связанным со становлением и развитием китайской цивилизации в течение примерно четырех тысяч лет.

Задачей курса является обучение студентов основам истории, культуры, национального характера, особенностей мышления и языка китайцев.

В процессе изучения учебной дисциплины студенты овладевают, прежде всего, общекультурными компетенциями, связанными с изучением истории и культуры страны изучаемого иностранного языка. Одновременно студенты изучают историю формирования иероглифики, как фундаментальной особенности китайского языка.

Общая трудоемкость дисциплины – 4 з.е. (144 часа).

Форма контроля – экзамен.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

общекультурные: ОК-5;

общепрофессиональные: ОПК-4.

Содержание дисциплины: Китайская цивилизация в древнейшие и древние времена. История китайской империи. Китайская Республика при Гоминьдане до 1949 года и феномен Тайваня. История КНР. Этика китайской цивилизации. Национальный характер и особенности мышления и поведения по-китайски. Эстетика китайской культуры. Литература Китая. Опыт Китая: уроки для России в XXI веке.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«СПЕЦИАЛЬНОЕ СТРАНОВЕДЕНИЕ»

(английский язык)

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Место дисциплины в структуре ОП: дисциплина относится к дисциплинам базовой части Блока №1, изучаемым студентами, обучающимися по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Дисциплина содержательно и логически связана с другими учебными дисциплинами, изучаемыми студентами. Она основывается на знаниях и умениях, получаемых студентами в ходе изучения таких дисциплин, как «История», «Практический курс первого иностранного языка», «История и культура стран первого иностранного языка» и др., и закладывает базу для изучения последующих дисциплин («Политология», «Религиоведение» и др.).

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.31.

Целью освоения дисциплины является расширение лингвистического и экстралингвистического кругозора студентов для углубления базовой профессиональной подготовки студентов. Учебная дисциплина имеет четко выраженную профессиональную направленность и способствует приобретению будущими специалистами основных знаний о странах изучаемого языка, их географии, культуре, экономическом развитии, внутренней и внешней политике. Лекции и практические занятия проводятся на иностранном языке.

Общая трудоемкость дисциплины – 2 з.е. (72 часа).

Форма контроля – зачет.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

обще профессиональные – ОПК-4.

Содержание дисциплины: Теоретические основы лингвострановедения. Британия и Британцы. Британские регионы. Государственное и политическое устройство Великобритании. Закон и порядок. Экономика Великобритании. Социальная и этническая структура Великобритании. Религия. Система здравоохранения и социального обеспечения. Британия и современный мир. Система образования. Средства массовой информации.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«СПЕЦИАЛЬНОЕ СТРАНОВЕДЕНИЕ»

(английский язык)

Специальность - **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: дисциплина относится к дисциплинам базовой части Блока №1, изучаемым студентами, обучающимися по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Дисциплина содержательно и логически связана с другими учебными дисциплинами, изучаемыми студентами. Она основывается на знаниях и умениях, получаемых студентами в ходе изучения таких дисциплин, как «История», «Практический курс первого иностранного языка», «История и культура страны первого иностранного языка» и др., и закладывает базу для изучения последующих дисциплин («Политология», «Религиоведение» и др.).

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.31.

Целью освоения дисциплины является расширение лингвистического и экстралингвистического кругозора студентов для углубления базовой профессиональной подготовки студентов. Учебная дисциплина имеет четко выраженную профессиональную направленность и способствует приобретению будущими специалистами основных знаний о странах изучаемого языка, их географии, культуре, экономическом развитии, внутренней и внешней политике. Лекции и практические занятия проводятся на иностранном языке.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

общепрофессиональные – ОПК-4.

Содержание дисциплины: Теоретические основы лингвострановедения. Британия и Британцы. Британские регионы. Государственное и политическое устройство Великобритании. Закон и порядок. Экономика Великобритании. Социальная и этническая структура Великобритании. Религия. Система здравоохранения и социального обеспечения. Британия и современный мир. Система образования. Средства массовой информации.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«СПЕЦИАЛЬНОЕ СТРАНОВЕДЕНИЕ»

(китайский язык)

Специальность - **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: дисциплина относится к базовой части Блока №1 учебного плана подготовки студентов, обучающихся по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Дисциплина содержательно и логически связана с другими учебными дисциплинами, изучаемыми студентами. Она основывается на знаниях и умениях, получаемых студентами в ходе изучения таких дисциплин, как «История», «Практический курс первого иностранного языка», «История и культура страны первого иностранного языка» и др., и закладывает базу для изучения последующих дисциплин («Политология», «Религиоведение» и др.).

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.31.

Целью освоения дисциплины является расширение лингвистического и экстралингвистического кругозора студентов для более глубокого понимания общественной и культурной жизни стран и народов изучаемого языка. Учебная дисциплина способствует углублению и расширению базовой профессиональной подготовки студентов, учитывая их образовательные потребности и потребность в личностном развитии.

В ходе освоения дисциплины приобретаются базовые систематизированные знания по темам, связанным с современным Китаем, как результатом развития китайской цивилизации в обстоятельствах XX и XXI веков.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

общепрофессиональные – ОПК-4.

Содержание дисциплины: Механизм управления КНР. Территория, население и природные ресурсы. Экономическое развитие Китая. Наука, образование и вооруженные силы. Геополитическое положение и внешняя политика КНР. Опыт Китая: уроки для России в XXI веке.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«СПЕЦИАЛЬНОЕ СТРАНОВЕДЕНИЕ»

(китайский язык)

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Место дисциплины в структуре ОП: дисциплина относится к дисциплинам базовой части Блока №1, изучаемым студентами, обучающимися по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Дисциплина содержательно и логически связана с другими учебными дисциплинами, изучаемыми студентами. Она основывается на знаниях и умениях, получаемых студентами в ходе изучения таких дисциплин, как «История», «Практический курс первого иностранного языка», «История и культура страны первого иностранного языка» и др., и закладывает базу для изучения последующих дисциплин («Политология», «Религиоведение» и др.).

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.31.

Целью изучения дисциплины является расширение лингвистического и экстралингвистического кругозора студентов для более глубокого понимания общественной и культурной жизни стран и народов изучаемого языка. Учебная дисциплина способствует углублению и расширению базовой профессиональной подготовки студентов, учитывая их образовательные потребности и потребность в личностном развитии.

В ходе освоения дисциплины приобретаются базовые систематизированные знания по темам, связанным с современным Китаем, как результатом развития китайской цивилизации в обстоятельствах XX и XXI веков.

Общая трудоемкость дисциплины – 2 з.е. (72 часа).

Форма контроля – зачет.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

общепрофессиональные – ОПК-4.

Содержание дисциплины: Механизм управления КНР. Территория, население и природные ресурсы. Экономическое развитие Китая. Наука, образование и вооруженные силы. Геополитическое положение и внешняя политика КНР. Опыт Китая: уроки для России в XXI веке.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ СТРАН ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА» (китайский язык)

Специальность -45.03.02 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Учебная дисциплина «История литературы стран изучаемого языка (китайский язык)» входит в число обязательных дисциплин базовой части Блока 1, занимает важное место в формировании общекультурной, общепрофессиональной и профессиональной составляющей ОП по специальности «Перевод и переводоведение» и тесным образом связана со многими дисциплинами, которые изучаются в ходе реализации образовательной программы, вооружая обучающихся знаниями, умениями и навыками, необходимыми в свою очередь для эффективного освоения этих дисциплин в целях достижения оптимального для выпускника уровня овладения необходимыми компетенциями в рамках формирования заданной Федеральным государственным образовательным стандартом компетентностной модели.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1. Б.32.

Цель изучения дисциплины - формирование в тесной, интегративной связи с другими дисциплинами необходимого уровня владения заданными компетенциями по программе подготовки специалиста в области перевода и переводоведения.

Профессиональные задачи изучения дисциплины следует разделить на:

Общенаучные и научно-методические:

- развитие и совершенствование логического и системного мышления в ходе освоения методики аналитического чтения художественных и литературоведческих текстов;
- формирование научного подхода к освоению гуманитарной сферы знаний вообще и к изучению китайской литературы, в частности;
- освоение сравнительно-исторической и сравнительно-сопоставительной методологии;
- освоение навыков работы с научной, библиографической и справочной литературой (научные и библиографические материалы, словари, справочники и другое - в библиотеке и сети интернет).

Лингвокультурологические:

- ознакомление студентов с историей китайской литературы как одной из важных областей литературоведения;

- формирование знаний о генезисе, основных тенденциях и идейном и художественном своеобразии китайской литературы на разных исторических этапах;
- формирование знаний об особенностях творческих индивидуальностей крупнейших писателей и закономерностях литературного процесса;
- формирование представлений о системе жанров и стилевых направлениях, течениях каждого историко-литературного периода;
- воспитание навыков филологической культуры.
- раскрытие специфики и национального своеобразия китайской литературы;
- знакомство студентов с важнейшими сведениями из истории китайской литературы и текстами китайских авторов, занимающих важное место в истории культуры Китая.

Личностно-профессиональные:

- эстетическое и этическое воспитание обучающихся;
- развитие трудолюбия и прилежания, памяти и внимания;
- подготовка обучающегося к последующему профессиональному общению.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины «История литературы стран изучаемого языка» формируются следующие компетенции:

общеупотребительная: ОПК- 4.

Содержание дисциплины: История изучения литературы Китая в России. Проблемы периодизации китайской литературы. Китайская мифология. Истоки китайской литературы. Исторические литературные памятники. Конфуцианский канон. Философские школы древнего Китая. Литература Средних веков (китайская поэзия, литература эпохи Сун, литература эпохи Юань, литература эпохи Мин). Новая литература Китая (Китайская литература эпохи Цин. Литература на переднем крае борьбы за национальное возрождение Китая). Новейшая китайская литература («Движение 4 мая» и литературные общества. Китайская литература 30-40-х годов XX века. Литература периода образования КНР и социалистического строительства. Современная китайская литература. Китайская литература XXI века.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ СТРАН ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА» (английский язык)

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Учебная дисциплина «История литературы стран изучаемого языка (английский язык)» входит в число обязательных дисциплин базовой части Блока 1, занимает важное место в формировании общекультурной, общепрофессиональной и профессиональной составляющей ОП по специальности «Перевод и переводоведение» и тесным образом связана со многими дисциплинами, которые изучаются в ходе реализации образовательной программы, вооружая обучающихся знаниями, умениями и навыками, необходимыми в свою очередь для эффективного освоения этих дисциплин в целях достижения оптимального для выпускника уровня овладения необходимыми компетенциями в рамках формирования заданной Федеральным государственным образовательным стандартом компетентностной модели.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1. Б.32.

Цель изучения дисциплины - формирование в тесной, интегративной связи с другими дисциплинами необходимого уровня владения заданными компетенциями по программе подготовки специалиста в области перевода и переводоведения.

Профессиональные задачи изучения дисциплины следует разделить на:

Общенаучные и научно-методические:

- развитие и совершенствование логического и системного мышления в ходе освоения методики аналитического чтения художественных и литературоведческих текстов;
- формирование научного подхода к освоению гуманитарной сферы знаний вообще и к изучению английской и американской литературы, в частности;
- освоение сравнительно-исторической и сравнительно-сопоставительной методологии;
- освоение навыков работы с научной, библиографической и справочной литературой (научные и библиографические материалы, словари, справочники и другое - в библиотеке и сети интернет).

Лингвокультурологические:

- ознакомление студентов с историей английской и американской литератур как одной из важных областей современного литературоведения;

- формирование знаний о генезисе, основных тенденциях и идейном и художественном своеобразии английской и американской литератур на разных исторических этапах;
- формирование знаний об особенностях творческих индивидуальностей крупнейших писателей и закономерностях литературного процесса;
- формирование представлений о системе жанров и стилевых направлениях, течениях каждого историко-литературного периода;
- воспитание навыков филологической культуры.
- показ особенности литературного процесса X-XXI веков, рассмотреть основные проблемы литературы этих периодов;
- раскрытие специфики и национального своеобразия английской и американской литератур;
- раскрытие традиций английской и американской литературы в творчестве русских авторов;
- выявление глубинной связи английской и американской литературы с русской и зарубежной философией;
- на основе знакомства с фактами истории английской и американской культуры и литературы приобретение необходимого культуроформирующего минимума знаний, составляющих основу общего гуманитарного и лингвистического образования (хрестоматийные сведения из области мифологии, религии, науки, изобразительного искусства, быта и нравов, отечественной истории);
- обращение к реалиям и истории античности с позиции их отражения в истории английской и американской культуры и литературы;
- знакомство студентов с важнейшими сведениями из истории английской и американской литературы и текстами английских и американских авторов, оказавшими исключительное влияние на формирование и развитие европейской культуры и мировой литературы;

Личностно-профессиональные:

- эстетическое и этическое воспитание обучающихся;
- развитие трудолюбия и прилежания, памяти и внимания;
- подготовка обучающегося к последующему профессиональному общению.

Общая трудоемкость дисциплины – 5 з.е. (180 часов).

Формы контроля – зачет, экзамен.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины «История литературы стран изучаемого языка» формируются следующие компетенции:

общепрофессиональная: ОПК- 4.

Содержание дисциплины: Литература Средневековья (англо-саксонская литература, англо-нормандская литература, литература Предвозрождения, Джефри Чосер). Возрождение (Характеристика эпохи. Идейное и художественное значение творчества Т.Мора, Ф.Сиднея,

Э.Спенсера, К.Марло. Периодизация творчества Шекспира). Литература XVII в. (Джон Беньян, Джон Мильтон).

Литература XVIII века (Характерные черты английского Просвещения, Даниель Дефо, Джонатан Свифт, Самюэль Ричардсон, Генри Филдинг, Сентиментализм). Литература XIX века (Романтизм, реализм). Литература рубежа веков. Литература XX века. Литература первого десятилетия XXI века.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ СТРАН ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА» (английский язык)

Специальность - **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: дисциплина относится к базовым дисциплинам Блока № 1, изучаемым студентами, обучающимися по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Дисциплина содержательно и логически связана с другими учебными дисциплинами, изучаемыми студентами. Она основывается на знаниях и умениях, получаемых студентами в ходе изучения таких дисциплин, как «История» и «Практический курс первого иностранного языка», «Специальное страноведение» и др.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1. Б.32.

Цель дисциплины – формирование в тесной, интегративной связи с другими дисциплинами продвинутого уровня владения заданными компетенциями по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Для достижения указанной цели предполагается решение следующих задач:

- ознакомление студентов с историей английской и американской литератур как одной из важных областей современного литературоведения;
- формирование знаний о генезисе, основных тенденциях и идейном и художественном своеобразии английской и американской литератур на разных исторических этапах;
- формирование знаний об особенностях творческих индивидуальностей крупнейших писателей и закономерностях литературного процесса;
- формирование представлений о системе жанров и стилевых направлениях, течениях каждого историко-литературного периода;
- воспитание навыков филологической культуры;
- показ особенности литературного процесса X-XXI веков, рассмотрение основных проблем литературы этих периодов;
- раскрытие специфики и национального своеобразия английской и американской литератур;
- раскрытие традиций английской и американской литературы в творчестве русских авторов;

- выявление глубинной связи английской и американской литературы с русской и зарубежной философией;
- на основе знакомства с фактами истории английской и американской культуры и литературы приобретение необходимого культуроформирующего минимума знаний, составляющих основу общего гуманитарного и лингвистического образования (хрестоматийные сведения из области мифологии, религии, науки, изобразительного искусства, быта и нравов, отечественной истории);
- обращение к реалиям и истории античности с позиции их отражения в истории английской и американской культуры и литературы;
- знакомство студентов с важнейшими сведениями из истории английской и американской литературы и текстами английских и американских авторов, оказавшими исключительное влияние на формирование и развитие европейской культуры и мировой литературы.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

общепрофессиональные: ОПК-4.

Содержание дисциплины: Литература Средневековья. Литература Возрождения. Литература XVII века. Литература XVIII века. Литература XIX века. Литература рубежа веков. Литература XX века. Литература первого десятилетия XXI века.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ СТРАН ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА» (китайский язык)

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Учебная дисциплина «История литературы стран изучаемого языка (китайский язык)» входит в число обязательных дисциплин базовой части Блока 1, занимает важное место в формировании общекультурной, общепрофессиональной и профессиональной составляющей ОП по специальности «Перевод и переводоведение» и тесным образом связана со многими дисциплинами, которые изучаются в ходе реализации образовательной программы, вооружая обучающихся знаниями, умениями и навыками, необходимыми в свою очередь для эффективного освоения этих дисциплин в целях достижения оптимального для выпускника уровня овладения необходимыми компетенциями в рамках формирования заданной Федеральным государственным образовательным стандартом компетентностной модели.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.32.

Цель изучения дисциплины - формирование в тесной, интегративной связи с другими дисциплинами необходимого уровня владения заданными компетенциями по программе подготовки специалиста в области перевода и переводоведения.

Профессиональные задачи изучения дисциплины следует разделить на:

Общенаучные и научно-методические:

- развитие и совершенствование логического и системного мышления в ходе освоения методики аналитического чтения художественных и литературоведческих текстов;
- формирование научного подхода к освоению гуманитарной сферы знаний вообще и к изучению китайской литературы, в частности;
- освоение сравнительно-исторической и сравнительно-сопоставительной методологии;
- освоение навыков работы с научной, библиографической и справочной литературой (научные и библиографические материалы, словари, справочники и другое - в библиотеке и сети интернет).

Лингвокультурологические:

- ознакомление студентов с историей китайской литературы как одной из важных областей литературоведения;

- формирование знаний о генезисе, основных тенденциях и идейном и художественном своеобразии китайской литературы на разных исторических этапах;
- формирование знаний об особенностях творческих индивидуальностей крупнейших писателей и закономерностях литературного процесса;
- формирование представлений о системе жанров и стилевых направлениях, течениях каждого историко-литературного периода;
- воспитание навыков филологической культуры.
- раскрытие специфики и национального своеобразия китайской литературы;
- знакомство студентов с важнейшими сведениями из истории китайской литературы и текстами китайских авторов, занимающих важное место в истории культуры Китая.

Личностно-профессиональные:

- эстетическое и этическое воспитание обучающихся;
- развитие трудолюбия и прилежания, памяти и внимания;
- подготовка обучающегося к последующему профессиональному общению.

Общая трудоемкость дисциплины – 5 з.е. (180 часов).

Формы контроля – зачет, экзамен.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины «История литературы стран изучаемого языка» формируются следующие компетенции:

общепрофессиональная: ОПК- 4.

Содержание дисциплины: История изучения литературы Китая в России. Проблемы периодизации китайской литературы. Китайская мифология. Истоки китайской литературы. Исторические литературные памятники. Конфуцианский канон. Философские школы древнего Китая. Литература Средних веков (китайская поэзия, литература эпохи Сун, литература эпохи Юань, литература эпохи Мин). Новая литература Китая (Китайская литература эпохи Цин. Литература на переднем крае борьбы за национальное возрождение Китая). Новейшая китайская литература (Движение 4 мая» и литературные общества. Китайская литература 30-40-х годов XX века. Литература периода образования КНР и социалистического строительства. Современная китайская литература. Китайская литература XXI века.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ОСНОВЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА»

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина «Основы методики преподавания перевода» входит в число базовых дисциплин Блока № 1 Образовательной программы специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Освоение дисциплины предполагает опору на знания, умения и навыки, приобретенные студентами в ходе изучения таких дисциплин, как «Общая теория перевода», «Частная теория перевода», «Практический курс первого и второго иностранного языка», «Практический курс перевода первого и второго иностранного языка», «Введение в языкознание» и др.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.33.

Цель изучения дисциплины – дать студенту представление о современных принципах и направлениях дидактики перевода в ходе рассмотрения следующих вопросов:

- роль перевода и переводчиков в современном коммуникативном пространстве;
- когнитивные механизмы переводческой деятельности;
- общие понятия дидактики перевода и организация процесса обучения переводу;
- современные дидактические модели и инструменты обучения переводу в различных дидактических контекстах.

Общая трудоемкость дисциплины – 2 з.е. (72 часа).

Форма контроля – зачет.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

общекультурные: ОК-4, ОК-7;

профессионально-специализированные: ПСК-1.1, ПСК-1.2; ПСК-1.3.

Содержание дисциплины: Коммуникация и задачи перевода. Коммуникативная компетенция переводчика. Когнитивные механизмы межкультурной коммуникации. Межкультурная компетенция переводчика. Когнитивная парадигма перевода. Когнитивные стратегии и когнитивный диссонанс. Коммуникация и коммуникативная медиация. Коммуникативная медиация в контексте дидактики перевода. Дидактика перевода как раздел переводоведения. Составляющие профессиональной компетенции устного переводчика. Дидактический принцип организации занятий по устному

переводу. Принципы выделения этапов обучения устному переводу. Содержание этапов обучения устному переводу. Парадигма заданий и упражнений. Типология занятий. Методика преподавания двустороннего перевода. Методика преподавания перевода с листа. Методика преподавания последовательного перевода с использованием записи. Принципы обучения переводческой скорописи. Методика обучения последовательному переводу без записи. Критерии оценки результатов устного перевода. Обзор дидактических моделей обучения письменному переводу. Виды переводческой деятельности в письменном переводе. Учебный материал для обучения письменному переводу. Классификация и критерии оценивания в дидактике письменного перевода

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ЭТИКА ВЕДЕНИЯ ДЕЛОВЫХ ПЕРЕГОВОРОВ»

Специальность - **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: предмет относится к базовой части Блока № 1. Курс тесно связан со всем блоком переводческих дисциплин и предопределяет умение выстраивать стратегию и тактику профессиональной деятельности переводчика в ходе участия в переговорах.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.34.

Цель изучения дисциплины – формирование в тесной, интегративной связи с другими дисциплинами образовательной программы необходимого уровня заданных компетенций в процессе освоения этических основ ведения переговоров.

Задачи курса обусловлены тем, что в условиях современного мира переговоры становятся самым практичным и эффективным механизмом, с помощью которого можно рационально использовать коммуникативные ресурсы, балансировать несовпадающие интересы и решать возникающие конфликты разного типа.

В связи с этим возникает необходимость

- понимать коммуникативную природу переговоров,
- знать социально-психологические аспекты этого феномена
- владеть инструментарием ведения переговоров разного уровня.

Знания и умения в данной дисциплине выступают сторонами когнитивной целостности в образовательном процессе специалистов – «если знаешь, но не умеешь, значит - не знаешь».

Общая трудоемкость дисциплины – 2 з.е. (72 часа).

Форма контроля – зачет.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:
профессиональные – ПК-14.

Содержание дисциплины: Предмет курса, природа переговоров и понятия переговорного процесса. Инструментарий переговорного процесса. Когнитивные и мотивационные препятствия на переговорах. Методы влияния на переговорах. Этика переговоров. Национальные и профессиональные особенности ведения переговоров. Этика переговоров. Язык мимики и жестов и его учет в переговорном процессе. НЛП и успех переговоров. Ментальные ловушки.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА»

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Физическая культура занимает особое место в образовательной программе. Являясь составной частью общей культуры и профессиональной подготовки студента в течение периода обучения, физическая культура входит обязательным разделом в структуру образовательной программы, значимость которого проявляется через гармонизацию духовных и физических сил, формирование таких общечеловеческих ценностей, как здоровье, физическое и психическое благополучие, физическое совершенство. Учебная дисциплина Физическая культура относится к базовой части и включена в виде самостоятельного раздела в рабочий учебный план. Изучается в 1-7 семестрах по очной форме обучения и в 1 семестре по очно-заочной форме обучения.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.Б.35.

Цель изучения дисциплины – достижение общей физической подготовленности, формирование физической культуры личности, т.е. потребности и способности методически обоснованно и целенаправленно использовать средства физической культуры для обеспечения профессиональной надежности, что позволит выпускнику успешно работать в избранной сфере деятельности, а также обладать универсальными и специализированными компетенциями для самоутверждения, социальной мобильности и устойчивости на рынке труда.

Общая трудоемкость дисциплины – 2 з.е. (72 часа).

Форма контроля – зачеты, в том числе, зачет с оценкой.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Общекультурная – ОК-8.

Содержание дисциплины:

Теоретическая подготовка обучающихся предусматривает овладение системой научно-практических и специальных знаний, необходимых для понимания социальных и естественнонаучных процессов функционирования физического воспитания личности и общества, умения их адаптивного творческого использования для личностного и профессионального развития, психофизического самосовершенствования, овладения навыками здорового образа жизни в процессе учебной, профессиональной деятельности.

Практическая подготовка обучающихся (очная форма обучения).

1) Методические занятия проводятся с целью отработки наиболее эффективных методических приемов повышения уровня физической подготовленности и методики проведения занятий по различным разделам дисциплины.

2) Практические занятия (в том числе промежуточная аттестация) проводятся для обеспечения физической подготовленности обучающихся, в том числе профессионально-прикладного характера, и уровня физической подготовленности для выполнения ими нормативов физической подготовленности и норм ГТО.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«СПЕЦИАЛЬНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина «Специальная теория перевода» входит в число обязательных дисциплин вариативного цикла Блока № 1 Образовательной программы специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Дисциплина «Специальная теория перевода» составляет теоретическую основу специализации и направлена на формирование базовых знаний, умений и навыков по профилю специальной подготовки будущего переводчика. Она является частью единого переводоведческого комплекса программы вместе с такими дисциплинами как Общая теория перевода, Частная теория перевода, Основы методики преподавания перевода.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.В.О1.

Цель изучения дисциплины – дать представление об объекте, предмете, структуре и методологии «Специальной теории перевода» как раздела Переводоведения, раскрыть содержание его базовых понятий, особенностях интерпретации его структурных компонентов, уделив особое внимание теоретическим основам перевода научно-технических текстов, как наиболее востребованному направлению современного специального перевода.

В задачи курса входит знакомство с особенностями компрессии специальных текстов, анализируются и иллюстрируются на конкретных примерах специфические трудности перевода научно-технических текстов на изучаемом иностранном языке, раскрывается зависимость перевода от специфики языковых средств исходного текста.

Занятия построены таким образом, чтобы дать представление не только о многообразии и специфике видов специального и, в частности, научно-технического перевода, но и о том, что составляет его трудности: тайну и интуицию, которая отличает подлинный перевод от приблизительного и усредненного.

Общая трудоемкость дисциплины – 2 з.е. (72 часа).

Форма контроля – зачет.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

профессиональные – ПК-7.

Содержание дисциплины: Специальная теория перевода как сфера профессиональной деятельности и раздел переводоведения. Специальная теория научно-технического перевода. Теория конвертации как основополагающая компонента научного перевода. Применение процедур перевода при реферировании и других видах работ над текстом по специальности.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА В СПЕЦИАЛЬНЫХ ОБЛАСТЯХ»

(первый иностранный язык)

Специальность – **45.05.02 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина «Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык)» изучается в качестве дисциплины специализации. Она содержательно и логически связана со всеми дисциплинами переводческого цикла, но прежде всего, предполагает опору на результаты освоения студентами Практического курса перевода первого иностранного языка и параллельно может быть подкреплена занятиями в рамках переводческого практикума. Курс является обязательным в рамках вариативной части Блока № 1 Учебного плана ОП «Перевод и переводоведение».

Индекс дисциплины по учебному плану - Б1.В.02.

Цель изучения дисциплины – знакомство студентов с особенностями перевода научно-технической литературы (предметная сфера – по выбору) и коммерческими документами как явлениями особых функциональных стилей, обладающих специфическими лексическими и грамматико-синтаксическими особенностями, в контексте специального дискурса первого иностранного языка.

Общая трудоемкость дисциплины – 8 з.е. (288 часов).

Формы контроля – зачет, экзамен.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

профессиональные – ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-11, ПК-12, ПК-13;

профессионально-специализированные – ПСК-1.1; ПСК-1.2; ПСК-1.3.

Содержание дисциплины: Предпереводческий анализ специального текста на первом изучаемом иностранном языке. Грамматические и лексические особенности специальных текстов первого иностранного языка. Перевод научно-технических текстов. Научные тексты. Технические тексты. Юридические тексты. Медицинские тексты. Перевод коммерческих текстов. Договора. Контракты. Гарантии. Накладные. Долговые обязательства. Финансовые отчеты и др. Редактирование в специальном переводе.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА В СПЕЦИАЛЬНЫХ ОБЛАСТЯХ»

(второй иностранный язык)

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина «Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык)» изучается в качестве дисциплины специализации. Она содержательно и логически связана со всеми дисциплинами переводческого цикла, но прежде всего, предполагает опору на результаты освоения студентами Практического курса перевода второго иностранного языка и параллельно может быть подкреплена занятиями в рамках переводческого практикума. Курс является обязательным в рамках вариативной части Блока № 1 Учебного плана ОП «Перевод и переводоведение».

Индекс дисциплины по учебному плану - Б1.В.О3.

Цель изучения дисциплины – знакомство студентов с особенностями перевода научно-технической литературы (предметная сфера – по выбору) и коммерческими документами как явлениями особых функциональных стилей, обладающих специфическими лексическими и грамматико-синтаксическими особенностями, в контексте специального дискурса второго иностранного языка.

Общая трудоемкость дисциплины – 8 з.е. (288 часов).

Формы контроля – зачет, экзамен.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

профессиональные – ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-11, ПК-12, ПК-13;

профессионально-специализированные – ПСК-1.1; ПСК-1.2; ПСК-1.3.

Содержание дисциплины: Предпереводческий анализ специального текста на втором изучаемом иностранном языке. Грамматические и лексические особенности специальных текстов второго иностранного языка. Перевод научно-технических текстов. Научные тексты. Технические тексты. Юридические тексты. Перевод коммерческих текстов. Договора. Контракты. Гарантии. Накладные. Долговые обязательства. Финансовые отчеты и др. Редактирование в специальном переводе.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРИКЛАДНАЯ ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА»

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина «Прикладная физическая культура» реализуется в рамках элективного модуля дисциплин по выбору вариативной части Блока 1. Академические часы, отведенные на освоение дисциплины, являются обязательными и в зачетные единицы не переводятся.

Дисциплине «Прикладная физическая культура» предшествует изучение дисциплины «Физическая культура».

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.В.04.

Цель изучения дисциплины – достижение общей физической подготовленности, формирование физической культуры личности, т.е. потребности и способности методически обоснованно и целенаправленно использовать средства физической культуры для обеспечения профессиональной надежности, что позволит выпускнику успешно работать в избранной сфере деятельности, а также обладать универсальными и специализированными компетенциями для самоутверждения, социальной мобильности и устойчивости на рынке труда.

Общая трудоемкость дисциплины – 328 часов.

Форма контроля – зачеты.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Общекультурная – ОК-8.

Содержание дисциплины:

Теоретическая подготовка обучающихся предусматривает овладение системой научно-практических и специальных знаний, необходимых для понимания социальных и естественнонаучных процессов функционирования физического воспитания личности и общества, умения их адаптивного творческого использования для личностного и профессионального развития, психофизического самосовершенствования, овладения навыками здорового образа жизни в процессе учебной, профессиональной деятельности.

Практическая подготовка обучающихся (очная форма обучения).

1) Методические занятия проводятся с целью отработки наиболее эффективных методических приемов повышения уровня физической подготовленности и методики проведения занятий по различным разделам дисциплины.

2) Практические занятия (в том числе промежуточная аттестация) проводятся для обеспечения физической подготовленности обучающихся, в том числе профессионально-прикладного характера, и уровня физической подготовленности для выполнения ими нормативов физической подготовленности и норм ГТО.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ **«КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ»**

Специальность - **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина входит в число дисциплин по выбору вариативного цикла дисциплин Блока № 1.

Она содержательно и логически связана с другими учебными дисциплинами блока, а также со всем кругом практикоориентированных дисциплин, составляющих основу современной подготовки переводчика в вузе.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.В.ДВ.01.01.

Цель изучения дисциплины – формирование в тесной, интегративной связи с другими дисциплинами заданного уровня владения компетенциями по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (специализация: специальный перевод) в процессе освоения необходимого круга знаний, умений и навыков, связанных с компьютерными технологиями в переводе.

Общая трудоемкость дисциплины – 2 з.е. (72 часа).

Форма контроля – зачет.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

общепрофессиональные: ОПК-1, ОПК-5;

профессиональные: ПК-8.

Содержание дисциплины: Техническая составляющая переводческой компетенции. Общие сведения о технических средствах, используемых в переводе. Понятие о полуавтоматизированном (человеко-машинном) и машинном переводе. Программы, используемые для автоматизированного перевода (Computer-Aided Translation, CAT). Сферы применения общеизвестных программ, помогающих переводчикам решать вспомогательные задачи и специализированных программ для переводчиков. Работа переводчика с текстовым редактором. Возможности текстового редактора MS Word 2007 в работе переводчика. Использование тезаурусов и машинного перевода. Использование средств проверки орфографии и грамматики (SpellChecker, Grammar and Style Checker). Использование комбинаций клавиш, ускоряющее работу. Предназначение и использование инструмента «Рецензирование» (Revision). Использование сносок и комментариев. Использование и возможности функции «Статистика». Автоматические переводные словари. Две группы электронных словарей. Преимущества электронных словарей. Типы электронных словарей. Обзор

наиболее известных электронных словарей. Виды одноязычных электронных словарей. Цели использования одноязычных электронных словарей. Порядок использования электронных словарей для адекватного перевода. Электронные корпуса текстов. Понятие электронного корпуса текстов. Цели использования. Понятие параллельного корпуса. Поиск информации в корпусе. Понятие конкорданса. Специализированные корпуса. Стилистические справочники. Электронные библиотеки. Примеры использования. Вспомогательные программы. Программы автоматического редактирования, их преимущества (на примере программы StyleWriter). Программы распознавания речи, преимущества и недостатки их использования. Программы подсчета символов в файлах различных форматов. Другие программы (конвертер единиц измерения для перевода метрических величин в неметрические; программы автоматического переключения русской и английской раскладок клавиатуры; программы преобразования файлов из одного формата в другой). Память переводов – TranslationMemory. Истоки и идеология ТМ-инструментов. Общий принцип TranslationMemory. Основные функции и преимущества. Практическое использование системы SDLTRADOSStudio 2014. Создание базы переводов. Обеспечение единства терминологии при выполнении коллективного перевода. Сервисные программы. Некоторые вспомогательные функции. Другие системы класса TranslationMemory: SmartCat (ABBYYLingvo), Memsource. Эргономика труда переводчика. Общие положения. Самоконтроль. Комфортность рабочего места.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ОСНОВЫ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛИНГВИСТИКИ»

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина входит в число дисциплин по выбору вариативного цикла дисциплин Блока № 1.

Она содержательно и логически связана с другими учебными дисциплинами блока, а также со всем кругом практико-ориентированных дисциплин, составляющих основу современной подготовки переводчика в вузе.

Индекс дисциплины по учебному плану – Б1.В.ДВ.01.02.

Цель изучения дисциплины – Курс «Основы компьютерной лингвистики» направлен на то, чтобы обучить студента компетенциям, необходимым сегодня для профессиональной деятельности переводчика. В результате изучения курса студенты знакомятся с одним из новейших лингвистических направлений, узнают о его истории, особенностях формирования и перспективах развития.

Для достижения поставленной цели в процессе обучения предполагается решение следующих задач:

Общенаучные и научно-методические профессиональные задачи:

- формирование научного подхода к освоению гуманитарной сферы знаний вообще и к изучению языков, в частности;
- развитие и совершенствование логического и системного мышления в ходе освоения методики лингвистических и познавательных задач, характерных для процесса изучения компьютерной лингвистики;
- освоение навыков работы с научной, библиографической и справочной литературой (научные и библиографические материалы, словари, справочники и другое - в библиотеке и сети интернет)

Информационно-технологические задачи:

- владение стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке, в том числе, с использованием программных алгоритмов,
- приобретение навыков получения, хранения, обработки информации, использования компьютера как средства для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях,
- представление об информационной безопасности и защите информации,
- знакомство с лингвистическим обеспечением информационного поиска, автоматическим аннотированием и реферированием текстов,

- приобретение навыков компьютерного лингвистического анализа текстов, компьютерной обработки текста,
- представление о машинном переводе, знакомство с различными системами машинного перевода,
- знакомство с корпусами текстов, представление об информационном поиске в корпусах

Личностно-профессиональные задачи:

- эстетическое и этическое воспитание обучающихся;
- развитие трудолюбия и прилежания, памяти и внимания;
- подготовка обучающегося к последующему профессиональному общению.

Общая трудоемкость дисциплины – 2 з.е. (72 часа).

Форма контроля – зачет.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

общепрофессиональные: ОПК-1, ОПК-5;

профессиональные: ПК-8.

Содержание дисциплины: Введение в компьютерную лингвистику. Поиск информации в текстовых файлах. Защита информации в текстовых файлах. Информационный поиск, аннотирование и реферирование. Машинный перевод. Лингвистические ресурсы.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРАКТИКУМ (первый иностранный язык)»

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина «Переводческий практикум (первый иностранный язык)» относится к дисциплинам специализации и входит в блок дисциплин по выбору вариативной части Блока № 1 образовательной программы по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Она содержательно и логически связана со всеми переводческими и переводоведческими дисциплинами программы, но, прежде всего, предполагает опору на результаты освоения студентами Практического курса перевода первого иностранного языка и параллельно призвана расширить и углубить знания, умения и навыки, приобретаемые студентами в рамках курсов письменного и устного перевода в специальных областях.

Индекс дисциплины по учебному плану - Б1.В.ДВ.02.01.

Цель изучения дисциплины – совершенствование знаний, умений и навыков в области устного и письменного перевода в специальных областях.

Общая трудоемкость дисциплины – 6 з.е. (216 часов).

Формы контроля – зачет, экзамен.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

профессиональные – ПК- 7, ПК - 8, ПК- 9, ПК-10;

профессионально-специализированные: ПСК-1.1; ПСК-1.2; ПСК-1.3.

Содержание дисциплины: Составление и перевод коммерческих писем. Характеристика товара как объекта коммерческой деятельности. Деловая встреча (организация устного и письменного сопровождения). Претензии и их урегулирование. Сделка, договор, контракт – соотношение понятий. Транспортные документы. Финансовые документы. Долговые обязательства. Страхование. Уставные документы компаний. Тренинг. Перевод с листа различных коммерческих документов.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРАКТИКУМ
(второй иностранный язык)»

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Дисциплина «Переводческий практикум (второй иностранный язык)» относится к дисциплинам специализации и входит в блок дисциплин по выбору вариативной части Блока № 1 образовательной программы по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Она содержательно и логически связана со всеми переводческими и переводоведческими дисциплинами программы, но, прежде всего, предполагает опору на результаты освоения студентами Практического курса перевода второго иностранного языка и параллельно призвана расширить и углубить знания, умения и навыки, приобретаемые студентами в рамках курсов письменного и устного перевода в специальных областях.

Индекс дисциплины по учебному плану - Б1.В.ДВ.02.02.

Цель изучения дисциплины – совершенствование знаний, умений и навыков в области устного и письменного перевода в специальных областях в рамках специального дискурса второго изучаемого языка.

Общая трудоемкость дисциплины – 6 з.е. (216 часов).

Формы контроля – зачет, экзамен.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

профессиональные – ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10;

профессионально-специализированные: ПСК-1.1; ПСК-1.2; ПСК-1.3.

Содержание дисциплины: Составление и перевод коммерческих писем. Характеристика товара как объекта коммерческой деятельности. Деловая встреча (организация устного и письменного сопровождения). Претензии и их урегулирование. Сделка, договор, контракт – соотношение понятий. Транспортные документы. Финансовые документы. Долговые обязательства. Страхование. Уставные документы компаний. Тренинг. Перевод с листа различных коммерческих документов.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

«ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Вид практики, способ и формы ее проведения

Вид практики – учебная.

Способ проведения практики – стационарная.

Учебная практика проводится в сторонних организациях или на кафедрах, в лабораториях, в других подразделениях Университета, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом и заинтересованных в выполнении работ в области перевода.

Формы проведения практики: студенты могут проходить практику индивидуально, в составе подгрупп или групп. Форма проведения практики определяется вузом по согласованию с представителями учреждения/организации/предприятия, где реализуется практика, с учетом конкретной ситуации.

Место практики в структуре ОП: Учебная практика является видом учебной работы по ОП специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация – «Специальный перевод». Учебная практика реализуется в рамках базовой части Блока № 2 ОП подготовки - «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)». Учебная практика обеспечивает освоение заданных профессиональных компетенций. Учебная практика структурно и содержательно связана со следующими дисциплинами образовательной программы: Практический курс первого и второго иностранного языка; Практикум по культуре речевого общения первого и второго иностранного языка, Практический курс перевода первого и второго иностранного языка, Общая теория перевода и другие дисциплины.

В свою очередь учебная практика служит опорой таким дисциплинам, как письменный и устный перевод в специальных областях, переводческий практикум и др., а также производственной практики.

Индекс практики по учебному плану – Б2.Б.01(У).

Целью реализации практики является формирование заданных профессиональных компетенций в процессе приобретений первичного переводческого и переводоведческого опыта.

Достижение цели учебной практики предполагает решение следующих задач:

- закрепление полученных теоретических знаний в области лингвистики и переводоведения в процессе их применения в ходе осуществления практики, т.е. в профессиональной деятельности;
- изучение и анализ деятельности переводчика на предприятии (в организации/учреждении/компании);
- овладение передовыми методами осуществления профессиональной переводческой деятельности в рамках письменного перевода с иностранного языка на русский;
- организация собственной деятельности в области перевода с иностранного языка на русский с использованием целесообразных современных форм и методов работы для достижения поставленной цели с опорой на полученные в вузе профессиональные переводческие умения и навыки;
- выполнение контрольных переводов в рамках указанного объёма и тематики;
- развитие профессионально-значимых качеств переводчика, включая умение анализировать и оценивать свою профессиональную деятельность;
- приобретение базового профессионального опыта в области письменного перевода текстов определенного объёма, жанра и тематики;
- развитие умения организовать свою работу и планировать рабочее время.

Общая трудоемкость дисциплины – 6 з.е. (216 часов).

Форма контроля – зачет с оценкой.

Требования к результатам прохождения практики: в процессе прохождения практики формируются следующие компетенции:

профессиональные –ПК-7, ПК-8, ПК-9.

Содержание практики: Выполнение практических заданий в ходе знакомства с работой учреждения/организации/предприятия в рамках конкретного отдела.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

«ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Вид практики, способ и формы ее проведения

Вид практики – производственная.

Способ проведения практики – стационарная.

Производственная практика проводится в сторонних организациях или на кафедрах, в лабораториях, в других подразделениях Университета, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом и заинтересованных в выполнении работ в области перевода.

Формы проведения практики: студенты могут проходить практику индивидуально, в составе подгрупп или групп. Форма проведения практики определяется вузом по согласованию с представителями учреждения/организации/предприятия, где реализуется практика, с учетом конкретной ситуации.

Место практики в структуре ОП: Производственная практика является видом учебной работы по ОП специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация – «Специальный перевод». Производственная практика реализуется в рамках дисциплин Блока № 2 ОП подготовки - «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)». Производственная практика обеспечивает освоение заданных профессиональных компетенций. Производственная практика структурно и содержательно связана со всеми дисциплинами лингвистических и переводческих модулей образовательной программы, а также учебной практикой и Государственной итоговой аттестацией.

Индекс практики по учебному плану – Б2.Б.02 (П).

Целью реализации практики является формирование заданных профессиональных компетенций в процессе приобретения переводческого опыта в реальных условиях производственной деятельности.

Достижение цели производственной практики предполагает решение следующих задач:

- осознание мотивов и ценностей в избранной профессии;
- закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки, приобретение опыта самостоятельной профессионально-ориентированной

деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки по избранному направлению и присваиваемой квалификации;

- знакомство с переводческой деятельностью учреждений, являющихся базами практики;
- овладение передовыми технологиями и методами работы.

Общая трудоемкость дисциплины – 6 з.е. (216 часов).

Форма контроля – зачет с оценкой.

Требования к результатам прохождения практики: в процессе прохождения практики формируются следующие компетенции:

профессиональные – ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13;

профессионально-специализированные: ПСК-1.1; ПСК-1.2; ПСК-1.3.

Содержание практики: выполнение практических заданий в области устного и письменного перевода в ходе знакомства с работой учреждения/организации/предприятия в рамках конкретного отдела.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

«**НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА**»

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Виды научно-исследовательской работы студентов, способы и формы ее проведения

Виды научно-исследовательской работы студентов делятся на два направления:

1. Предусмотренные учебным планом:

- подготовка и написание плановых курсовых работ;
- подготовка и написание выпускных квалификационных (дипломных) работ.

2. Непредусмотренные учебным планом:

- участие в работе научного студенческого общества (по секциям, кружкам);
- участие в вузовских, межвузовских, всероссийских, международных научных и научно-практических конференциях и семинарах;
- участие в ежегодном конкурсе студенческих научных работ РосНОУ;
- участие совместно с преподавателями в работах по Государственным контрактам Министерства образования и науки РФ, Федерального агентства Россотрудничество и др.

К способам и формам организации и проведения научно-исследовательской работы студентов относятся:

- планирование научно-исследовательской работы студентов (разработка индивидуального плана научно-исследовательской работы в сроки, предусмотренные учебным планом ОП);
- планирование работы научного студенческого общества;
- изучение научной литературы по теме для написания научного сообщения, доклада (для выступления на заседании научного студенческого общества, конференции и др.)

Место НИР в структуре ОП: В соответствии с требованиями ФГОС в рамках ОП ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод», учебным планом предусмотрено участие обучающихся в научно-исследовательской работе (НИР). Научно-исследовательская работа входит в Блок № 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)», раздел Б2.П «Производственная практика». НИР структурно и содержательно связана со всем циклом теоретических дисциплин лингвистической и лингвокультурологической тематики.

Индекс практики по учебному плану – Б2.Б.03 (П).

Целью реализации НИР является закрепление и углубление теоретических знаний, полученных обучающимися при изучении дисциплин образовательной программы, освоение ими современных форм, методов и навыков научной деятельности, подготовка обучающихся к выполнению курсовых работ, выпускной квалификационной работы, формирование и совершенствование заданных ОП общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО подготовки и с учетом особенностей ОП ВО в определении видов и задач профессиональной деятельности выпускника.

Для достижения указанных целей в процессе реализации НИР предполагается решение следующих задач:

- развитие у обучающихся мотивации к самообразованию и научно-исследовательской деятельности;
- овладение навыками самостоятельной научно-исследовательской деятельности в области лингвистики, переводоведения, коммуникологии и теории межкультурной коммуникации, развитие способности самостоятельно выдвигать, формулировать и решать научные задачи;
- формирование умения использовать различные методы научного познания в самостоятельной научно-исследовательской деятельности и овладение современной методологией сбора, систематизации и анализа научной информации;
- развитие способности к расширению и углублению собственной научной компетентности.

Общая трудоемкость дисциплины – 3 з.е. (108 часов).

Форма контроля – зачет с оценкой.

Требования к результатам участия в НИР: в процессе реализации НИР формируются следующие компетенции:

общепрофессиональные – ОПК-1, ОПК-4;

профессиональные – ПК-6, ПК-8.

Содержание практики: выполнение практических заданий в области устного и письменного перевода в ходе знакомства с работой учреждения/организации/предприятия в рамках конкретного отдела, сбор, оценка и классификация материалов для выпускной квалификационной работы (дипломной работы).

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

«ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА»

Специальность – **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Вид практики, способ и формы ее проведения

Вид практики – производственная.

Способ проведения практики – стационарная.

Производственная практика проводится в сторонних организациях или на кафедрах, в лабораториях, в других подразделениях Университета, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом и заинтересованных в выполнении работ в области перевода.

Формы проведения практики: студенты могут проходить практику индивидуально, в составе подгрупп или групп. Форма проведения практики определяется вузом по согласованию с представителями учреждения/организации/предприятия, где реализуется практика, с учетом конкретной ситуации.

Место практики в структуре ОП: Преддипломная (производственная) практика является видом учебной работы по ОП специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация – «Специальный перевод». Преддипломная практика реализуется в рамках дисциплин Блока № 2 ОП подготовки - «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)». Преддипломная практика обеспечивает освоение заданных профессиональных компетенций. Она тесно связана со всеми циклами изученных в ходе реализации ОП дисциплин, дает возможность студенту определить уровень сформированности важных для профессиональной модели выпускника компетенций и в свою очередь является основой для подготовки студента к Государственной итоговой аттестации.

Индекс практики по учебному плану – Б2.Б.04 (Пд).

Целью реализации практики является достижение, закрепление и совершенствование заданных профессиональных компетенций в процессе приобретения переводческого опыта в реальных условиях производственной деятельности, а также сбор, анализ и классификация материалов для выпускной квалификационной работы (дипломной работы).

Достижение цели учебной практики предполагает решение следующих задач:

- осознание мотивов и ценностей избранной профессии;

- закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки, приобретение опыта самостоятельной профессионально-ориентированной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки по избранному направлению и присваиваемой квалификации;
- знакомство с переводческой деятельностью учреждений, являющихся базами практики;
- овладение передовыми технологиями и методами работы;
- сбор и анализ материалов для выпускной квалификационной работы.

Общая трудоемкость дисциплины – 3 з.е. (108 часов).

Форма контроля – зачет с оценкой.

Требования к результатам прохождения практики: в процессе прохождения практики формируются следующие компетенции:

профессиональные – ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10;

профессионально-специализированные – ПСК-1.1; ПСК-1.2; ПСК-1.3.

Содержание практики: выполнение практических заданий в области устного и письменного перевода в ходе знакомства с работой учреждения/организации/предприятия в рамках конкретного отдела, сбор, оценка и классификация материалов для выпускной квалификационной работы (дипломной работы).

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПСИХОЛОГИЯ ОБЩЕНИЯ И СОЦИАЛЬНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ»

Специальность - **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Специализация: **Специальный перевод**

Уровень образования – **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – **ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ**

Место дисциплины в структуре ОП: Учебная дисциплина относится к вариативной части цикла факультативных дисциплин учебного плана, она содержательно и логически связана с другими учебными дисциплинами, изучаемыми студентами в рамках ОП «Перевод и переводоведение»: Этика ведения деловых переговоров, Практикум по речевой культуре общения первого иностранного языка, Практикум по речевой культуре общения второго иностранного языка, Теория межкультурной коммуникации и др.

Индекс дисциплины по учебному плану – ФТД.В.01.

Цель дисциплины – формирование у студентов представлений о психологических закономерностях общения, развитие коммуникативной компетентности.

Общая трудоемкость дисциплины – 2 з.е. (72 часа).

Форма контроля – зачет.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируется профессиональная компетенция –

ПК-14 (способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаться с одного рабочего языка на другой).

Содержание дисциплины: Определение и функции общения. Типы и виды общения. Этапы общения. Структура общения. Коммуникация как процесс двустороннего обмена информацией. Общение как восприятие: идентификация, эмпатия, рефлексия. Формы межличностного взаимодействия в общении. Социальное влияние: суггестия, конформизм, неконформизм. Характеристика и специфика общения. Единицы общения. Уровневая структура и основные линии общения. Стили общения. Эмоциональная идентификация как важнейший компонент процесса общения. Психология эффективного общения. Критерии эффективного общения. Понимание в общении. Восприятие в общении. Техники активного слушания. Факторы, затрудняющие адекватное восприятие в общении. Стереотипы и установки при восприятии партнера в общении.

Понятие коммуникативной компетентности. Структура коммуникативной компетентности. Признаки и критерии сформированности

коммуникативной компетентности. Коммуникативные способности. Пути развития коммуникативной компетентности.

Сущность проблем общения. Классификация затруднений в общении. Манипуляции в общении. Барьеры в общении. Психология обмана. Конфликты в общении.